This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

EducT
1883
522.453

SUDERMANN

TEJA

Sanborn

WITH VOCABULARY

HENRY HOLT & CO.

Educ T 1883.822.453

Harvard College
Library

FROM THE LIBRARY OF

Horatio Stevens White

Class of 1873

PROFESSOR OF GERMAN, EMERITUS

Received June 12, 1935

3 2044 102 869 955

H. B. W.

Comm
May 1906.

Rm the Pub.

Teja

Drama in einem Akt

von

Hermann Sudermann

WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

HERBERT C. SANBORN, A.M.
Bancroft School, Worcester, Mass.

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1905

EducT 1883.822.453

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PROFESSOR HORATIO STEVENS WHITE
JUNE 12, 1935

Copyright, 1905
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

TO

M. L. P.

PREFACE

THE little drama, which is here edited for use in schools and colleges, possesses genuine literary merit which should make it of interest to all lovers of German literature. In addition to this fact there are several reasons why the text is peculiarly adapted to the use of beginners of the language, especially in the preparatory school.

In the editor's opinion, the reading of modern drama is of great importance in the early study of any modern language, because it brings the learner quite closely into contact with the colloquial side. It is only when one has mastered to a certain extent the simple forms of daily conversation that one can, by comparison, properly appreciate the beauties of narrative style or the lofty diction of poetical and classical masterpieces.

The content of *Teja* is pure and noble; and the short sentences and simple diction, — admirably suited to the heroic nature of the theme treated, — should present far less difficulty to pupils of German in their second or third year, than the majority of tales and other narrative selections often read by such classes.

The text is that of the sixteenth Cotta edition of *Morituri*, and has been changed to agree with the new official spelling given in Duden's Orthographical Dictionary.

In the Introduction and Notes, the aim has been to include sufficient explanatory matter for a thorough appreciation of the text, and the authorities followed have been Pallman, (*Geschichte der Völkerwanderung*), Dahn, (*Könige der Germanen*), Jordanis, (*de Gothorum origine*), and Procopius, (*de Bello Gotthico*), particularly the latter. The Vocabulary is supposed to be complete. I am under obligations to Prof. Fay of Tufts College for assistance in reading the proofs.

HERBERT C. SANBORN.

WORCESTER,
March, 1905.

INTRODUCTION

Biographical

The collection of three one act dramas entitled "Morituri," of which "Teja" is the first in order, and possibly the most inspiring, appeared in 1896. The first two of these plays show, as has been frequently pointed out, a renascence of Sudermann's better literary style and encourage the belief, expressed by Richard M. Meyer, that this author, in spite of previous faulty work, is gifted with genius great enough to regenerate not only the German novel but the German stage as well.

Sudermann's besetting sin has been a yielding to the popular demand both in subject and treatment, and the result has been a series of plays, extending over the period from "Frau Sorge," his most finished prose work, to "Morituri," his last important dramatic work, which, in spite of perfected technique, are all sadly lacking in the characteristics of great drama. A critical estimate of these works involves to a considerable extent the question whether the productions of naturalism can in any true sense be considered works of art, and is surely out of place in a school edition. The last of these, *das Glück im Winkel* marks the lowest stage of the author's Zolaism.

"*Das Glück im Winkel*,* in which Sudermann, to use Steiger's expression, 'appeased the dramatic frenzy of the masses by throwing them a rude, sensual nobleman to devour and by exalting a patient weakling to the rank of a hero,' followed in the evil train of *Magda* and earned popular laurels. One might almost have thought that Sudermann, the poet, was dead, killed by the practical stage artist.

"Then suddenly there appeared an apparently quite different Sudermann. He produced historical tragedy, historical comedy, dramatized legends. Instead of aiming at trivial dramatic effects, he seemed to strive for great and serious results. And appearances were not deceitful: it actually was depth and a turning aside from mediocre work which distinguished the new pieces from the old. He had himself become tired of his previous technique. Now he calls to his aid the greatest enemy of all hypocrisy: Death. Relentlessly does the presence of the last moment remove all tinsel and false coloring. For this reason dances of death have been in great favor in all realistic ages, and the three one act plays, comprised under the common title of *Morituri*, form a short death dance.

"But this very attempt to unite isolated plays under a single head is a modern fashion. Not only Sudermann, but Hartleben, Fulda and others have adopted this mannerism, from the custom, followed by Heyse for example, of collecting short stories under one general

* Richard M. Meyer, "die deutsche Litteratur des Neunzehnten Jahrhunderts."

title. This general title with Suderman is, however, not without a certain justification. The victims of Death get their first glimpse of true happiness under the stimulus of what is, or seems to be, their last moment, just as Hannele is quickened in death to the heights of poetic perception. Teja, the King of the Goths, has stubbornly resolved to play a magnificent, heroic role, but no glorious heroic death awaits him now. On the contrary distress and care are slowly exhausting his strength. And then, in his greatest need, he finds in the wife previously scorned the incarnation of that happiness for which his essentially tender heart has always longed. The work grows little by little under the author's pen into a short historical tragedy."

In Fritzchen, the second part of *Morituri*, the dramatist has carried the underlying thought of Teja, the necessity of death, into modern life, and shows us, in rather unfavorable contrast with the hero of antiquity, a modern hero. Fritzchen has been called the most mature and most finished work of our author, and it is doubtless safe to assert that these first two parts of *Morituri* fully justify the expectation of better things than does the last part, *das Ewig-Männliche*, his recent play *Es lebe das Leben*, or even the historical play *Johannes*.

Hermann Sudermann is of Dutch extraction though born Sept. 30, 1857, at Matzicken, in the District of Heydekrug, East Prussia. He prepared for the university at the Gymnasium of Tilsit and, from 1875 until 1879, studied modern philology, history

and general literature at Berlin and Königsberg. His father, who was the proprietor of a small tavern, was unable to give the poet the assistance which an unknown man of letters usually needs at the outset of his career, but Sudermann determined, notwithstanding, to devote himself to literature.

For a time he was engaged in editing a small country newspaper, but he soon gave this up and accepted a position as tutor in the home of the late Hans Hopfen, the author of *die Heirat des Herrn von Waldenberg*. The familiar intercourse of this writer with Sudermann, at this period of the latter's life, was stimulating and of considerable importance for the development of his talent. During the first ten years after leaving the university, he wrote many short stories and dramas, but none of them attracted much attention, until the extraordinary success of *die Ehre* in 1888.

In this drama, the first of a series devoted principally to the exposition of modern social problems, Sudermann appeared to join forces with the powers of naturalism and to become one of its principal, though less rabid, exponents in Germany but, while he shows plainly the influence of Ibsen and the modern French and Russian schools, his fund of humor, nevertheless, and a certain natural leaning toward idealism prevent him from identifying himself too closely with these two latter movements. He is therefore more properly termed a realist than a naturalistic writer. The popularity of *die Ehre* brought many of his narrative pieces, some of which had never been published previously, before the public.

Frau Sorge, which was published in this same year, became at once the author's most popular prose work, and passed through forty editions during the next ten years. In this work, in which Sudermann has given us the struggle of his own early life, we find perhaps the truest and most unaffected expression of his genius. It is possibly because of the wonderful narrative talent displayed here and in other stories that most critics, among them his biographer Kawerau, have claimed that story writing is the only field in which he excels. Nevertheless it is as a dramatist that he is best known to the world to-day, and many of his most popular plays are familiar outside of Germany, in countries even where the classic dramas of German literature are little more than names.

Der Katzensteg, published a year later than *Frau Sorge*, is really a tragedy written in narrative, and is perhaps as good evidence of Sudermann's natural dramatic ability as could be produced. This was followed in 1890 by *Im Zwielicht*, a collection of short stories first published in the magazines, by a humorous story *Iolanthe's Hochzeit* in 1893, and by *Es War*, his longest novel, in 1894.

Since the favorable reception accorded *die Ehre*, the author has devoted himself almost exclusively to the stage. That he possesses remarkable powers of technique here, as well as in the novel, is about the only point in regard to him upon which critics in general are agreed, but the lack of harmony among them is usually due to radical disagreements with regard to the fundamental conceptions of art, and

is a subject which hardly admits of superficial treat ment.

Historical.

The historical background of *Teja* is Italy of the sixth century. The scene of action is the spot at the foot of Monte Lettere, on the banks of the Sarno, where Teias, the last king of the Ostrogoths, and a mere handful of his race fought their final desperate battle with the Byzantine forces under Narses. Sudermann's one act drama has for its subject-matter the last few scenes of that Ostrogothic tragedy which Felix Dahn has described so vividly in his thrilling historical novel, *Ein Kampf um Rom.*

The earliest traditions of the Goths seem to indicate that the original home of this people was in southern Sweden.* From here they are said to have migrated to the northeastern coast of Germany, where Tacitus ** locates them somewhere in the region about Dantzig in East Prussia.

Sometime in the second century of our era, they advanced farther to the southwest of Europe, and by the middle of the third had firmly established themselves in the plains, stretching, in southern Russia, from the Carpathian Mountains to the Black Sea,

* Considerable evidence has recently been contributed by ethnologists and others, which tends to the belief that the original home of the whole Germanic race also was in the Scandinavian peninsula rather than in Asia, as has commonly been accepted.

** Germania XLIII.

known rather indefinitely to the ancient historians by the name of Scythia.*

From this region, they gradually extended their power until all the Germanic tribes, from the Black Sea to the Baltic and as far west as the present Hungary, were under the dominion of the Gothic Empire, and in addition to this they made considerable and not infrequent inroads upon the border lands of the Roman Empire which lay next to them. The tribes dwelling in the districts nearest to Italy were distinguished from the others as Visigoths, that is, West Goths, while those farther to the east on the shores of the Black Sea were known as Ostrogoths or East Goths.

The united kingdom increased steadily in strength, and, under Hermanric, in the latter half of the fourth century, was at the very height of its power, when an event occurred of great historical significance for all Europe, but peculiarly associated with the subsequent fortunes of the Gothic nation.

This event was the universal removal of the races of northern and central Europe to the west and south, which reached its culmination in the interval from the fourth to the sixth centuries inclusive, and is commonly known as the migration of the nations. The Angles, Saxons and Jutes invaded England, the Franks took possession of Northern France and the Ostrogoths devastated Asia Minor and the Balkan Peninsula.

* Procopius, "de Bello Gotthico," 4, 5; Pliny 2, 50, 51; Jordanis, "de Gothorum origine," V.

Even before the beginning of the Christian era, the Germanic tribes to the north and east had envied the Romans the enjoyment of the fertile plains and genial climate of Italy, and from time to time they had made unconcerted efforts to secure possession of the country. But it was not until the barbarians themselves were menaced by a greater danger than would arise from any resistance the degenerate Italians of the fourth and fifth centuries could offer, that a general invasion of the peninsula ensued. This imminent peril arose from the sudden appearance on the borders of eastern Europe of countless swarms of formidable Mongolians, known as Huns.

The barbarian hordes of Germany, whose very glance had struck terror to the heart of the warlike Celt,* fled in a panic before the fearful onslaught of these fierce savages. Their outward appearance alone is said to have inspired the profoundest superstitious dread. The Gothic Empire was the first point of their attack, and, after reducing the Ostrogoths to subjection, the Huns drove the Visigoths before them to the west. Hermanric, himself, despairing of successful resistance, committed suicide in 375, and for the eighty years following his death the history of the Ostrogoths is the same as that of their masters.

In 376, the Visigoths first attempted to settle upon Roman territory, and before long their forces threatened the walls of Constantinople itself. Theodosius the Great succeeded, however, in pacifying them and induced them to take up their abodes in Thrace,

* Caesar I, XXXIX.

where they were still living as quiet peasants at the time of the Emperor's death. In 395, however, they again resumed their nomadic life, plundered, under their leader Alaric, the Peloponnesus, Greece and the lands lying about the lower Danube, and in the year 410 captured and sacked Rome.

After the death of Alaric in this same year, his brother in law concluded a treaty with the Emperor Honorius, according to which the Visigoths received Aquitania in return for military services. From this vantage ground, they conquered little by little, the whole of the Spanish Peninsula * which they held in undisturbed possession until the Moorish invasion. In 451, the Visigoths united with the Romans at the Battle of Châlons in which the combined forces of the Huns and Ostrogoths under Attila were defeated. After the death of the latter, two years later, the Ostrogoths took advantage of dissensions among the Hunnish chiefs to revolt and to set up an independent kingdom of their own in Pannonia, a district to the south and west of the present city of Vienna.

A little more than twenty years later, Theodoric,** who, in 475, had been unanimously chosen king, led his warriors to Greece to assist the Byzantine Emperor Zeno in quelling a revolt. The Goths, how-

* The memory of the Gothic rule in Spain is preserved in the name Catalonia (Gotalonia), the northeastern part of the peninsula, and in other names of places.

** Theodoric, the Great, Dietrich von Bern (Verona), the central figure of later Germanic epics.

ever, made themselves subsequently so burdensome by their marauding expeditions and by their threatening attitude toward Constantinople, that the Emperor considered it a wise plan to get rid of them by sending Theodoric against Odoacer; the latter was a leader of German mercenary troops, who had taken advantage of the weakness of Rome to get into his hands the imperial power. It was because of the fact that Theodoric had been commissioned by a Byzantine emperor for this conquest of Italy that Justinian, at a later date, found it the more easy to assert his claim to the Ostrogothic kingdom he coveted.

Theodoric marched into Italy with over 200,000 followers and soon had the peninsula entirely in his control. Odoacer, who had fled to Ravenna, was at length forced to surrender, and was later slain at a banquet by Theodoric. The latter was then recognized by the emperor as King of Italy.

The period of Theodoric's rule was the golden age of the Ostrogothic nation. During the long peace, Italy recovered almost entirely from the effects of previous devastation and pillage, and it almost seemed at times that this king, by his impartial treatment of the two hostile races, would succeed in his cherished project of welding the Goths and Italians into one people. The prejudices of blood had indeed begun to be less violent, but the difference in religious belief* was too strong to be overcome, and, after

* The Goths were either converts to Arianism (see note to page 25, l. 13) or heathen, while the Italians were orthodox Christians.

Theodoric's death, this, and the manifestly incompetent government of his immediate successors, paved the way for the Byzantine conquest.

Amalasuntha, Theodoric's daughter, who acted as regent during the minority of her son Athalaric, was thoroughly imbued with the ideals of Roman civilization and came, in consequence, into such bitter antagonism with her own people, that she was obliged to rely on the support of Justinian to maintain her authority. In the hope of strengthening her position she caused three of the Gothic nobles, leaders of the opposition, to be murdered, and then shared her throne with her cousin, Theodahad, who had promised to allow her to retain full powers of administration.

Theodahad, whom the description of Procopius* stamps as one of the most despicable characters in history, had Amalasuntha drowned in her bath, and when Justinian sent Belisarius to Italy, ostensibly for the purpose of avenging the queen's death, the Gothic king offered to betray his nation into the hands of its enemies for a suitable financial compensation. As soon as the plot was discovered, the Goths raised Witichis upon the shield,** and Theodahad was assassinated.

Belisarius was welcomed by the native population of Italy as its deliverer. The gates of Rome were

*de Bello Gotthico Book, I; 3, 4, 6, 7, 8, 9, 11.

** Among the Germanic peoples, kings were not crowned. Instead they were raised upon a shield and then borne about upon the same in the midst of the tribe.

thrown open to him, and he soon had the city in such an admirable condition of defence that it was able to hold out for a year against the most determined siege of Witichis and an army of 150,000 warriors.

After severe losses, the Goths returned to Ravenna, which, after enduring the utmost horrors of famine, finally succumbed to treachery and was captured by the Byzantine general in 539. Belisarius was then recalled to conduct a war against the Persians and took with him to Constantinople, as hostages, Witichis and the children of Ildebad, one of the most prominent of the Gothic leaders. In the next year this latter was chosen king in place of Witichis, but was assassinated before he had reigned more than a year. He was succeeded by his nephew Totila.

For the next eleven years a more favorable fortune attended the blue banner of the barbarians, and under the enthusiastic leadership of Totila they reconquered not only all of Italy, but even secured possession of Sicily, Sardinia and Corsica as well. Belisarius, who had returned from Persia to prosecute the Italian war, was a second time recalled to Constantinople, and the Goths tried to induce Justinian to negotiate for peace.

Meanwhile the clemency and good government of Totila won over to the Gothic cause large numbers of his Italian subjects, who had suffered greatly from the plundering and devastation of the Byzantine troops, and the golden age of Theodoric seemed once more to have returned to the realm. This prosperity was nevertheless brought to an abrupt end by the further ambitions of Justinian.

In 552, Narses invaded the peninsula from the north with an enormous army of Lombards, Huns, Herulians, Gepids and other barbarians, and fought at Tagina,* close to the Apennines, the battle which gave a death blow to the hopes of the Goths. Totila, disguised as a common warrior, escaped from the battle field with a few of his friends, but was soon overtaken and killed by a troop of pursuing Gepids.

The struggle, which had now raged for over seventeen years, at once became a war of extermination. Teias was raised upon the shield in Pavia, and a mere remnant of the army, which had entered Italy under Theodoric 200,000 strong, rallied to the standard of their last king. Felix Dahn represents Teias crowned with a cypress wreath, the symbol of mourning and death, and it surely is emblematic of the hopeless spirit in which the hero must have assumed his throne.

Narses moved steadily southward sweeping everything before him, and the flight of the Goths was encumbered by the wagon train which contained the women and children, together with all their movable possessions. Teias' purpose was to unite his forces with those of his brother Aligern who was besieged at Cumae, but the vigilance of the Byzantine general prevented this junction, and the harassed troops were finally brought to bay under the shadow of Mt. Vesuvius close to the river Sarno in Campania. They had succeeded in putting the river between them and

* The present Gualdo Tadino in the Province of Perugia.

the enemy, and had at their back the lofty group of mountains known to-day as the St. Angelo range.

For two months the armies remained encamped in this position. Engagements took place from time to time between forces drawn up on the high banks of the stream, and occasionally a Gothic warrior strode over the bridge to encounter some member of the Byzantine army in single combat. As long as their ships commanded the sea, supplies of food had been brought to the besieged army by way of the Sarno, but at the end of two months the commander of the Gothic fleet betrayed it into the hands of Narses.

The Byzantine vessels, which now began to collect in the Gulf of Naples, cut off all hope of escape by water, and the Goths, who had already begun to suffer greatly from lack of food supplies, drew back from the river to the fastnesses of Mons Lactarius, whither the forces of Narses did not dare to follow because of the disadvantage in position.

Soon, however, the condition of Teias and his men became so desperate that they resolved to face certain death in battle rather than to endure longer the tortures of starvation, and the little band issued from the mountain pass to close with the enemy on the plain below in a death grapple which Procopius* describes as follows:

> The Goths had all let loose their horses, and were drawn up on foot facing the enemy in a deep phalanx. When the Romans saw this they dismounted also and assumed a similar formation. I come now to the description of a most note-

* de Bello Gotthico IV. 35.

worthy battle and of the heroic courage of a man, in no respect inferior to any of the so-called demi-gods. I mean Teias.

The desperate condition of the Goths spurred them on to deeds of bravery and the Romans, although they were aware of this hopeless courage of their enemies, opposed it with all their strength, because they felt it a disgrace to yield to the much weaker force. Both sides charged impetuously upon those enemies nearest to them, on the one side seeking heroic death, on the other the glory of victory. The battle began at daybreak.

In front of the phalanx, surrounded by a few chosen warriors, stood the well-known figure of Teias, his body protected by his shield, in his right hand the Gothic lance. As soon as they saw him the Romans imagined that his death would put an immediate end to the fight, and a considerable number of the bravest advanced with closed ranks, hurling and thrusting their spears at him. He, however, received all their weapons on his protecting shield and killed many of his opponents outright by his lightning-like movements. Just as soon as one shield was filled with clinging spears, he passed it to one of his armor-bearers and replaced it with a fresh one.

In this manner he had fought a third part of the day, when it happened that the weight of twelve spears fixed to his shield at the same time so encumbered him, that he could no longer move about so quickly nor repel his opponents as before. Without leaving his position, however, or even yielding a finger's breadth, he called loudly to his squire to bring him another shield, but not for a moment did he permit the enemy to advance. He stood there behind the shield as if fast rooted to the ground, with his right hand dealing death and destruction, forcing back his enemies with the shield in his left hand, while he called at the top of his voice the name of his armor-bearer.

The latter approached, and Teias immediately exchanged his spear-laden shield for a new one, but, at the moment of transfer, his breast was exposed, though only for an instant. One of the hostile spears struck him with full force, and he

sank at once to the ground lifeless. Some of the Roman soldiers placed his head on a pole and exhibited it to the two armies, both for the purpose of encouraging their own troops and to cause their enemy to give up the fight. But the Goths were in no wise discouraged, even though they saw that their king had fallen, and they still fought on until nightfall.

The contending forces ceased to fight in the darkness and passed the night under arms, but early the next morning the combat was renewed and continued all day as before. In spite of the fact that the losses on both sides had been enormous, neither army yielded a foot of ground to its opponent, and Goths and Romans alike continued the bloody work, the former in the full consciousness that it was their last battle, the latter because they could not bear the thought of being conquered by such an inferior force.

At length some of the Gothic chiefs came to the Byzantine general and offered to quit their hopeless struggle, if he would allow them unmolested to leave Italy and dwell among their Germanic kinsmen beyond the Alps. If he refused and insisted on reducing them to the hated subjection of Byzantium they proposed to resist to the very last man.

Narses recognized the futility of fighting longer with warriors for whom death had so few terrors, and acceded to their demands. The Ostrogoths departed from the peninsula and soon disappear from history, swallowed up in the barbarian hordes with whom they sought refuge. The Visigoths continued in Spain about a hundred and fifty years longer, until the Moorish conquest in 711, and then vanish like their eastern brethren.

All that remains to recall to us the noble, vigorous race of Hermanric are a few coins and other relics,

a few sagas and specimens of its language, and a few historical sketches which, even though told by its natural enemies, do not fail to leave the impression that this conquered people was superior in many important respects to its conquerors. It is such an underlying thought that comes again and again to the surface in Sudermann's drama; it is the feeling to which Felix Dahn has continually given expression throughout his novel, and particularly in the following song which Teja sings on the eve of battle: —

" Erloschen ist der helle Stern
Der hohen Amelungen:
O Dietrich, teurer Held von Bern,
Dein Heerschild ist gesprungen.
Das Feige siegt — das Edle fällt —
Und Treu' und Mut verderben:
Die Schurken sind die Herrn der Welt: —
Auf Goten, laszt uns sterben! —
O schöner Süd, o schlimmes Rom,
O süsze Himmelsbläue —
O blutgetränkter Tiberstrom
O falsche, welsche Treue.
Noch hegt der Nord manch kühnen Sohn
Als unsres Hasses Erben:
Der Rache Donner grollen schon: —
Auf Goten, laszt uns sterben."

Teja

Drama in einem Akt

Perſonen

Teja, König der Goten.
Balthilda, die Königin.
Amalaberga, deren Mutter.
Agila, Biſchof.
Eurich, Theodemir, Athanarich, } Große im ehemaligen Gotenreich.
Ildibad, Speerträger des Königs.
Haribalt, ein Krieger.
Zwei Zeltwächter.

Teja

(Die Scene ſtellt das Zelt des Königs dar. Die Vorhänge ſtehen im Hintergrunde offen und geſtatten einen Ausblick durch das Lager der gotiſchen Krieger hindurch auf den Veſuv und das dahinterliegende Meer, welche im Glanz der untergehenden Sonne leuchten. Links, erhöht, der rohgezimmerte Thronſitz des Königs. In der Mitte ein Tiſch mit Sitzen ringsum. — Rechts das Lager des Königs, aus zuſammengerafften Fellen beſtehend, darüber ein Geſtell mit mannigfachen Waffen. Fackelringe rechts und links.)

Erſte Scene

Zwei Zeltwächter

Erſter Zeltwächter

He du, biſt du eingeſchlafen?

Zweiter Zeltwächter

Warum ſoll ich eingeſchlafen ſein?

Erſter Zeltwächter

Weil du ſo ſchlapp daſtehſt über deiner Speerſtange, krumm wie ein hunniſcher Bogen.

Zweiter Zeltwächter

Ich ſteh' ſo krumm, weil mir der Hunger dann weniger Bauchgrimmen macht.

Erſter Zeltwächter

Hilft nichts. Hilft ebenſowenig wie der Schmacht-

riemen. Nachher beim Aufrichten kommt's um so stärker.

Zweiter Zeltwächter

Wie lange das wohl so dauern soll?

Erster Zeltwächter

Bis die Schiffe kommen — das ist doch sehr einfach.

Zweiter Zeltwächter

Ja, wann kommen die Schiffe?

Erster Zeltwächter

Wie kann ich das wissen? Schau mal in die Höhe: da oben auf dem Milchberg, da steht der Wächter. Der übersieht das Meer fünf Meilen weit — wenn der's nicht weiß! Da hinten vom misenischen Vorgebirge her, da müssen sie kommen.

Zweiter Zeltwächter

Jawohl, wenn der Byzantiner sie durchläßt.

Erster Zeltwächter

Der Byzantiner hat keine Schiffe.

Zweiter Zeltwächter

Der Byzantiner hat so viel Schiffe, daß er die ganze italische Welt damit umstellen kann wie mit einem Zaun. So eng, wie der byzantinische Eunuch uns umstellt hat seit sieben Wochen.

Erster Zeltwächter

Seit sieben Wochen!

Zweiter Zeltwächter

Weißt du, was ich heut zu Mittag bekommen hab' als Zukoſt? Dieſelbe Speckſchwarte, an der ich mir ſchon vor acht Tagen die Zähne ausgebrochen hab': Ich hatt' mir nämlich drei Kreuze rein gemacht mit meinem Meſſer. Das war ein Wiederſehn! Aber heute fraß ich ſie runter.... Ein edles Feſteſſen für eines Königs Hochzeitstag.

Erſter Zeltwächter

Glaubſt du denn, der König hat mehr?

Zweiter Zeltwächter

Glaubſt du denn, wir würden uns totſchlagen laſſen, rädern und ſpießen und ſchänden laſſen für ihn, wenn er mehr hätt' als wir? Glaubſt du, wir würden hier liegen und wachen wie die Kettenhunde, wenn wir nicht wüßten, daß es nichts zu bewachen gibt?

Erſter Zeltwächter

Gold liegt da genug.

Zweiter Zeltwächter

Gold! Pah Gold! Gold hab' ich ſelber genug! In meinem Keller zu Canuſium hab' ich einen Schatz vergraben — äh!... Du! Die Weiber da hinten in der Wagenburg, die ſollen noch Fleiſch haben.... Wein ſollen ſie auch noch haben.

Erſter Zeltwächter

Ja, die Weiber ſind nun einmal da. — Du haſt wohl keins?

Zweiter Zeltwächter

Meins hat mir ein Grieche geschändet, da stach ich sie tot! (Pause.) Gut! Die Weiber sollen Fleisch haben. Wein sollen sie auch haben. Aber wie lange das — (Lärm und Waffenklirren, die sich langsam nähern.) Na, die Hochzeit ist ja nun wohl vollzogen.

Erster Zeltwächter

Still! Da kommt der alte Ildibad — mit des Königs Schild. (Beide stellen sich stumm im Positur.)

Zweite Scene

Die Vorigen. Ildibad

Ildibad

(hängt den Schild an seinen Platz und räumt die Waffen, die herumliegen, weg.)

Ist Botschaft heruntergesandt?

Erster Zeltwächter

Nein!

Ildibad

Hungert euch?

Zweiter Zeltwächter

O ja!

Ildibad

Hungern ist Weibersache — Merkt euch das! Und zeigt unserer jungen Königin nicht so finstere Gesichter — das schickt sich nicht am Hochzeitstag.

Dritte Scene

(Vom lärmenden Volke umringt sind) Teja (und) Balthilda (vor dem Zelte erschienen. Sie treten ein, vom) Bischof Agila (geführt, vor ihnen zwei Chorknaben Weihrauchfässer schwingend. Hinter ihnen) Amalaberga, Eurich, Athanarich, Theodemir (und andere) Große (und) Heerführer. (Die Zeltdecken werden herabgelassen.) Die Wächter (treten ab).

Bischof

(läßt die Hände der Neuvermählten los und wendet sich zu Amalaberga zurück.)

Teja

(steht finster und grübelnd da. Balthilda wirft einen scheuen, hilfesuchenden Blick in die Runde. Peinliches Schweigen.)

Ildibad

(leise)

Du mußt nun etwas sprechen, König, dein junges Weib zu bewillkommen.

Teja

(leise)

Muß ich? (Einen der Chorknaben im Nacken fassend.) Nicht so heftig, Bursch, der Rauch steigt uns ja in die Nase. Wenn du das Rauchfaß nicht schwingst, was tust du dann?

Der Knabe

Ich schwing' mein Schwert, König.

Teja

Das ist recht. . . . Aber beeilt euch mit dem Schwertschwingen — es könnte sonst leicht zu spät für euch werden. (Leise) Ildibad, nichts von den Schiffen zu sehn?

Ildibad

Nichts, mein König. Aber du mußt zu deinem jungen Weibe sprechen.

Teja

Ja.... Ich hab' also jetzt ein Weib, Bischof?

Bischof

Hier steht dein Weib, König, und wartet auf dein Wort.

Teja

Verzeih mir, Königin, wenn ich dieses Wort nicht finde. Ich bin mitten in Schlachten herangewachsen, und eine andere Behausung hab' ich nie gekannt.... Du wirst sie schwerlich mit mir teilen wollen.

Balthilda

König — meine Mutter — lehrte mich — (Sie stockt)

Teja

(in angenommener Milde)

Also was lehrte dich deine Mutter?

Amalaberga

Daß ein Weib zu seinem Manne gehört — vor allem in der Stunde der Not, das lehrt' ich sie, König.

Teja

Das mag ja euch Weibern wahr sein und heilig.... Wenn nur der Mann auch zum Weibe hingehörte in der Stunde der Not. Und noch eins, Amalaberga. Man hat mir gesagt, daß morgens bei euch Weibern drüben in der Wagenburg Hähne krähn. Die Krieger haben

seit Wochen kein Fleisch mehr gegessen. Ich rat' euch, liefert die Hähne aus. (Amalaberga verneigt sich)

Bischof

Mein König!

Teja

Hä? Du hast ja eben vor deinem Feldaltar so schön geredet, Bischof! Willst du schon wieder eine Rede halten?

Bischof

Ich will zu dir sprechen, weil Bitterkeit deine Seele zerfrißt.

Teja

So?... Meinst du! Also ich höre.

Bischof

Sieh, wie der Geist des göttlichen Zornes — so bist du unter uns auferstanden, Jüngling.... Nicht deine Jahre zählte das Volk, nur deine Taten.... Greise beugten sich willig deiner Jugend, und da du noch lange zu dienen hattest, als der Geringeren einer, warst du schon unser Herrscher. Von dem Goldthron Theoderichs her, wo Milde zu Gericht gesessen hatte, wo Totilas lächelnd Verzeihen übte, erschallte nun hart dein Blutwort.... Doch das Unglück haftete an uns wie eine vergiftete Wunde.... Hierhergehetzt unter die Glutschlünde des Vesuvius, lagern wir nun mit Weib und Kind, und Byzanz mit seinen Soldknechten hält uns umklammert.

Teja

Das freilich tut's, haha! Keine Maus kann durch.

Biſchof

Unſere Blicke irren betend aufs Meer hinaus, denn von dort her hat Gott uns Brot verheißen.

Teja
(leiſe)

Nichts von den Schiffen gemeldet?

Ildibad
(leiſe)

Nichts.

Biſchof

Ehe wir uns aber zu neuem Notkampf rüſten, beſchloſſen wir freien Männer, treu dem alten Geſetz, dir ein Weib zu wählen, denn am eigenen Leibe ſoll der König koſten, wofür der Gote den Tod liebt.

Teja

Fandet ihr, daß euer König das Leben zu ſehr liebt?

Biſchof

Mein König!

Teja

Nein, das wagtet ihr nicht, denn jede Stunde dieſes Lebens würde euch lächerlich machen. . . . Und ſelbſt wenn das alte Geſetz es befahl, warum mußtet ihr mich mit dem jungen Blut da zuſammenſchmieden, das ſich furchtbebend vor mir und euch im Kleide der Mutter verkriecht? Und dazu an einem ſo paſſenden Tage, wo uns der Hunger die Hochzeitsmuſik macht . . . Schau mich an, Königin, — ich muß dich ſchon bei deinem halbſtündigen Titel nennen, denn, bei Gott! ich weiß deinen Namen noch kaum! Ich bitte dich, ſchau mich an. Kennſt du mich?

Balthilda

Du bist der König, Herr.

Teja

Ja. Aber für dich soll ich Mensch und nicht König sein. . . . Und weißt du, welche Art von Mensch hier vor dir steht? . . . Schau her! Diese Arme sind bis hierher in rauchendes Blut getaucht, nicht Männerblut, im Männerkampf vergossen, davon red' ich nicht, das ehrt den Mann — Blut von wehrlosen, bleichen Kindern, von — (schaudert) Du wirst eine große Freude haben, wenn ich mit diesen Armen komme, um deinen Hals zu umklammern. . . . Du hörst mich doch? . . . Nicht wahr, ich hab' eine schöne Stimme, eine süße Stimme? Sie ist nur ein wenig heiser. Sie hat sich müde geschrieen bei lauter Mordbefehlen. . . . Es wird dir ein besonderes Vergnügen bereiten, wenn du in dieser liebenswürdigen Heiserkeit zärtliche Worte hörst. Bin ich nicht wirklich wie geschaffen zum Liebhaber? Das wußten diese weisen Männer, darum wiesen sie mir meinen Beruf. . . . Oder glaubet ihr, ihr hättet die Pflicht, euren König angenehm zu zerstreuen in der Langeweile unseres Lagerlebens, wie sich der große Justinian zerstreut im goldenen Byzanz, während er seine Eunuchen ausschickt, um gotische Männer zu schlachten? Hahaha!

Bischof

Mein König, gib acht, daß du nicht wüteſt.

Teja

Ich dank' dir, Freund. Doch das hat nichts auf sich. . . . Das ist so meine Hochzeitslaune. . . . Aber

nun will ich im Ernſt mit euch ſprechen. . . . (Betritt den Hochſitz des Thrones.) Auf dem Goldthron Theoderichs, wo Milde zu Gericht geſeſſen hatte, kann ich leider nicht Platz nehmen, denn der wird in Byzanz zu Brennholz gehackt. . . . Und lächelnd verzeihen wie Totilas kann ich auch nicht, denn unſere Verzeihung begehrt niemand mehr. . . . Aus dem leuchtenden Volke der Goten iſt ein Rudel verhungerter Wölfe geworden. — Darum brauchte es einen Wolf zu ſeinem Herrn. Du, Biſchof, nannteſt mich den Geiſt des göttlichen Zornes, der bin ich nicht; — ich bin nur der Geiſt eurer Verzweiflung. Als einer, der nichts gehofft hat und nichts gewünſcht hat ſein Leben lang, ſo ſteh' ich vor euch, und ſo werd' ich fallen vor euch. Das wußtet ihr, und darum tut ihr unrecht, ihr Männer, daß ihr geheimen Vorwurf gegen mich nährt. Widerſprecht mir nicht! . . . Ich leſ' ihn deutlich genug zwiſchen euren heruntergezogenen Brauen. . . . Weil es uns ſchlecht geht, macht nicht einen Sündenbock aus mir . . . das rat' ich euch.

Theodemir

König, kränk uns nicht . . . der letzte Blutstropfen gehört dir. Wirf uns nicht in einen Topf mit jenen Alten!

Enrich

Wir Alten kämpfen ſo gut wie die. Und lieben dich, Jüngling, ſo gut wie die.

Teja

Dann laßt's genug ſein! Eure Königin wird es noch zeitig genug erfahren, wie im Unglück Freunde mit einander hadern. Und wenn ihr durch das Lager geht,

so sagt den Kriegern, das Einzige, was den König quält an diesem Tage — an diesem Freudentage, nicht wahr? — ist, daß er nicht vermag, ihnen ein würdiges Hochzeitsmahl anzubieten ... oder doch vielleicht ... Ildibad ...

Ildibad

(der rechts mit dem eingetretenen Wächter heimlich gesprochen hat, in Verwirrung)

Ja, Herr!

Teja

Was haben wir noch in unseren Vorratskammern, Alter?

Ildibad

(der seine Bewegung bemeistert)

Du hast ja von deinen Rationen fast alles verschenkt, König.

Teja

Was übrig ist, fragt' ich dich.

Ildibad

Ein Krug gegorene Milch und ein paar alte Brotrinden.

Teja

Hahahaha! Da siehst du, Königin, was für einen armen Mann du bekommen hast! Doch wenn die Schiffe da sind, das sagt dem Volk, dann will ich es königlich bewirten mit allem — was ihm ja so wie so gehört. Doch das sagt ihm nicht, das würd' ihm die Freude verringern. Aber wenn es die Hörner schmettern hört, das sagt ihm, dann wird ihm an langen Tafeln Fleisch und Wein, soviel — (zu Ildibad, der sich mit Zeichen der Bestürzung quer über die Bühne an seine Seite geschlichen hat.) Was gibt's?

Ildibad
(leise)

Soeben kommt der Wächter herab. Die Schiffe sind verloren.

Teja
(ohne eine Miene zu verziehen)

Verl — wie? wodurch?

Ildibad

Verrat!

Teja

Ja so! Ja — Fleisch und Wein, soviel ein jeder will, an langen weißen Tafeln — werd' ich verteilen lassen — und sizilische Früchte unter die Weiber — und Zuckerwerk aus Massilia — (Sinkt taumelnd in den Thronsessel und starrt geistesabwesend in die Weite.)

Die Männer

Was ist dem König? Seht nach dem König!

Balthilda

Gewiß hungert ihn, Mutter. (Nähert sich ihm, die Männer weichen zurück.) Mein König!

Teja

Wer bist du, Weib? Was willst du, Weib?

Balthilda

Kann ich dir helfen, Herr?

Teja

Ah', du bist's, Königin! Verzeih! und verzeiht auch ihr, Männer! (Steht auf.)

Bischof

König, du mußt haushalten mit deiner Kraft.

Theodemir

Ja, König, um unſerer aller willen.

Die Männer

Um unſerer aller willen.

Teja

Wahrhaftig, da mahnt ihr mich recht. Euch Frauen bitt' ich, kehrt zu euren Lagerſtätten zurück... Wir haben Rat zu halten. Du, Biſchof, ſorgſt wohl für ihr Geleit.

Amalaberga

(leiſe)

Verneige dich, Kind!

Balthilda

(leiſe)

Mutter, ſpricht er nichts mehr zu mir?

Amalaberga

Verneige dich! (Balthilda tut's.)

Teja

Lebt wohl!

(Balthilda, Amalaberga, Biſchof ab. Draußen Beifallrufe, welche ſie empfangen.)

Vierte Scene

Teja. Theodemir. Eurich. Ildibad. Der Wächter. Die Großen.

Teja

Ich habe die Frauen und den Prieſter weggeſchickt, denn was nun folgt, geht nur uns Krieger an. Wo iſt der Wächter? Tritt vor, Mann.

Ildibad
(leise)

Soeben kommt der Wächter herab. Die Schiffe sind verloren.

Teja
(ohne eine Miene zu verziehen)

Verl — wie? wodurch?

Ildibad

Verrat!

Teja

Ja so! Ja — Fleisch und Wein, soviel ein jeder will, an langen weißen Tafeln — werd' ich verteilen lassen — und sizilische Früchte unter die Weiber — und Zuckerwerk aus Massilia — (Sinkt taumelnd in den Thronsessel und starrt geistesabwesend in die Weite.)

Die Männer

Was ist dem König? Seht nach dem König!

Balthilda

Gewiß hungert ihn, Mutter. (Nähert sich ihm, die Männer weichen zurück.) Mein König!

Teja

Wer bist du, Weib? Was willst du, Weib?

Balthilda

Kann ich dir helfen, Herr?

Teja

Ah', du bist's, Königin! Verzeih! und verzeiht auch ihr, Männer! (Steht auf.)

Bischof

König, du mußt haushalten mit deiner Kraft.

Theodemir

Ja, König, um unſerer aller willen.

Die Männer

Um unſerer aller willen.

Teja

Wahrhaftig, da mahnt ihr mich recht. Euch Frauen bitt' ich, kehrt zu euren Lagerſtätten zurück. . . Wir haben Rat zu halten. Du, Biſchof, ſorgſt wohl für ihr Geleit.

Amalaberga

(leiſe)

Verneige dich, Kind!

Balthilda

(leiſe)

Mutter, ſpricht er nichts mehr zu mir?

Amalaberga

Verneige dich! (Balthilda tut's.)

Teja

Lebt wohl!

(Balthilda, Amalaberga, Biſchof ab. Draußen Beifallrufe, welche ſie empfangen.)

Vierte Scene

Teja. Theodemir. Enrich. Ildibad. Der Wächter. Die Großen.

Teja

Ich habe die Frauen und den Prieſter weggeſchickt, denn was nun folgt, geht nur uns Krieger an. Wo iſt der Wächter? Tritt vor, Mann.

Die Männer
(murmeln)
Der Wächter vom Berg! Der Wächter!

Teja
Damit ihr's wißt, Männer: die Schiffe sind verloren!
(Tumult. Rufe des Entsetzens.)

Teja
Ruhig, Freunde, ruhig! . . . Du heißt Haribalt?

Der Wächter
Ja, Herr!

Teja
Wie lange stehst du auf deinem Posten?

Der Wächter
Seit gestern früh, Herr.

Teja
Wo sind deine zwei Gefährten?

Der Wächter
Sie blieben oben, wie du befohlen hast, Herr.

Teja
Gut; also was sahst ihr?

Der Wächter
Der Rauch des Vesuv, Herr, fiel nach dem misenischen Vorgebirg aufs Meer hinunter. Drum sahen wir nichts — bis um die sechste Abendstunde heut! Da plötzlich erschienen die Schiffe — fünf an der Zahl — ganz nah am Strande, dort, wo, wie man sagt, eine Römerstadt im Schutt begraben liegt . . . Schon wollte einer von uns heruntereilen, da —

Teja

Halt! Was für ein Zeichen trugen die Schiffe?

Der Wächter

Die Vorderſegel kreuzweis gebunden und —

Teja

Und?

Der Wächter

Einen Palmbuſch am Steuer.

Teja

Ihr ſaht den Palmbuſch?

Der Wächter

Wie dich, Herr.

Teja

Gut, fahr fort.

Der Wächter

Da gewahrten wir, daß die Fiſcherboote, mit denen die Byzantiner ſich ihre Mahlzeiten fangen, die Schiffe ganz nah umſchwärmten, und dann —

Teja

Was dann?

Der Wächter

Ja, Herr, dann ſteuerten ſie alle ganz friedlich an das feindliche Lager hinan. Dort laden ſie aus.

(Die Männer verhüllen ihr Haupt. Schweigen.)

Teja

(der lächelnd von einem zum andern ſchaut)

Es iſt gut ... Das heißt: du ſchweigſt da draußen ... Von mir ſollen ſie's erfahren. (Der Wächter ab.)

Fünfte Scene

Teja. Theodemir. Eurich. Athanarich (und die anderen) **Großen.**

Teja

Euren Rat, ihr Männer!

Theodemir

Herr, wir wissen keinen.

Teja

Und du, Eurich, in all deiner Weisheit?

Eurich

Herr, ich habe noch dem großen Theoderich gedient. Auch er hätte keinen gewußt.

Teja

Nun, dann weiß ich ihn ... Er ist kurz und ganz leicht verständlich: Sterben! ... Was schielt ihr so argwöhnisch zu mir herauf? ... Versteht ihr mich doch nicht? Meint ihr, ich verlange, daß ihr euch wie feige Griechen in eure Mäntel hüllen und den Nachbar um einen Stoß hinterrücks anbetteln sollt? Seid ruhig, vor Schimpf wenigstens werd' ich euch bewahren, da ich euch zu keiner Ehre mehr führen kann. — Unsere Stellung ist uneinnehmbar, solange noch dreißig unter uns ihren Speer zu schwingen vermögen. Aber die Stunde wird kommen — und nicht in ferner Zeit — da auch der letzte Arm, vom Hunger gelähmt, sich nicht mehr wird emporrecken können, den einbrechenden Mörder um Gnade anzuflehn.

Theodemir

Das tut kein gotischer Mann, König!

Teja

Für das, was du bist, kannst du bürgen, für das, was aus dir werden wird, bürgst du mir nicht. Drum rat' ich und befehl' ich euch, euch heute nacht zum letzten Kampfe zu rüsten. Beim ersten Morgengrauen werden wir aus den Klüften hervorbrechen, uns dem Byzantiner im offenen Felde zu stellen.

Alle

Herr, das ist unmöglich!

Theodemir

König, bedenk, wir stehen einer gegen hundert.

Teja

Und du, Eurich?

Eurich

Herr, du führst uns in den Untergang.

Teja

Nun ja. Sagt' ich etwas anderes? Glaubt ihr, ich bin so unerfahren in Kriegsdingen, daß ich das nicht weiß? Warum zaudert ihr denn? Als Totilas uns anführte, da waren wir mehr als hundert Tausend. Jetzt sind wir deren noch fünf. — Die alle haben das Sterben verstanden, und wir armseligen Überbleibsel sollten es verlernt haben?

Alle

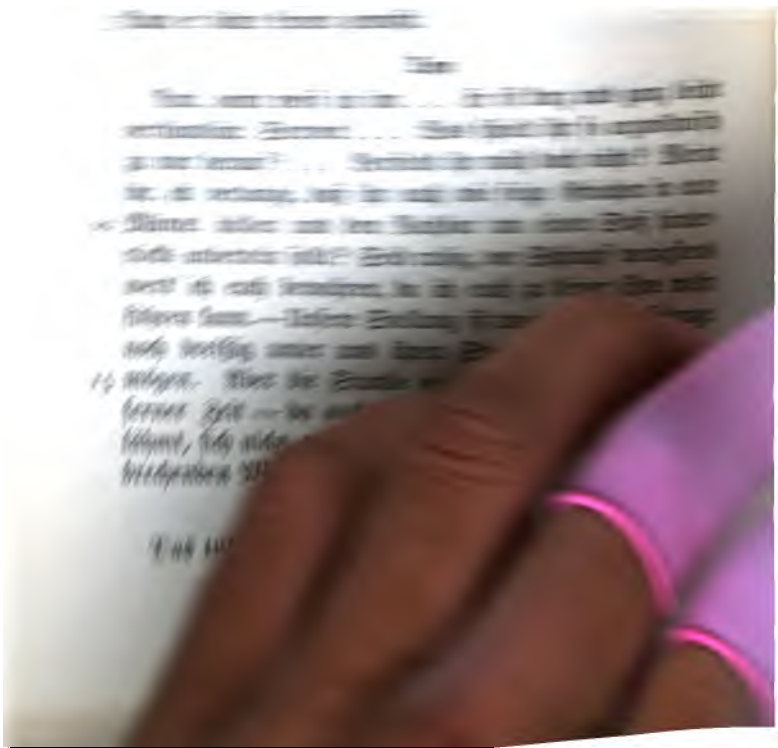
Nein, König, nein!

Eurich

Herr, laß uns Zeit, uns an das Grauenvolle zu gewöhnen.

Teja

Grauenvoll? Was scheint euch grauenvoll? Ich rede doch nicht zu Römern, die von der Messe ins Lupanar



Teja

Für das, was du bist, kannst du bürgen, für das, was aus dir werden wird, bürgst du mir nicht. Drum rat' ich und befehl' ich euch, euch heute nacht zum letzten Kampfe zu rüsten. Beim ersten Morgengrauen werden wir aus den Klüften hervorbrechen, uns dem Byzantiner im offenen Felde zu stellen.

Alle

Herr, das ist unmöglich!

Theodemir

König, bedenk, wir stehen einer gegen hundert.

Teja

Und du, Eurich?

Eurich

Herr, du führst uns in den Untergang.

Teja

Nun ja. Sagt' ich etwas anderes? Glaubt ihr, ich bin so unerfahren in Kriegsdingen, daß ich das nicht weiß? Warum zaudert ihr denn? Als Totilas uns anführte, da waren wir mehr als hundert Tausend. Jetzt sind wir deren noch fünf. — Die alle haben das Sterben verstanden, [illegible] armseligen Überbleibsel sollten es verlernt h[illegible]

Alle

Ne[illegible]

[illegible]urich

H[illegible] an das Grauenvolle zu ge-

[illegible]

[illegible]eja

[illegible] euch grauenvoll? Ich rede [illegible]von der Messe ins Lupanar

und aus dem Lupanar in die Meſſe taumeln! Unter euch iſt doch nicht einer, deſſen Bruſt nicht ſo mit Narben bedeckt wäre wie ein alter Stein mit Flechten! Ihr habt mit dem Tode geſpielt ſeit zwanzig Jahren, und nun es ernſt wird, da ſpricht ein gotiſcher Mann von grauenvoll? ... Was wollt ihr? Wollt ihr liegen und hungern? Wollt ihr euch gegenſeitig anfreſſen wie die Ratten? — Gut ... Aber ich tu' nicht mit! Ich nicht! Ich nehme morgen Speer und Schild und gehe mir auf eigene Fauſt das bißchen Tod erobern, nach dem ich lechze und lungere wie ein Dieb, ſeitdem ihr mich zum Herrn eurer verlorenen Sache machtet. — Und du wenigſtens, mein alter Burſch, du kommſt mit — hä?

Ildibad

(vor ihm niederſtürzend)

Ich dank' dir, Herr! Ob ich komme!

Alle

Wir auch, König! Wir alle! Wir alle!

Theodemir

Geprieſen ſollſt du ſein, König, daß du uns den Weg zum Heile gewieſen haſt. Und zürn uns nicht, wenn wir dir nicht gleich zu folgen vermochten. Jetzt ſeh' ich klar deinen großen Gedanken. — Aus Gram und Hader und Verzweiflung ſteigen wir zum Tode empor und nicht hinunter. ... Lachend trete ein jeder auf den Leichnam des andern, um lachend hinzuſinken wie jener. ... Ein Leuchten wird ausgehen von uns über die weite Welt. ... Ah, das wird wie ein Trinken werden aus goldenen Bechern — ein Rauſch wird das werden und

auffjauchzende Seligkeit! Dank dir, mein König! Ich hab' dir oft deine Krone beneidet, jetzt wag' ich es nicht mehr. —

Teja

Es wird ja wohl in Wirklichkeit ein gut Teil anders zugehn, als du da malſt, Theodemir, aber es freut mich doch, daß noch ſo viel Begeiſterung unter gotiſchen Männern übrig iſt.

Eurich

Auch mir, König, gönne ein Wort, denn ich habe die goldenen Zeiten noch geſehen.... Du biſt nicht nur der Kühnſte, du biſt auch der Weiſeſte von allen.... Hätten wir jetzt gezögert, ſo wären wir alle wehrlos dem Mordſchwerte verfallen geweſen — und nicht bloß wir, auch die Siechen — auch die Kinder — auch die Weiber.

Teja

Ja ſo, die Weiber. An die hatt' ich gar nicht gedacht.

Eurich

Aber nun werden wir morgen ſo im Kampfe ſtehen und am zweiten und dritten Tage, wenn es ſolange mit uns währt, daß Staunen und Grauen vor dem Ungeheuren den Byzantiner erfaſſen ſoll und all das hunniſche und ſueviſche Geſindel, das er mit ſich ſchleppt.... Vertilgen können wir es nicht, aber müde können wir es ſich hetzen laſſen mit unſerem Blut.... Und wenn keiner mehr drüben Speer und Bogen zu halten vermag, dann wird die Stunde gekommen ſein, daß der Eunuch wird ſagen laſſen: „Ziehet hin in Frieden.“ Wieviel ihrer dann noch übrig ſind — ich fürchte, nicht viele —

Teja
(auflachend)

Wir ſicher nicht!

Alle
(mit hartem Lachen)

Nein, wir ſicher nicht!

Eurich

Die werden dann Weiber und Kinder in die Mitte nehmen und erhobenen Hauptes und mit gezückten Schwertern mitten durch das byzantiniſche Lager gen Neapolis hinuntergehn, um ſich ein Stück Brot zu kaufen. — Und ich ſage euch, mit ſolcher Angſt wird man ſie anſtarren, daß noch nicht einmal ein Hunnenhund ihnen nachzubellen wagen wird. So kann durch das Opfer unſerer ſelbſt wenigſtens Weib und Kind gerettet werden.

Teja

Weib und Kind! Weib und Kind! Was geht das uns an!

Athanarich

König, du ſchmähſt das Liebſte, was wir haben!

Teja

Mag ſein! — Ich weiß nur, daß es viel überflüſſige Mäuler gab morgens — bei den Rationen. Sonſt hätten wir uns vielleicht halten können. Und das eine noch ſag' ich euch an — und ich werd's den Männern draußen bei ihrem Kriegerwort einſchärfen — daß keines von den Weibern von unſerem Vorhaben etwas erfährt! ... Ich will nicht, daß auch nur ein einziger ſchlaff werde durch Weiberträne und Weibergeſchrei.

Athanarich

Herr, keinen Abſchied nehmen von unſeren Weibern, das iſt unmenſchlich, was du verlangſt.

Teja

Nehmt Abſchied, meinetwegen, aber bleibt ſtumm dabei. Wer ſein Weib und Kind hier hat, der gehe nach der Wagenburg und laſſe ſich Speiſ' und Trank reichen, denn die Weiber kneifen ja gern einen Reſt zwiſchen ihren Fingern. Den teil' er mit den Ledigen und ſei fröhlich, wenn er kann.

Eurich

Und was ſollen ſie ihren Weibern ſagen, Herr, da du den Verkehr ſonſt ſtreng verboten haſt?

Teja

Sagt, es geſchähe meiner Hochzeit wegen! Oder die Schiffe ſeien da, wenn das glaubhafter klingt. Sagt, was ihr wollt. Nur das eine behaltet für euch.

Theodemir

Und du ſelbſt willſt dein junges Weib nicht mehr ſehen, König?

Teja

Hä? Nein.... ich ſpüre nicht das mindeſte Verlangen. Ja, nun werd' ich alſo zum Volke reden. Ich wünſchte, ich hätte deine Zunge, Theodemir.... Der Gang wird mir ſauer, denn ich ſoll große Worte machen und fühle ſie nicht.... Kommt! (Alle ab, Ildibad langſam hinterher.)

Sechste Scene

Die Scene bleibt eine kleine Weile leer. — Man hört die Stimme des Königs, der von Akklamation empfangen wird. Dann nach etlichen Sekunden gedämpftes Weherufen. Ildibad kehrt zurück und kauert für einen Augenblick auf einem Stumpfe neben dem Vorhang nieder. Dann zündet er zwei Fackeln an, die er in die Ringe steckt, und bereitet die Waffen des Königs. Draußen erhebt sich ein Rufen der Begeisterung, das sich wieder dämpft.

Siebente Scene

Ildibad. Bischof Agila (in Erschöpfung und Erregung hereintaumelnd)

Ildibad

Willst du nicht niedersitzen, hochwürdiger Herr?

Bischof

Und du gehst nicht hören, was der König spricht?

Ildibad

Das geht mich nichts an, hochwürdiger Herr. Der König und ich — wir beide sind längst handelseinig.

Bischof

(vor sich hin)

Wahrlich — wie der Engel des Todes steht er da!

Ildibad

Ob Engel oder Teufel, für mich bleibt sich das gleich.

(Das Rufen der Begeisterung erhebt sich von neuem und nähert sich dem Zelte.)

Achte Scene

Die Vorigen. Der König (mit flammenden Augen, bleich, doch ruhig)

Teja

Sind die Waffen in Ordnung? ... Ah, du, Bischof!

Bischof

(die Hände vors Gesicht schlagend)

König, mein König!

Teja

Ja, du wirst dir nun wohl eine andere Herde suchen müssen, Bischof. Willst du mir nur deinen Segen geben, bitte, gib ihn rasch.... Theodemir soll kommen. (Aldibad ab.)

Bischof

Und du weißt dich frei, mein Sohn, von dem Zittern aller sterbenden Kreatur?

Teja

Bischof, ich bin deiner Kirche ein guter Diener gewesen. Ihr Tempel weihen, wie noch Totilas getan, das hab' ich nicht können, aber ich habe zu ihrem Heile getötet, was zu töten war.... Soll ich dem heiligen Arius eine Bestellung ausrichten?

Bischof

Mein Sohn, ich verstehe dich nicht.

Teja

Das bedaure ich, mein Vater.

Bischof

Und hast du Abschied genommen?

Teja

Abſchied — von wem? Eher möcht' ich rufen „Willkommen," aber noch iſt nichts da!

Biſchof

(aufbrauſend)

Ich ſpreche von deinem Weibe, Herr!

Teja

Ich weiß zur Stunde nur von Männern, Biſchof, von Weibern weiß ich nichts. Leb wohl!

(Theodemir und Ildibad treten ein)

Biſchof

Leb wohl — und Gott ſei deiner Seele gnädig.

Teja

Ich danke dir, Biſchof ... Ah, da biſt du, Theodemir.

(Biſchof Agila ab)

Neunte Scene

Teja. Theodemir. Ildibad (im Hintergrunde mit des Königs Waffen beſchäftigt, geräuſchlos aus und ein gehend).

Teja

Was machen die Krieger?

Theodemir

Die ihre Weiber hier haben, ſind zur Wagenburg gegangen.... Dort werden ſie wohl eſſen und trinken und mit ihren Kindern ſpielen.

Teja

Auch dein Weib iſt hier?

Theodemir

Ja, Herr!

Teja

Und deine Kinder?

Theodemir

Zwei Buben, Herr!

Teja

Und du bist nicht gegangen?

Theodemir

Ich habe noch auf deinen Ruf gewartet, Herr.

Teja

Welche Stunde haben wir?

Theodemir

Die neunte, Herr.

Teja

Und was machen, die keinen Anhang haben — die Ledigen und die, deren Weiber nicht hier sind?

Theodemir

Sie liegen bei den Feuern und schweigen.

(Ildibad geht ab)

Teja

Sorg, daß man ihnen auch etwas bringe. Ich befahl es schon. Wird man schlafen wollen?

Theodemir

Niemand wird schlafen.

Teja

Um Mitternacht kommt mich holen.

Theodemir

Ja, Herr. (Will gehen).

Teja

(in aufdämmernder Angst)

Theodemir, bleib! ... Du bist immer mein Gegner gewesen.

Theodemir

Ich war es, Herr. Ich bin es lange nicht mehr.

Teja

(breitet die Arme aus)

Komm! (Sie halten sich umschlungen, dann schütteln sie sich die Hände.) Ich möchte dich hier halten, aber du mußt ja zu deinem Weibe gehen. (Ildibad tritt wieder ein.) Und vergiß nicht, daß man denen zu essen bringe, die in die Feuer starren. Sie sollen Beschäftigung haben. Das Grübeln tut nicht gut in solcher Stunde.

Theodemir

Ja, Herr. (Ab.)

Zehnte Scene

Teja. Ildibad.

Teja

Nun, mein Alter, dann hätten wir ja weiter nichts mehr zu tun auf dieser Erde. Wollen wir eins schwatzen?

Ildibad

Herr, wenn ich mir eine Gnade ausbitten dürft'!

Teja

Jetzt noch Gnaden? ... Ich glaube, du willst mir schmeicheln, alter Bursch!

Ildibad

Herr, ich bin alt! Mein Arm würde raſcher müde werden von dem Speertragen, als es für dein Leben gut iſt. Und durch meine Schuld ſollſt du nicht fallen, Herr.... Wenn auch ſonſt keiner ſchläft, denk nicht gering von mir und laß mich ausſchlafen die paar Stunden....

Teja

(mit einem neuen Schimmer von Herzensangſt)

Geh aber nicht weit weg.

Ildibad

Nun, Herr, ich habe ja immer als dein Hund vor deinem Zelte gelegen. Daran wird ſich doch wohl in der letzten Nacht nichts ändern.... Haſt du Befehle, Herr?

Teja

Gute Nacht! (Ildibad ab.)

Elfte Scene

Teja. (Später) **Balthilda.**

(Teja, allein geblieben, wirft ſich auf ſein Lager, mit einem bitteren, müden Lächeln vor ſich niederſtarrend. Balthilda tritt zögernd ein. Sie trägt in der einen Hand einen Korb, in welchem Fleiſch, Brot, Früchte, in der andern eine goldene Kanne mit Wein. Sie macht etliche Schritte zum Tiſche hin.)

Teja

(ſich aufrichtend)

Wer biſt du?

Balthilda

(tonlos, ſchüchtern)

Kennſt du mich nicht, König?

Teja
(vom Lager aufstehend)

Die Fackeln brennen trüb' ... Deine Stimme hab' ich schon gehört! ... Was willst du von mir?

Balthilda

Ich bin ja dein Weib, König.

Teja
(nach einem Schweigen)

Und was willst du von mir?

Balthilda

Meine Mutter schickt mich. Ich soll dir Speisen bringen und Wein. Die anderen essen und trinken, und da sagte die Mutter — — (Sie stockt.)

Teja

Wie bist du hereingekommen? ... Haben die Wachen dir nicht den Eintritt verwehrt?

Balthilda
(sich aufrichtend)

Ich bin die Königin, Herr.

Teja

Ja so. Und Ildibad, was sagte der?

Balthilda

Dein alter Speerträger lag und schlief. Ich bin über ihn hinweggeschritten, Herr.

Teja

Ich danke dir, Balthilda. ... Hungrig bin ich nicht. Ich danke dir.

(Schweigen. Balthilda steht und blickt ihn flehend an.)

Teja

Ich ſehe, du haſt noch Wünſche an mich. Ich bitte dich, ſprich!

Balthilda

Mein König, wenn ich heimkehre mit dem gefüllten Korbe, ſo werde ich zum Geſpött werden vor allen Frauen ... und die Männer werden ſagen —

Teja

(lächelnd)

Alſo, was werden die Männer ſagen?

Balthilda

Er hält ſie ſeiner für ſo unwert, daß — er nicht einmal Speiſe nehmen mag aus ihrer Hand.

Teja

(lächelnd)

Ich verſichere dich bei meinem Wort, Balthilda, die Männer haben an andere Dinge zu denken ... Nun, gleichviel ... Schimpf ſollſt du nicht ernten durch mich ... Setze deinen Korb hierher ... Habt ihr noch viel von ſolchen Dingen?

Balthilda

Herr, meine Mutter und ich — und die Frauen, die um uns ſind, wir haben ſeit zwei Wochen von unſern Anteilen das Beſte beiſeite gelegt — Mehl und Früchte — und die Hühner haben wir nicht geſchlachtet bis auf den heutigen Tag.

Teja

Da habt ihr wohl ſchon tüchtig hungern müſſen, ihr Frauen?

Balthilda

Ach, es hat nicht weh getan, Herr ... Es war ja für das Fest!

Teja

So? Ihr glaubtet, wir würden ein Fest feiern heute?

Balthilda

Nun — — ist es denn nicht ein Fest, Herr?

Teja

(schweigt und kaut seine Unterlippe, sie von der Seite musternd)

Willst du dich nicht setzen, Balthilda? ... Heimkehren darf ich dich wohl noch nicht lassen! Das wäre ja auch ein Schimpf, nicht wahr?

Balthilda

(schweigt und blickt zu Boden)

Teja

Und wenn ich dich bäte, bleibst du dann gern?

Balthilda

Herr, wie soll ein Weib nicht gern bei seinem Manne bleiben?

Teja

Hast du denn in deinem Herzen das Gefühl, daß ich — dein — Mann — bin?

Balthilda

Nun, wie anders, Herr?! Der Bischof hat uns doch zusammengetan!

Teja

Und freutest du dich, als er es tat?

Balthilda

Ja ... nein, da freut' ich mich nicht.

Teja

Warum nicht?

Balthilda

(mit leuchtendem Aufblick)

Vielleicht weil, weil ... Mir war bange, Herr — und ich betete.

Teja

Was beteteſt du?

Balthilda

Daß Gott mir geringer Magd die Kraft verleihen möge, dir das Glück zu bringen, deſſen du bedarfſt und das du von mir erwarteſt.

Teja

Das ich von dir — — — Das beteteſt du?

Balthilda

Herr, darf ich dir nicht die Speiſen reichen und den Wein?

Teja

Nein, nein! ... Höre, Balthilda, draußen bei den Feuern ſind Krieger — die hungert ... Mich hungert nicht.

Balthilda

Herr, gib ihnen, was du magſt ... Gib ihnen alles!

Teja

Ich dank' dir, Balthilda. (Den Vorhang lüftend.) Heda, Wache! Komm herein, aber vorſichtig, daß du den Alten nicht weckſt ... (Wächter tritt ein.) Hier, nimm dieſen Korb mit Speiſen und den Wein und verteil redlich ... Sag, eure Königin ſchickt's.

Wächter

Darf ich der Königin danken, Herr?

Teja
(nickt)

Wächter
(ſchüttelt ihr treuherzig die Hand, ab)

Teja

So — und jetzt bring mir zu eſſen!

Balthilda
(verwirrt)

Herr — warum — ſpotteſt du — meiner?

Teja

Verſtehſt du mich denn nicht? Wenn du mein Weib ſein willſt, ſo mußt du mir von meinem Eigentum reichen, nicht von dem deinen!

Balthilda

Iſt denn nicht all meines dein Eigentum, Herr?

Teja

Hm! (Schweigen. Er faßt ihre Hände.) Nenne mich nicht Herr und nenne mich nicht König ... Weißt du nicht, wie ich heiße?

Balthilda

Teja heißt du!

Teja

Sag es noch einmal!

Balthilda
(leiſe, abgewandt)

Teja!

Teja

Iſt der Name dir ſo fremd?

Balthilda
(ſchüttelt den Kopf)

Teja

Warum zögerſt du denn?

Balthilda

Nicht darum, Herr! Seit ich wußte, daß ich dir dienen ſollte als dein Weib, da hab' ich ihn mir oft genannt bei Tage und in der Nacht. Nur laut ſprach ich ihn nie aus ...

Teja

Und bevor du es wußteſt, wie dachteſt du da?

Balthilda

Herr, warum fragſt du?

Teja

Und warum antworteſt du nicht?

Balthilda

Herr, wenn ich hörte von deinen Blutbefehlen und den anderen angſt ward vor dir, — dann hab' ich oft gedacht: Wie unglücklich muß er ſein, daß das Gotenſchickſal ihn zwingt zu ſolchen Taten.

Teja

Das haſt du gedacht? — — Das haſt du — —?

Balthilda

Herr, war es ein Unrecht, daß ich es dachte?

Teja

Du hatteſt mein Angeſicht nie geſehen, und du verſtandſt mich? Und die um mich herum waren, die Weiſen und Kriegserfahrenen, die verſtanden mich nicht! ... Wer biſt du, Weib? Wer hat dich gelehrt, in meinem Herzen zu leſen? — Dich, dich allein von allen!

Balthilda

Herr — ich —

Teja

Alle schauderten sie, alle verkrochen sich murrend vor mir in die Winkel — und sahen den Weg nicht, den einzigen, der sie vielleicht noch hätte retten können. Als ihnen das Schlächtermesser schon an der Kehle saß, da fabelten sie sich noch was von gütlichen Vergleichen vor. Und da kamen dann die schlauen Griechen, verglichen sich mit ihnen und mordeten sie einzeln. So sind die Hunderttausende dahingegangen. Und ich hab' mich gewunden in Gram und in Wut — ich habe die Hoffnung abgetan von mir wie einen blutigen Lappen, ich bin in die Bresche gesprungen mit einem Hohngelächter. Ich habe Entsetzen um mich gesät, wenn sich auch mein Herz zusammenkrampfte in Entsetzen vor mir selbst; ich hab' mich nicht einmal berauscht an all dem Blut; ich habe gemordet, gemordet und wußte noch dabei: Es ist umsonst! (Er sinkt, von Schmerz überwältigt, auf einem Sitze zusammen und starrt vor sich hin.)

Balthilda

(mit dem schüchternen Versuch einer Liebkosung)

Mein lieber, armer König! Lieber Teja!

Teja

(hebt den Kopf und schaut wirr um sich)

Mein Gott, was tu' ich da? ... Warum erzähl' ich dir das alles? Du mußt mich nicht verachten, weil ich so schwatzhaft bin ... Du mußt auch nicht glauben, daß es etwa die Reue ist, die mich zu solchem Gebaren zwingt ... Vielleicht fühl' ich Mitleid mit den Geopferten, aber mein Gewissen steht hoch über alledem! ... Viel höher als mein armer Gotenthron ... Sieh mich nicht so an! ...

Es iſt etwas in deinem Auge, das zwingt mich, mein Innerſtes vor dir auszukehren ... Wer hat dir dieſe Macht über mich verliehen? ... Geh heim! ... Nein, bleibe ... bleibe! Ich will dir noch etwas ſagen, eh' du gehſt, ganz insgeheim ... Ich darf ohnehin nicht ſo ſchreien, ſonſt hören's die Wachen ... Neige dein Ohr zu mir. Noch nie hab' ich's einem Menſchen bekannt, auch nicht für möglich gehalten, daß ich es jemals bekennen würde ... Ich trag' einen Neid in mir, der mich zerfrißt, ſolang ich denken kann, — weißt du, auf wen? ... Auf Totilas! ... Ja, auf Totilas in ſeinem Grabe ... Sie haben ihn den „ſonnigen" Totilas genannt, und ihre Sehnſucht hängt heute noch an ihm ... Noch ſtrahlen ihre Augen, wenn ſie ſeiner bloß gedenken.

Balthilda

Ach Herr, wie quälſt du dich!

Teja

(angſtvoll)

Haſt du ihn je geſehen?

Balthilda

Nie.

Teja

Gott ſei gedankt! Denn wenn du ihn je geſehen hätteſt, wie ich ihn ſah, noch am Morgen der Schlacht, in der er fiel ... Mit goldener Rüſtung angetan — und das weiße Roß tanzte unter ihm, und ſeine blonden Locken flogen wie Sonnenglanz um ihn her. Und er lachte dem Feind ins Geſicht ... Lachte wie ein Kind! ... Ach, lachend zu ſterben wie er!

Balthilda

Herr, er hatte es leicht! Er ging von hinnen, aber dir

ließ er als Erbe das halbzerstörte Reich ... Wie hättest du da noch lachen sollen?

Teja

(eifrig)

Nicht wahr? — Nicht wahr? — Wie ... Ach, das tut gut! (Sich reckend.) Ach, du tust mir gut!

Balthilda

Wie machst du mich stolz, Herr!

Teja

Aber wenn du ihn gesehen hättest und verglichest, du würdest ausspeien vor mir!

Balthilda

(voll Inbrunst)

Ich hätte nur dich gesehen, Herr — lieber lieber Herr!

Teja

(sieht sie scheu und mißtrauisch von der Seite an, dann geht er schweigend nach links, sinkt vor dem Thronsitz nieder, und das Antlitz an dem Stuhle verbergend weint er bitterlich.)

Balthilda

(folgt ihm schüchtern und kniet neben ihm nieder)

Teja, Lieber, wenn ich dir weh tat, verzeih mir!

Teja

(richtet sich auf und ergreift ihren Arm)

Sag's niemandem!

Balthilda

Was, Herr?

Teja

Daß du mich weinen sahst! Schwör's mir.

Balthilda

Man hat mir gesagt, daß ich jetzt wie ein Stück deines

Leibes bin ... Und deiner Seele doch auch! ... Wozu soll ich schwören?

Teja

Wenn du ein Stück meines Leibes bist, so komm näher zu mir, daß du meine Tränen nicht siehst.

Balthilda

Abtrocknen laß sie mich dir! Sieh, dazu bin ich ja da.

Teja

Ach, mir ist wohl ... Ich müßte nun eigentlich vor Schande vergehn, denn noch nie hat man einen gotischen Mann weinen sehn. Selbst als wir den Totilas begruben, da weinten wir nicht ... Ich schäme mich aber nicht ... Wenn ich nur wüßte, warum mir mit einem Mal so wohl ist! ... Balthilda, ich will dir etwas sagen. Du mußt mich aber nicht auslachen.

Balthilda

Wie sollt' ich dich auslachen, Lieber?

Teja

Mich hungert.

Balthilda

(bestürzt aufspringend)

O weh, nun hast du alles verschenkt.

Teja

O, nicht doch! Geh mal hinüber, ja? ... (Sie tut es.) Hinter meinem Lager — siehst du da die Feuerstätte?

Balthilda

Hier, wo die Asche liegt, ja?

Teja

Da steht ein Kasten, nicht wahr?

Balthilda

Ja.

Teja

Hebſt du auch den Deckel auf?

Balthilda

Ah, der iſt ſchwer!

Teja

Nun greif hinein! Tief, tief! ... Da hat nämlich Ildibad, der alte Geizhals — nun?

Balthilda
(enttäuſcht)

Ein paar Brotrinden; iſt das alles, Herr?

Teja

Mehr wird's wohl nicht ſein.

Balthilda

Darf ich nicht raſch zur Wagenburg hinüber? ... Vielleicht daß ...

Teja

O nein ... Die brauchen ihre Biſſen ſelber ... Bring nur her! Wir teilen brüderlich — hä? — und dann reicht es für beide. Willſt du?

Balthilda

Ja! (Sie ſetzt ſich neben ihn.)

Teja

So, nun gib her! Ah, das ſchmeckt! Nicht wahr, das ſchmeckt? Ah, du mußt aber auch eſſen.

Balthilda

Ich fürchte, es reicht nicht für dich.

Teja

Nein, das iſt wider die Abrede! . . . So . . . Nicht wahr, das ſchmeckt?

Balthilda

Mir hat noch nie etwas ſo gut geſchmeckt.

Teja

Bitte, komm näher zu mir . . . Ich will mir die Brocken von deinem Schoße holen . . . So . . . Wo hab' ich nur mit einem Mal den Hunger her? Siehſt du, nun feiern wir doch unſer Hochzeitsmahl!

Balthilda

Und beſſer als die draußen bei Fleiſch und Wein — nicht?

Teja

Nun, ſagt' ich es dir nicht? . . . Aber du ſitzeſt ſchlecht!

Balthilda

Nein, ich ſitze gut!

Teja

Komm, ſteh auf! Bitte, ſteh auf!

Balthilda
(aufſtehend)

Nun?

Teja

Setz dich mal da hinauf!

Balthilda
(erſchrocken)

Auf den Thron — Um Gottes willen — wie darf ich —?

Teja

Biſt du denn nicht die Königin?

Balthilda
(mit Entſchiedenheit)

Wenn ich im Ernſt dort ſitzen muß! Aber im Scherze — nein!

Teja

Ach, das dumme Stück Holz! (Er ſtürzt den Thron um.) Wenigſtens zu etwas ſoll es nütze ſein! ... So, nun lehn dich dagegen!

Balthilda
(bittend)

Lieber, tuſt du auch recht?

Teja
(betroffen)

Nein! (Er richtet den Thron wieder auf, zieht ſie auf ihren vorigen Platz und lehnt ihren Kopf gegen den Sitz.) So ſitzeſt du auch gut — ja! ... Und wir verſündigen uns nicht an dieſem Trödel! Wenn das der Biſchof geſehen hätte — hu! ... hahaha! Wart, ich will noch eſſen!

Balthilda

Da nimm!

Teja

Ruhig — bleibe ganz ruhig! Ich hol's mir ſchon! (Er kniet auf dem Podium neben ihr.) Jetzt lieg' ich gar auf den Knieen vor dir ... Was man nicht alles lernt! ... Schön biſt du! ... Meine Mutter hab' ich nie gekannt!

Balthilda

Nie gekannt?

Teja

Hab' auch nie eine Schweſter gehabt ... Niemanden ... Hab' auch nie geſpielt in meinem Leben ... das lern' ich nun noch zuguterletzt ...

Balthilda

Warum zuguterletzt?

Teja

Nicht fragen — nein? Ach du — du! Hahaha! Bitte iß! Beiß ab von meinem — ja? Folgsam! Du weißt, was der Bischof gesagt hat?

Balthilda

(beißt ab, dann aufspringend)

Aber willst du nicht auch zu trinken?

Teja

Ah ja! Bring mir nur den Milchtopf! Bring du nur den Milchtopf ... Du weißt ja, von dem uns Ildibad erzählte.

Balthilda

(die hinübergegangen ist)

Ist er das?

Teja

(aufstehend)

Das wird er wohl sein. Du mußt nun aber auch antrinken.

Balthilda

Gehört sich das so?

Teja

Ich weiß nicht. Es wird wohl!

Balthilda

Ja dann. (Sie trinkt und schüttelt sich lachend.) Hu, das schmeckt aber nicht!

Teja

Gib her! (Er trinkt in gierigem Zuge.) Doch! (Er trinkt nochmals.) So! ... Also solch ein Kostverächter bist du? ... Ja, wer bist du denn überhaupt? Und wie kommst du hierher? Und was willst du eigentlich von mir?

Balthilda

Liebhaben will ich dich!

Teja

Du — mein Weib! Du . . . (Sie fliegen einander in die Arme. Leise.) Und küssen magst du mich nicht?

Balthilda

(schüttelt verschämt den Kopf)

Teja

Warum nicht?

Balthilda

(schüttelt wieder den Kopf)

Teja

Sag doch, warum nicht?

Balthilda

Ich werd's dir ins Ohr sagen.

Teja

Nun?

Balthilda

Du hast einen Milchbart.

Teja

(wischt sich erschrocken über den Mund, dann in geheucheltem Zorne)

Was hab' ich? Weißt du nicht, wer ich bin? . . . Wie darfst du zu deinem König sagen, er — sag es noch einmal! Ich will doch mal sehn!

Balthilda

(lachend)

Ei — nen — Milch — bart!

Teja

(lachend)

Na warte!

Zwölfte Scene

Die Vorigen. Ildibad

Ildibad

Herr, riefſt — ? (Er ſteht ſtarr vor Staunen und will ſich dann ſchweigend zurückziehen.)

Teja

(hat jäh innegehalten. — Er ſcheint aus einem Traum zu erwachen. Seine Mienen, ſeine Haltung kehren zu der finſteren Energie zurück, die ihn vordem beherrſchten.)

Halt! Bleibe! Was geſchieht draußen?

Ildibad

Die Krieger kehren aus der Wagenburg zurück, Herr, und die Weiber zumeiſt begleiten ſie.

Teja

Sind die Führer verſammelt?

Ildibad

Ja, Herr.

Teja

Sie mögen ſich noch einen Augenblick gedulden.

Ildibad

Ja, Herr.

Teja

Denn ich hab' auch ein Weib.

Ildibad

Jawohl, Herr. (Ab.)

Dreizehnte Scene

Teja. Balthilda

Balthilda

Teja, Lieber, was geht mit dir vor?

Teja

(bleibt vor ihr stehen und nimmt ihren Kopf in seine Hände)

Mir ist, als hätten wir in dieser Stunde eine ganze Welt von Freud' und Leid durchwandert Hand in Hand. Das versinkt — alles versinkt. Ich bin wieder, der — ich war — nein, der bin ich nicht. — Du aber sei hoch über all den Weibern die Königin . . . Willst du?

Balthilda

Herr, was forderst du von mir?

Teja

Du wirst nicht bitten und wirst nicht schreien?

Balthilda

Nein, Herr.

Teja

Der Tag naht. Vor uns steht der Tod.

Balthilda

Herr, ich versteh' dich nicht. Niemand kann uns angreifen, und bis die Schiffe kommen —

Teja

Die Schiffe kommen nie mehr.

Balthilda

(streicht sich über die Wangen und steht dann regungslos)

Teja

Wir Männer aber gehn hinaus aufs Feld und kämpfen.

Balthilda

Das könnt ihr ja nicht ... das ist ja — unmöglich.

Teja

Wir müssen? Du bist die Königin und siehst nicht ein, daß wir müssen?

Balthilda

Ja — ich — seh' — es ein.

Teja

Der König kämpft in der ersten Reihe, und wir werden uns lebend nicht mehr sehn ... Weißt du das?

Balthilda

Ja, das weiß ich! ...

(Schweigen. Sie sehen sich an.)

Teja

Deinen Segen will ich auf den Weg.

(Er sinkt vor ihr in die Kniee; sie legt ihm die Hände auf den Scheitel, neigt sich zitternd zu ihm nieder und küßt ihn auf die Stirn.)

Teja

(springt auf und reißt den Vorhang zurück)

Herein, wer da wartet!

Vierzehnte Scene

Die Vorigen. Amalaberga. Eurich. Agila. Athanarich. Theodemir (und andere Führer)

Amalaberga

König, ich habe dir mein Kind geschickt ... Ich höre, ihr Männer habt zu tun ... Gib es mir wieder.

Teja

Hier haſt du dein Kind!

(Amalaberga und Balthilda ab.)

Fünfzehnte Scene

Die Vorigen. (Ohne) Amalaberga (und) Balthilda

Teja

(der ihnen nachſtarrt, rafft ſich zuſammen und gewahrt den Biſchof)

Biſchof, ich habe dich heut abend ſchnöde behandelt. Vergib mir und hab' Dank, denn nun weiß auch ich, wofür der Gote den Tod liebt ... (Ergreift ſein Schwert.) Nun, ſeid ihr bereit? Iſt der Abſchied erledigt?

Theodemir

Herr, wir haben deinem Befehle zuwidergehandelt ... Wer von unſeren Weibern es erriet, und wer von uns es ſagte, das läßt ſich nicht beſtimmen. Genug, ſie wiſſen es alle.

Teja

Und da haben ſie ach und wehe geſchrieen?

Theodemir

Herr, Sie haben uns den Segen des Todes ſchweigend auf die Stirne geküßt.

Teja

(ſtutzt, halb für ſich)

Sie auch! (Laut.) Wahrlich, wir ſind ein Volk von Königen. Es iſt ſchad um uns. Alſo kommt!

(Er ſchreitet dem Hintergrunde zu. Die anderen folgen. Unter dem brauſenden Rufe des den König begrüßenden Volkes fällt der Vorhang.)

NOTES

NOTES

In using these notes the pupil is advised to look up all cross references with care, since grammatical rules, translations of idioms and other notes are usually given only the first time examples appear in the text, and are then referred to later under the proper headings. The figures in full-faced type refer to pages, the lighter figures to lines.

3. — 1. **Scene**: In England and America, dating from the custom of the Shakespearian stage, a change of scene means literally a change in the place of the action, but in French and German plays a new scene denotes a change in the action itself, caused by the entrance or by the exit of an *important* character. — 2. **Lager**: the accusative is used in German after verbs of motion (literal and figurative), but does not always coincide with the Latin accusative of motion. — 8. **Fackelringe** (Fackelhalter): *torch holders.* In the Middle Ages and later, torches, consisting of pine and fir splinters bound together, or of wicks soaked in melted pitch, were used for illuminating the portals and interiors of various buildings, particularly of palaces. These torches were placed in iron or bronze rings (usually two in number) which were fastened to immovable arms. The whole construction often possessed great artistic value. Inasmuch as the streets were seldom lighted, those going about at night often carried torches, which were placed during a visit at any house in these torch holders. — 15. **Schmachtriemen**: *hunger belt;* the reference is to the custom common among travellers, American Indians, etc., of drawing the belt tighter in order better to endure hunger. The verb „schmachten," which now means *to pine, languish, yearn*, came from an original noun Schmacht, and formerly had the meaning of *to suffer hunger.* Besides Schmachtriemen, this latter signification of the word is found in Schmachtlappen, as a contemptuous term for a *starveling*, and in Schmachtharke (Hungerharke), a kind of large horse rake, used to

gather up whatever ears of corn remain on the field after the sheaves have been gathered up.

4. — 3. **Wie lange das wohl so dauern soll:** *I wonder about how long things are to go on in this way.* — 4. **Bis die Schiffe kommen:** see Introduction p. xviii. For the sake of dramatic effect, it is assumed that the Goths are still in ignorance of the fact that the fleet has been betrayed into the hands of the enemy. — 11. **Höhe:** see note **3.** 2. — 7. **Milchberg** (commonly called in German der Lattarische Berg, from its Latin name Mons Lactarius): *Hill of Milk.* This is a small mountain, the present Monte Lettere of the St. Angelo range, which rises rather abruptly from the valley of the river Sarno in Campania. The last battlefield of the Goths is supposed to be the region about half a mile from the town of Angri, just at the foot of Monte Lettere, where there is a well called, from the popular tradition that it was once filled with the bones of the slain warriors, Well of the Goths (Pozzo dei Goti). — **der:** *he;* the demonstrative is frequently used instead of the personal pronoun. — 9. **misenischen Vorgebirge:** Cape of Misenus, a promontory in Campania at the west end of the Gulf of Naples, called in Italian, Punta di Miseno. It was known to the Romans by the name of Promonturium Misenum (Vergil, Aeneid 6. 162 f. f. and 234 f. f. Livy 24. 4.), which it received because Misenus, son of Aeolus, the trumpeter of Aeneas, was buried here. North of this is the famous Portus Misenus, the station of the fleet of Augustus, and on this harbor was the town of Misenum and the famous villa of Lucullus, in which Tiberius died. — 11. **Der Byzantiner:** Justinian I (483–565), Emperor of Constantinople, under whose rule the Goths and Franks were driven out of Italy. His reign is particularly famous for the Corpus Juris, a code of laws which the emperor caused to be collected and arranged, and for its magnificent buildings; see Introduction p. xv. — 15. **der byzantinische Eunuch:** Narsea (472–568), a famous Byzantine general and statesman under Justinian, was the leader who opposed Totilas and Teias in the last battles of the Goths in Italy; see Introduction p. xvii. He

was a eunuch, of small size, but of great intellectual strength, who first came to the palace of the emperor as a prisoner of war and gradually rose, through the favor of Justinian, to the highest offices in the realm.

5. — 4. **rein gemacht**: *cut into it.* — 6. **eines Königs Hochzeitstag**: it is Teias' wedding day. — 8. **denn**: denn is often to be translated by *pray, I wonder, I should like to know*, etc. — 11. **hätte**: the unreal subjunctive, or subjunctive contrary to fact (*conjunctivus irrealis*), is used in German, as in Latin, in both the protasis and apodosis of a conditional sentence, when the condition of the protasis is not true. — 16. **Canuſium**: Canosa di Puglia, in the Italian province of Bari, is the old city of Canusium, founded by the Greeks and formerly one of the most important commercial cities of Italy. After the battle of Cannae, which took place between Canusium and the sea, the remnants of the Roman army took refuge in this city. — 17. **Du**: *say;* in parts of New England the pronoun "you" is employed similarly to call the listener's attention to what the speaker is about to say. — 18. **Wagenburg**: *wagon barricade.* In the Middle Ages and earlier, it was customary for wandering peoples, particularly the Germanic races, to have large wagon trains in which provisions and clothing were kept. The women and children lived in these wagons. In case of attack in time of war, all the wagons were arranged in a square and surrounded by a wall and a ditch. This served as a camp of defence and was commanded by the baggage master (Wagenmeiſter); see Introduction p. xvii, and de Bello Gotthico I. 1. At the time of the Crusades, the same sort of camp was constructed, with the tents of the knights inside, and during the Hussite wars in the fifteenth century, the soldiers took their whole families with them. At the battle of Tachau the Hussites had a camp of 3600 wagons. — **ſollen**: *are said.* — 20. **nun einmal**: *you see;* nun einmal, or einmal alone, often signifies that something is to be accepted as an unalterable fact; cf. es iſt nun einmal ſo, well, it can't be helped and das iſt einmal der Dienſt, service is service (Schiller, „der Neffe als Onkel," Act 1. Sc. 6). — **wohl**: *doubtless.*

6. — 7. **ſtellen ſich ſtumm in Poſitur**: *silently assume a dignified posture.* — 8. **Platz**: see note to **3.** 2. — **weg**: compound verbs are separable only in independent sentences and then only in three tenses, the present, the preterite and the imperative. — 11. **euch**: Sie is the regular form of address in German between equals, except for lovers and intimate friends. In these latter cases, for domestics long in service and for animals (also in the fictitious speech of animals among themselves in fables, and by a person talking to himself, as in a monologue) du is used. When a person has to address two or more persons who stand with him on this familiar footing, he uses the plural form ihr as in the present case. If he is talking to a friend and to an acquaintance at the same time he uses either Sie or ihr, according as he directs his remarks more particularly to one or the other of these persons. The use of du under these circumstances would only be in case of a remark which concerned the intimate friend alone. Princes and ministers of state (and often other people by servants) are addressed in the third person plural. — 15. **das ſchickt ſich nicht**: *that is unseemly.*

7. — 1. **Teja**: when a dependent clause, or any word of an independent clause other than the subject stands at the head of a sentence, it is for emphasis, and causes an inverted order of subject and predicate in the independent clause. This same construction is also more or less common in both French and English; for example, à peine eût-il parlé, *scarcely had he spoken.* — 7. **Neuvermählten**: *newly married couple.* In German die Neuvermählte and der Neuvermählte are the regular terms for "bride" and "bridegroom." Die Braut and der Bräutigam are almost never used in any other meaning than fiancée and fiancé, respectively. — 9. **da**: see second note to **6.** 8. — 10. **Runde**: see note to **3.** 2. — 16. **Burſch**: *fellow;* identical in origin with Börſe, "a purse" (Old High German burissa, Middle High German burse). The word came into German from either Italian borsa or French bourse, and these words are in turn from the Greek βυρσα, a hide. Until the seventeenth century die Burſche was used to designate any society, students, soldiers, etc., which had

a common treasury. Inasmuch as it was a collective noun, and hence used with plural verbs, it came to be taken for a plural form, and a new word, der Burſche, arose to designate the individual members of such societies. To-day the word means either lad, fellow, or a full member of a student club. — 17. **du**: see note to **6.** 11. — 15. **Knabe**: Junge in North Germany and Bube in South Germany are the usual conversational equivalents for English "boy." Knabe is about equivalent to "youth" and is perhaps as bookish.

8. — 18. **morgens**: the adverbial genitive is used to express various adverbial relations such as time, place, manner, etc. Except in set expressions this construction is becoming obsolete and poetical. — **bei**: *among;* cf. French use of chez. — 19. **Wagenburg**: see note to **5.** 18.

9. — 10. **biſt**: Verbs of motion, *become*, and others were conjugated in English no farther back than Goldsmith's time (see Vicar of Wakefield Chap. V.) with "to be" as in present French and German. Specimens of this older usage are common enough even now; for example, "they're gone," "they're come," etc. — 11. **unter**: *among.* — 12. **zählte**: a collective noun in German *always* takes a singular subject. — 14. **hatteſt**: clauses beginning with relative or interrogative pronouns, subordinating conjunctions, relative or interrogative adverbs, — i. e., dependent clauses — take the verb (in compound tenses, the auxiliary) at the end of the clause; if the subordinating conjunction be omitted, as often in indirect discourse, the transposition of the verb does not take place, and, if two infinitives (real or apparent) come together at the end of the clause, the auxiliary verbs regularly precede these. — 15. **Goldthron**: In the seventh book of „Ein Kampf um Rom," Chapter 3, Teja leads the chieftains of the Goths into a subterranean vault at Cumae, where all the treasures of the nation had been concealed, and shows them Theodoric embalmed, sitting on a golden throne. — **Theoderich**: Theodoric the Great (454–526), King of the Ostrogoths, who was noted for his considerate treatment of the conquered Italian races. He sought by his

impartiality to Goth and Roman alike to unite the two races; see Introduction p. xiii. — 16. **Totilas**: Totila, the predecessor of Teias, was the nephew of King Ildibad, and was made king after the latter's murder in 541. Under his leadership the Goths captured Rome in 546, but lost it to Belisarius in 547. In 549, Totila recaptured the city and made it his capital. He united Sicily, Sardinia and Corsica to the Gothic possessions, but in July 552 he suffered a defeat at the hands of Narses in the battle of Tagina, where he was killed. The events of our drama are laid in the year following the death of Totila; see Introduction p. xvi. — 19. **Hierhergehetzt**: *hounded to this place;* see Introduction p. xvii. — **Glutſchlünde**: *fiery mouths* (Vesuvius has more than one crater); see note to **3.** 2. — 20. **Veſuvius**: Vesuvius was considered previous to 79 A. D. to be extinct. Since that time there have been violent eruptions in 512, 685, 982, 1036, 1139, 1631, 1638, 1660, 1680 and from the latter date, at intervals of from five to ten years, until 1872. — **lagern wir**: see note to **7.** 1. — 21. **Byzanz**: Byzantium was a colony established by the Megarians 667 B. C. on the west side of the Thracian Bosphorus, at the place where the castle of its mythical founder, Byzas, once stood. After the victory of Constantine the Great over his opponent Licinius in 330 A. D., the city was made the capital of the Roman Empire and received its present name, Constantinople. — **Soldknechten**: *hirelings;* see Introduction p. xvii. Paid troops of foreigners were found in large numbers in the armies of Alexander the Great, Constantine and in those of other Greek and Roman generals. Carthage in particular had a large number of such foreign soldiers, and in the Middle Ages the soldiers of Hanseatic League, Venice, Holland and England were almost entirely hirelings. From the fifteenth century on, Swiss soldiers were employed by all the countries of Europe. It was in the Middle Ages, at the time when this kind of military service began to take the place of the feudal system, that the word "soldato," soldier, arose in Italy. The word came from the Latin *solidus*, a gold coin which constituted the pay of a common soldier for four months. — 22. **Das**: see note to **7.** 1. — **durch**: sc. kommen; verbs of motion (and other verbs less

commonly) are omitted in conversation after the auxiliaries of mode.

10. — 1. **Meer**: see note to **3.** 2. — **hinaus**: see second note to **6.** 8. — 6. **aber**: aber frequently has the second or third position in a sentence, like *autem*, its Latin equivalent, and in this situation may sometimes be translated by *however*. — **rüſten**: see note to **9.** 14. — 7. **wir**: see note to **7.** 1. — 10. **ihr**: see note to **6.** 11. — 15. **befahl**: see second note to **10.** 6. — 18. **wo**: *on which;* cf. a similar use of *où* in French and of *ubi* in Latin.

11. — 5. **rauchendes Blut**: *reeking blood.* The verb *reek* (Old English rēocan) *to fume, smoke, steam*, has the same source as German rauchen and riechen; cf. *reeking with perspiration*, and *Auld Reekie*, the nickname which Edinburgh has received because of its smoky atmosphere. — 7. **Kindern**: the reference is to the children of noble Roman families given to the Goths as hostages. Teja had had these killed, because the Romans had broken their treaty. — 10. **doch**: doch with German verbs may often be translated into English by simply emphasizing the verb; at other times it is equivalent to *do*, in *do come*, or to, *I suppose, you see, haven't you, didn't you, you know, to be sure, however, after all, doubtless, just the same, I hope, I trust, notwithstanding*, etc., and, used as a conjunction, it is equivalent to *but*. — 12. **nur**: *just.* — 15. **Worte**: das Wort has two plurals, die Wörter, isolated words (as in a dictionary) and die Worte, words connected in discourse. — 24. **Doch das hat nichts auf ſich**: *but that doesn't mean anything.* — 25. **ſo**: *merely.*

12. — 3. **kann ich**: see note to **7.** 1. — 4. **der**: see second note to **4.** 7. — 7. **begehrt niemand**: see note to **7.** 1. — 9. **nanntеſt**: verbs meaning to *name, call, teach, ask*, etc., may take two accusatives as in Latin. — 21. **Wirf uns nicht in einen Topf mit jenen Alten**: *don't reckon us in the same class as those old men there.* — **Topf**: see note to **3.** 2. — 25. **noch zeitig genug**: *soon enough.*

13. — 4. **oder doch vielleicht**: *or am I possibly mistaken.* — 6. **geſprochen**: ſprechen is used with mit and the dative of the per-

son spoken to or with the accusative of the person spoken to, but the difference in meaning in the two cases is similar to the distinction, taken strictly, between "May I speak to him" and "I spoke with him." In German one would always say „Darf ich den Herrn des Hauſes ſprechen," never mit and the dative except in phrases, like „Ich habe mit ihm geſprochen," where the idea of a conversation held is clearly expressed. — 12. **ja**: ja, like doch, may be considered as merely adding emphasis to the sentence, or it may be translated by *you see, why, to be sure, you know, indeed*, etc., etc. — 14. **was übrig iſt**: see note to **12.** 9. — **fragte ich**: see note to **7.** 1. — 15. **gegorene Milch**: the reference is to kumiss, a drink made of mare's milk, which still forms the staple article of summer food of nomadic peoples in southern Russia. The observation that these peoples grew very thin in winter, when deprived of their kumiss and arrack (a stronger drink of the same manufacture), has caused kumiss to be used as a cure for consumption and other wasting diseases. — 20. **ja**: see note to **13.** 12. — **ſo wie ſo**: *anyway*. — 21. **doch**: see note to **11.** 24. — 22. **hört**: see note to **9.** 12. — 25. **Seite**: see note to **3.** 2.

14. — 4. **ohne . . . zu verziehen**: If in English the subject of a clause after without + present participle be the same as the subject of the preceding clause, this participial clause is rendered into German by ohne + *infinitive with* zu; if the subject of the participial clause be different from that of the main clause it is construed with ohne daß *and a finite part of the verb*. A parallel rule exists in French; cf. Cromwell lieferte niemals eine Schlacht, ohne ſie zu gewinnen, *Cromwell ne combattit jamais sans remporter la victoire*, Cromwell never fought a battle without winning it: and ſie werden nicht abreiſen können, ohne daß ich es weiß, *ils ne pourront pas s'en aller sans que je le sache*, they will not be able to go away without my knowing it. In order to understand this construction here it will be necessary to supply after Teja, the word ſagt. — 9. **unter**: see note to **9.** 11. — 10. **Maſſilia**: the Latin name (from the Greek Massalia) for Marseilles. The city was founded by Phocian Greeks about 600 B. C., and, for 900

years from this date, the Greek language was still spoken here and Greek art and learning zealously cultivated. During the migration of the nations (Völkerwanderung), in the fourth and fifth centuries, Marseilles was captured and held by the Burgundians, Visigoths and Ostrogoths in turn. — 12. **Was iſt dem König**: *what ails the king?* — 16. **dir**: many verbs meaning *to help, please, trust, believe, command, serve, threaten, pardon, obey, resist,* and the like take the dative. Notice that the rule for the above words is the same in Latin.

15. — 4. **zurück**: see second note to **6.** 8.

16. — 7. **ſtehſt**: in German, an action begun in the past and still continuing is put in the present tense usually with ſchon. When the action is considered as having begun in past time, and as still continuing at some later period in past time, the preterite is used. Parallel constructions exist in French, Italian and Spanish, but in English we use the perfect and pluperfect tenses, respectively. — 12. **miſeniſchen Vorgebirg**: see note to **4.** 9. — 16. **eine Römerſtadt**: Pompei, at the mouth of the formerly navigable Sarnus, is meant here. Herculaneum lies farther to the north. Although excavations were made even in antiquity, and the location of the two cities had been precisely given by Roman writers, their existence remained not much more than a popular tradition, until in 1713 remains of a hall with statuary was discovered in digging a well above Herculaneum. — 17. **wollte**: *was about to, was on the point of.*

18. — 4. **Theoderich**: see notes to **14.** 16 and **9.** 15. — 5. **hätte**: see note to **5.** 11. — 6. **ich**: emphasis is shown in German by leaving spacing between the letters of words instead of italicizing as in English. — 7. **Was**: *why.* — 8. **doch**: see note to **11.** 10. — 10. **Mäntel**: the wrapping about of clothing, etc., is followed by the accusative of motion; see note to **3.** 2. — **Stoß**: it was a common practice among the ancients for a slave or armorbearer to kill his master at the latter's request. — 15. **da auch der letzte Arm**: *in which the very last arm.* — 17. **wird**: see second note to **10.** 6.

19. — 11. **Nun ja**: *of course.* — 12. **weiß**: see second note to **10.** 6. — 13. **denn**: see note to **5.** 8. — 15. **das Sterben**: in German all parts of speech used substantively are neuter. — 16. **Sollten**: see second note to **5.** 18. — 19. **das Grauenvolle**: see note to **19.** 15. — 22. **Lupanar**: *place of debauchery, lupanarium.*

20. — 1. **unter**: see note to **9.** 11. — 3. **Flechten**: *lichens.* — 7. **anfressen**: Procopius states that at the siege of Ravenna and elsewhere during the war, cases of cannibalism occurred on both sides. — 8. **ich**: see note to **18.** 6. — 9. **auf eigene Faust**: *on my own account, by myself.* — 13. **Burschi**: see note to **7.** 16. — 15. **Ob ich komme**: *can you ask me that;* elliptical for kannst Du mich fragen ob or kann man daran zweifeln ob. — 19. **dir**: folgen is followed in German by the dative case; cf. the use of ἕπομαι in Greek. — **vermochten**: see second note to **10.** 6. — 21. **empor . . . hinunter**: see second note to **6.** 8. — **trete**: hortatory subjunctive.

21. — 4. **ja wohl**: *I am inclined to think.* — **ein gut Teil anders**: *in a quite different manner.* — 6. **doch**: see note to **11.** 10. — 8. **goldenen Zeiten**: see Introduction p. xiv. — 11. **Hätten**: see note to **18.** 5. — 15. **Ja so**: *ah yes;* Teja has not thought so much about the women because his entire attention has been turned toward military affairs. — 20. **das hunnische und suevische Gesindel**: *the ragmuffin pack of Huns and Suevi.* Less than a generation after Attila's death in 453, the powerful realm established by him had disappeared, and troops of Huns served in the armies of the Eastern Empire, which had formerly been tributary to Attila (see Introduction pp. xiii and xvii.) The Suevi were the German tribe living to the north and west of present Switzerland. Under the leadership of Ariovistus they were conquered by Caesar in 58 B. C. In 585, the Suevi united with the Visigoths and disappear from history as a separate race. Their name remains in the district of South Germany, known as Suabia, which is, however, to-day much smaller than the territory formerly designated by this term. — 22. **Vertilgen**: see note to **7.** 1. — 25. **gekommen sein**: see note to **9.** 10. — 26.

wird: see second note to **10.** 6. — **laſſen**: In German laſſen is used to denote that actions are done by somebody for the person chiefly interested. The same sense is expressed in French by the verb *faire*, and in earlier modern English by "let" as in German (cf. Jane Austen "Pride and Prejudice" Part I, Chap. XX); for example, laſſen Sie meine Sachen heraufbringen, *faites monter mes effets*, have my things brought up.

22. — 5. **Mitte**: see note to **3.** 2. — 6. **erhobenen Hauptes**: *with head erect;* see note **8.** 18. — 8. **Neapolis**: Naples is called in German Neapel; the Latin names of places, etc., are used in this play for the sake of local color. The name Neapolis, New Town, was given, by the Greek colony who founded the town, in contrast with Palaeopolis, or Old Town, which was in the vicinity, — probably on the present Monte Lisippo. — 10. **noch nicht einmal**: *not even.* — 11. **wird**: see second note to **10.** 6. — 15. **das Liebſte**: see note to **19.** 15. — 17. **Maul**: except in dialectic German and to express contempt, sarcasm, humor, etc. Maul is used only with reference to the mouth of an animal. — **hätten**: see note to **18.** 5. The protasis is represented here by ſonſt = wenn es nicht viel überflüſſige Mäuler gegeben hätte. — **hätten . . . können**: *might have.* — 18. **das eine noch**: *one thing more.* — 20. **bei ihrem Kriegerwort**: on their most sacred oath as warriors. When the Germanic warriors had raised a king upon the shield they lifted their hands toward the sky and swore to be faithful to him until death; cf. „Ein Kampf um Rom;" Theodahad, Chap. 14. — 21. **Vorhaben**: see note to **19.** 15. — 22. **auch nur ein einziger**: *even a single (warrior).*

23. — 3. **meinetwegen**: *for aught I care.* — 4. **gehe**: hortatory subjunctive. — 5. **Wagenburg**: see note to **5.** 18. — **laſſe**: see second note to **21.** 26. — 6. **ja**: see note to **13.** 12. — 18. **der Gang wird mir ſauer**: *it is a disagreeable task for me;* in earlier Middle High German sûr meant any disagreeable taste, and is frequently used where modern German has „bitter." The present idiomatic use in es wird ihm ſauer, *he*

toils very hard, ſauere Arbeit, *difficult labor*, goes back to this earlier signification; cf. also

> Das ich nicht mehr mit ſaurem Schweiß
> Zu ſagen brauche was ich nicht weiß.
> *Faust, l. 27.*

24. — 5. **Ringe**: see note to **3.** 2 and 8. — 8. **Scene**: see note to **3.** 1. — 12. **ſind**: see note to **16.** 7.

25. — 3. **Geſicht**: see note to **3.** 2. — 5. **wohl**: see second note to **5.** 20. — 14. **Arius**: Arius was a bishop of Antiochia whose teachings brought about, in the fourth century, the first great schism in the Christian Church. For more than a century after arianism had been renounced by other peoples, it was still clung to tenaciously by the Germanic peoples (Goths, Vandals and Lombards), who had first received it from their celebrated Biship Ulfilas. It was this difference in religion which more than anything else frustrated the attempt of Theodoric to unite the Romans and Goths into one nation; see Introduction p. xiv. — **eine Beſtellung ausrichten**: *can I deliver a message to St. Arius for you;* i. e., if he should meet him in another world.

26. — 14. **ſind**: see note to **9.** 10. — 15. **wohl**: see second note to **5.** 20.

27. — 3. **Buben**: Bube (Middle German buobe) is used throughout South Germany in the sense of "boy," "sweetheart," "apprentice," but in North Germany the word is usually equivalent to "rascal," "rogue;" cf. English knave (from Old English cnapa, cnafa) which is from the same root and had originally the same significance as German Knabe; see note to **7.** 15. — 9. **deren**: genitive of the relative and demonstrative pronoun der. — 15. **kommt**: see note to **6.** 11.

28. — 1. **will**: see note to **16.** 17. — 10. **denen**: dative of the relative and demonstrative pronoun der. — **Feuer**: see note to **3.** 2. — 11. **Grübeln**: see note to **19.** 15. — 13. **Scene**: see note to **3.** 1. — 14. **hätten**: potential subjunctive. — **eins**: *a bit.*

29. — 10. **doch wohl**: *surely;* nun, freilich, noch, wohl, ja and doch are frequently used with one another for mutual emphasis.

30. — 7. **ſchickt**: see note to **16.** 7.

31. — 8. **ſeiner**: genitive of the personal pronoun er. — **nicht einmal**: *not even.* — 13. **gleichviel**: *that doesn't make any difference.* — 21. **wohl ſchon**: *I dare say.*

32. — 1. **ja**: see note to **13.** 12. — 10. **hätte**: see note to **18.** 5.

33. 6. **geringer Magd**: see note to **36.** 11. — 7. **deſſen**: genitive of the relative and demonstrative pronoun der. — 13. **die**: accusative case; see second note to **4.** 7.

34. — 5. **meiner**: see note to **31.** 8. — 14. **abgewandt**: *with averted eyes.*

35. — 2. **dir**: see note to **14.** 16. — 3. **ihn mir**: given several objects a pronoun object precedes a noun object, a personal object precedes a thing object. The order of cases is dative, accusative, genitive, except for personal and pronoun objects; the accusative then usually precedes the dative, except in the cases of mir and dir, which may come either before or after another pronoun object in the accusative. — 4. **aus**: see second note to **6.** 8. — 11. **Taten**: Teja had many prisoners, which so encumbered his retreat that he was obliged to kill them. Some were ordered to be drowned in the Aternus river at the time the Goths crossed it. One of the Gothic leaders, who had not understood the necessity for this wholesale slaughter, had protested against it. Later at Cumae, Teja had the Roman hostages killed, because the Romans had broken faith with the Goths. — 15. **die**: *those who.*

36. — 4. **hätte . . . können**: see third note to **22.** 17. — 5. **ſchon an der Kehle ſaß**: *was at their very throats;* ſchon may be variously rendered into English as *already, never you fear, even, fast enough, just, surely, doubtless,* etc.; often it is an intensitive word, equivalent to English *very;* for example, ſchon am nächſten Morgen, on the very next morning, ſchon der Anblick, the mere sight. — **da fabelten ſie ſich noch was von gütlichen Vergleichen vor**: *even then they cheated themselves with visions of an amicable settlement;* i. e., a treaty. — 11. **Lappen**: a word in apposition

agrees with its antecedent in case. Often the apposition is mediated in German by als or wie, as in the present instance. — **hin**: see note to **9.** 10. — 13. **wenn . . . auch**: *even though.*

37. — 1. **es iſt**: when es or das is used as the grammatical subject of a verb whose logical subject follows, the verb agrees with the logical subject. This construction must not be confused, however, with constructions like es gibt, etc., where the es is pronominal and stands indefinitely for some subject which has been forgotten in the course of time. Es gibt is always singular, but usually takes plural objects; in es gab Zeiten, for instance, es stands, according to Wunderlich and Grimm, for the Supreme Being. Es gibt denotes existence merely, es iſt denotes existence within a limited space; for example, Es gibt gelbe Katzen die klein ſind, and es iſt eine gelbe Katze auf dem Zimmer. — 5. **ohnehin**: *anyway.* — 8. **gehalten**: *thought, considered.* — 9. **trag'**: see note to **16.** 7. — **ſolang ich denken kann**: *ever since I can remember.* — 12. **Totilas**: see note to **9.** 16; cf. Dahn, „Rübeger von Bechelaren," Act 1. Sc. 1, „Heil, daß uns dieſer Sonnen-Jüngling lebt." — 14. **ſeiner**: some verbs of remembering and forgetting always take the genitive in German, as in Latin, while others may be used with the genitive or with the accusative and a preposition. Gedenken belongs to the former class. — 17. **ihn je**: the adverb of time usually has the third place in the German sentence, but when there is a personal pronoun and an adverb of time, the pronoun regularly precedes. — 19. **hätteſt**: see note to **18.** 5. — 20. **noch am Morgen**: *on the very morning.* On the day of the battle of Tagina, Procopius states that Totila, in gorgeous attire, rode between the hostile lines and performed the most remarkable feats of horsemanship, throwing his spear high in the air and catching it again, dismounting and mounting at full speed. In this way he was able to postpone the beginning of the battle until the troops of Teja joined him and were in fighting condition. Dahn has enlarged upon this incident in his novel.

38. — 7. **wenn**: see note to **18.** 6. — 15. **ihm**: see note to **20.** 19.

39. — 6. **müßte**: *ought to;* see note to **18.** 5. — 8. **ſehen**: when an infinitive depends upon ſehen, heißen, helfen, hören, laſſen in compound tenses, the infinitive form of these verbs is used instead of the past participle. Lehren and lernen were formerly used in the same way. — 9. **aber**: see note to **10.** 6. — 11. **dir etwas**: see note to **35.** 3. — 17. **nicht doch**: no indeed. — **mal**: *just.* — 19. **die Aſche**: some nouns which have a plural form in English are singular in German; cf. die Schere, scissors, die Zange, tongs, der Blaſebalg, bellows, der Zirkel, the compasses, etc.

40. — 4. **nämlich**: nämlich has a much wider connotation than "namely"; for meanings see Vocabulary. — 8. **wird's wohl nicht ſein**: the future and the future perfect (often with the addition of doch or wohl) are regularly used in German for the English present and past tenses respectively, to express probability; for example, Sie werden wohl hungrig ſein, I suppose you are hungry, and er wird nicht lange dort geblieben ſein, he probably didn't stay there long. This same construction is common in the English spoken in some districts in England and in Scotland; cf. *that'll be yours = that's yours*, and the like. — 9. **hinüber**: see second note to **9.** 22. — 12. **nur**: see note to **11.** 12. — 14. **ihn**: see note to **3.** 2. — 14. **Nicht wahr, das ſchmeckt**: *that tastes good, doesn't it?*

41. — 1. **ſo**: *that's the way, that's right.* — 3. **noch nie**: *never before.* — 5. **Wo . . . nur**: *where in the world.* — 7. **doch**: see note to **11.** 10. — 15. **mal**: see second note to **39.** 17. — 18. **denn**: see note to **5.** 8.

42. — 8. **tuſt du auch recht**: *is it really right for you to do that?* — 11. **ja** = nicht wahr. — 16. **hol's**: present tense to denote future purpose, instead of the future tense as in English. In Old High German there was no future tense, and the present took its place in most cases; in others ſollen and wollen in combination with the infinitive were used. These original Germanic methods of expressing futurity were also in use in Old English; but the latter forms have prevailed with us, while in German an entirely new form with werden has arisen (which is,

however, still felt to be artificial and is avoided in many cases in conversation.) — **ſchon**: see note to **36.** 5. — 17. **ihr**: cf. note to **3.** 2. — 18. **Was man nicht alles lernt**: *what doesn't one learn.*

43. — 2. **fragen**: the infinitive as well as the past participle are used in German for the imperative, for greater force. — 16. **wird**: see note to **40.** 8. — 19. **Doch**: *yes it does;* after a negative assertion or a negative question, **doch** is used in German, like *si* in French, with strong affirmative force.

44. — 10. **Milchbart**: there is a word play here on the usual meaning of Milchbart and on the fact that Teja has milk on his beard; see Vocabulary. — 14. **doch mal**: see note to **11.** 10 and second note to **39.** 17.

45. — 1. **will**: *tries.* — 4. **zurück**: see second note to **6.** 8.

46. — 1. **Scene**: see note to **3.** 1. — 2. **bleibt . . . ſtehen**: *stops.*

47. — 6. **kämpft**: see note to **42.** 16. — **Reihe**; see Introduction p. xix. — 10. **auf den Weg**: sc. mitnehmen. — 12. **Stirn**: see note to **3.** 2.

48. — 12. **Und da haben ſie ach und wehe geſchrieen**: *and then they cried and lamented bitterly.* — 17. **wir ſind**: see note to **7.** 1. Where there is a pause (usually indicated by a comma) after adverbs like **wahrlich**, **zwar**, **freilich**, **ja**, etc., the normal order is used.

VOCABULARY

EXPLANATIONS

This vocabulary is intended to contain all the words used in the text, with the exception of the most common grammatical forms. For the convenience of beginners, the preterites and past participles of all strong and anomalous weak verbs have been listed alphabetically.

After each noun, ordinarily only the plural is given. A dash (—) shows that the singular and the plural are identical in form; (¨) that the root vowel has the umlaut; (¨e), (¨er), that the root vowel has the umlaut and these endings.

Since almost all German adjectives may be used either as nouns or as adverbs, all adjective forms so used have been listed merely as adjectives, except when they present some difficulty in form or meaning.

The usual abbreviations (*tr.* *intr.* and *refl.*) designate the different classes of verbs. In the case of strong verbs, merely the ablaut has been shown, geben (a–e) unless one of the principal parts shows a change, reduplication or omission of consonant; the full forms have been given in these latter cases, and also with all anomalous weak verbs.

VOCABULARY

A

ab, *adv. and sep. pref.* off, away, down, from, de —; ſtromab, down stream; auf und ab, up and down.

abbeißen (biß, gebiſſen), *tr.* to bite off.

Abend, *m.* (–e), evening, west; abends, in the evening, evenings.

Abendſonne, *f.* evening sunlight, evening glow.

Abendſtunde, *f.* (–n), evening hour.

Abenteuer, *n.* (—), adventure; ein galantes Abenteuer, a gay flirting match.

aber, *conj.* but, however, nevertheless, anyway, yet; *interj.* why!

abgebiſſen, *p. p. of* abbeißen.

abgegangen, *p. p. of* abgehen.

abgehen, (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to go away, walk off; to branch off, wander; to come off (away); to die; *tr.* to wear out (shoes etc.)

abgetan, *p. p. of* abtun.

abgewandt, *p. p. of* abwenden.

Abrede, *f.* (–n), agreement; mit jemand Abrede nehmen (treffen), to stipulate, come to an agreement, consult.

Abſchied, *m.* (–e), departure, leave-taking.

abtreten (a–e), *intr.* (*aux.* ſein), to stay, retire; *tr.* to wear out, surrender.

abtrocknen, *intr.* (*aux.* ſein), to dry up, wither; *tr.* to dry; wipe off, wipe dry.

abtun (tat, getan), *tr.* to put down; (put, take, pull) off; abandon; abolish; kill; despatch.

abwenden, (*reg. or* wandte, gewandt), *tr.* to turn off (away or aside), avert, parry.

ach! *interj.* ah! oh! alas! whew!

acht, *num. adj.* eight; acht Tage, a week; alle acht Tage, once a week; vor acht Tagen, a week ago; binnen acht Tagen, within a week.

Acht, *f.* attention, care, heed; acht geben (nehmen), to look out for, take care, be careful; ſich in Acht nehmen, to take care.

achte, *num. adj.* eighth.

äh! *interj.* ha! don't you think so? won't you? etc. [tion.

Akklamation', *f.* (-en), acclama-

Akt, *m.* (-e), action, deed; act.

all, *adj. and indef. pron.* every, each, whole, altogether; *pl.* all the people, everybody; vor allem, first of all, above everything.

al'ledem, (*dat. of* al'les, *dem. pron.*) all that; trotz alledem, for all that.

allein', *adj.* alone, by oneself; *adv.* only; *conj.* but.

als, *conj. and adv.* when, as, if, than, but.

also, *conj.* therefore, then, consequently etc.

alt, *adj.* old.

Altar' (*or* **Al'tar**), *m.* (¨e), altar.

älter, *comp. of* alt.

älteſt, *superl. of* alt.

am, *contraction for* an dem.

A'maler, *m. pl.* the noble Gothic race to which Theodoric belonged.

A'melungen = A'maler.

a'men, *adv.* amen.

an, *prep. with dat. or acc. and sep. pref.* on, at, by, near, along, against; in, of.

anbetteln, *tr.* to beg; importune.

anbieten (o-o), *tr.* to offer, bid, present.

Anblick, *m.* (-e), look, sight, glimpse.

anblicken, *tr.* to look at, to glance at; ſtarr anblicken, to gaze at.

ander, *adj.* other, different, second.

ändern, *tr.* to alter, change; ändern, *refl.* to change; es läßt ſich nicht ändern, it can't be helped.

anders, *adv.* otherwise, else.

anflehen, *tr.* to implore, supplicate.

anführen, *tr.* to lead, bring up; allege, cite, delude, deceive.

angegangen, *p. p. of* angehen.

anfreſſen (fraß, gefreſſen), *tr.* to gnaw, nibble; *refl.* to fatten up on; devour.

angegriffen, *p. p. of* angreifen, *and adj.* fatigued.

angehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to go on; begin; to be possible; *tr.* to approach, apply, to concern; das geht mich nichts an, it does not concern me.

angenehm, *adj.* pleasant, agreeable.

angenommen, *p. p. of* annehmen, *and adj.* assumed, affected.

Angeſicht, *n.* (-e), face, countenance, visage.

angetan, *p. p.* of antun, *and adj.* clad.

angetrunken, *p. p. of* antrinken, *and adj.* drunk, tipsy.

angreifen (griff, gegriffen), *tr.* to handle, seize; attack, invade.

angſt, *adj.* in fear, afraid of; mir wird angſt, I am getting frightened.

Angſt, *f.* (¨e), anxiety, fear, terror.

angſtvoll, *adj.* anxious, frightened, painful.

Anhang (¨e), appendix, supplement; followers, adherents.

anhangen (*or* anhängen), (*reg. or* i–a), *tr.* to hang up, annex, to fasten to; der Katze die Schelle anhängen, to bell the cat; *refl.* to cling to, attach oneself to.

annehmen (a–o), *tr.* to take, accept, receive, engage.

anſagen, *tr.* to notify, declare, announce.

anſchauen, *tr.* to look at; consider; perceive.

anſehen (a–e), *tr.* to look at, to look over, see, behold; jemand für einen andern anſehen, to take somebody for someone else.

Anſehen, *n.* sight, appearance; respectability, respect; von Anſehen, by sight.

anſtarren, *tr.* to stare at.

an'ſtatt (*or* anſtatt'), *prep. with gen.* instead of.

Anteil, *m.* (–e), share, portion; sympathy, interest.

Antlitz, *n.* (e), countenance, face.

antrinken (a–u), *intr.* to begin to drink, drink first; *refl.* to drink hard.

antun (tat, getan), *tr.* to put on (clothes).

Antwort, *f.* (–en), answer.

antworten, *tr.* to answer.

anzünden, *tr.* to kindle, light.

Argwohn, *m.* suspicion, distrust.

argwöhniſch, *adj.* suspicious; distrustful; shy.

arm, *adj.* poor.

Arm, *m.* (–e), the arm; armdick, as thick as one's arm.

armſelig, *adj.* needy, miserable, "seedy."

Art, *f.* (–en), species, kind, sort, manner.

artig, courteous, good, pretty.

Aſche, *f.* ashes; (*student slang*) "tin", money.

aß, *pret. of* eſſen.

auch, *adv. and conj.* also, indeed, too, besides.

auf, *adv. and sep. pref.* on, up, upon, in, into; open; *prep. with dat. or acc.* on, upon, at; towards, against; auf einmal, all at once; noch einmal, again; auf und ab (nieder), up and down.

Aufblick, *m.* (–e), look or glance upwards.

aufblicken, *intr.* to look up.

aufbrauſen, *intr.* (*aux.* ſein), to effervesce; flare up; fly in a passion.

aufdämmern, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), to dawn; begin to rise with faint gleams; awaken.

auferſtehen (erſtand, erſtanden), *intr.* (*aux.* ſein), to rise up, rise from the dead.

auffreſſen (fraß, gefreſſen), *tr.* to eat up, devour, consume.

aufgefreſſen, *p. p. of* auffreſſen.

aufgehoben, *p. p. of* aufheben *and adj.* abolished; taken care of.

aufgeſprungen, *p. p. of* aufſpringen.

aufgeſtanden, *p. p. of* aufſtehen.

aufheben (o–o), *tr.* to raise, pick up, keep, break up, abolish; cancel.

aufjauchzen, *intr.* to cry in triumph, exult, shout with joy.

auflachen, *intr.* to burst into a laugh, laugh loudly.

aufrichten, *tr.* to set upright, erect; *refl.* to get up, sit up.

aufs, contraction for auf das.

aufſpringen (a–u), *intr.* (*aux.* ſein), to jump up; to fly open (doors); to chap (skin).

aufſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.* (*aux.* ſein), to get up, to rise.

Auge, *n.* (–e), eye.

Augenblick, *m.* (–e), moment.

aus, *prep. and sep. pref.* out of, from.

ausbitten (bat, gebeten), *tr.* to invite; ſich etwas ausbitten, to request; decline.

Ausblick, *m.* (–e), outlook, vista, prospect, view.

ausbrechen (a–o), *tr. and intr.* (*aux.* ſein), to break out.

ausbreiten, *tr.* to spread out, extend, expand; circulate.

ausgebeten, *p. p. of* ausbitten.

ausgegangen, *p. p. of* ausgehen.

ausgehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to go out, to come out.

ausgeladen, *p. p. of* ausladen.

ausgeſchlafen, *p. p. of* ausſchlafen.

ausgeſprochen, *p. p. of* ausſprechen.

auskehren, *tr.* to (sweep, brush, clean) out; reveal, expose.

auslachen, *tr.* to laugh at, make fun of.

ausladen (u–a), *tr.* to unload.

ausliefern, *tr.* to deliver, give up, surrender.

ausrichten, *tr.* to straighten, discover, arrange; perform, effect.

ausſchicken, *tr.* to send out, despatch.

ausſchlafen (ie–a), *intr.* to sleep out, sleep enough; *tr.* to pass in sleep.

ausſpeien (ie–ie), *tr.* to spit out, vomit forth; *intr.* vor jemandem ausſpeien, to show great contempt for some one.

ausſprechen (a–o), *tr. and intr.* to speak out; finish; pronounce; *refl.* speak one's mind; be expressed.

außen, *adv.* out, without; on the outside, out of doors, abroad.

außer, *prep. with dat.* out of, besides, except.

B

band, *pret. of* binden.
bang(e), *adj.* timid, fearful.
bat, *pret. of* bitten.
bäte, *pret. subj. of* bitten.
Bauch, *m.* (¨e), belly.
Bauchgrimmen, *n.* griping; belly ache; pains in the abdomen.
Becher, *m.* (—), tumbler, glass.
bedarf, *pres. ind. of* bedürfen.
bedauern, *tr.* to pity, regret.
Bedauern, *n.* pity, regret.
bedecken, *tr.* to cover, spread over; *refl.* to put on one's hat.
bedenken (bedachte, bedacht), *tr.* to consider, to meditate on; *refl.* to consider well.
Bedenken, *n.* (—), consideration, deliberation, scruple, objection.
bedenklich, *adj.* hesitating, dubious, scrupulous, suspicious, serious.
bedürfen (bedurfte, bedurft), *intr.* (*with gen.*) *or tr.* to need, want, lack, require.
Bedürfnis, *n.* (-e), need, necessity.
beeilen, *refl.* to hasten, hurry.
Befehl, *m.* (-e), command; order; zu Befehl ſtehen, to be at one's disposal.
befehlen (a-o), *tr.* to order, command.
begehren, *tr.* to desire, request, ask, demand.
begeiſtern, *tr.* to inspire, animate; *refl.* become very fond of.
Begeiſterung, *f.* (-en), inspiration, enthusiasm.
begleiten, *tr.* to accompany.
begraben, (begrub, begraben), *tr.* to bury.
begrub, *pret. of* begraben.
begrüßen, *tr.* to salute, greet.
behalten (ie-a), *tr.* to keep, hold.
behandeln, *tr.* to handle, treat.
Behauſung, *f.* (-en), house, domicile, abode.
beherrſchen, *tr.* to rule, be master of.
bei, *prep. with dat.* at, with, to.
beide, *adj.* both, the two.
Beifall, *m.* applause, approbation, approval.
Beifallruf, *m.* (-e), cheers, cries of approval.
beim, *contraction of* bei dem.
beiſei'te, *adv. see* Seite.
beißen (biß, gebiſſen), *tr. and intr.* to bite.
beiſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.* to assist, succour, support.
bekam, *pret. of* bekommen.
bekennen (bekannte, bekannt), *tr.* to confess; *refl.* to acknowledge.
bekommen (bekam, bekommen), *tr.* get, receive; *intr.* (*aux.* ſein), to agree with; dieſe Speiſe bekommt mir nicht, this food does not agree with me.
bemeiſtern, *tr. and refl.* to master, govern.

beneiden, *tr.* to envy.
berauſchen, *tr.* to intoxicate; ſich berauſchen, to become intoxicated.
bereit, *adj.* ready, prepared.
bereiten, *tr. and refl.* to prepare.
Berg, *m.* (–e), mountain.
Bern, *n.* Bern (Switzerland); name of Verona in the Middle Ages.
Beruf, *m.* (–e), calling, vocation.
beſchäftigen, *tr.* to occupy, employ, busy.
Beſchäftigung, *f.* (–en), business, occupation, pursuit.
beſchäftigt, *adj.* busy, occupied.
beſchließen (beſchloß, beſchloſſen), *tr.* to finish, determine, decide.
beſonder, *adj.* particular, peculiar.
beſonders, *adv.* particularly.
beſſer, *comp. of* gut.
beſſern, *tr. intr. and refl.* improve, correct, reform.
beſt, *superl. of* gut.
beſtehen (beſtand, beſtanden), *intr.* exist, consist; *tr.* pass (an examination).
beſtellen, *tr.* to order, appoint, deliver, arrange; es iſt ſchlecht mit ihm beſtellt, he is in an evil predicament; im Lateiniſchen iſt es ſchlecht mit (bei) ihm beſtellt, Latin is not his forte.
Beſtellung, *f.* (–en), commission, order; errand; appointment.
beſtimmen, *tr.* to fix, appoint, destine, intend, determine.
beſtimmt, *adj.* decided, determined, definite.
beſtürzt, *adj.* dismayed; beſtürztes Geſicht, long face.
beſtürzen, *tr.* to astonish, perplex, disconcert.
Beſtürzung, *f.* consternation, confusion, amazement.
beten, *intr. and tr.* to pray.
betreffen (betraf, betroffen), *tr.* to befall; surprise; concern; betroffen, astonished.
betreten (a–e) *tr.* to tread upon, step upon.
beugen, *tr.* to bend; *refl.* to bow.
Beute, *f.* (–n), booty, prize.
bevor, *conj.* before.
bewachen, *tr.* to watch over, keep guard over.
bewahren, *tr.* to keep, preserve, retain.
Bewegung, *f.* (–en), agitation, motion, commotion; ſich in Bewegung ſetzen, to get in motion.
bewill'kommen, *tr.* to welcome.
bewirten, *tr.* to entertain, treat hospitably, treat.
binden (a–u), *tr.* to bind.
bis, *conj.* until; *prep. with acc.* to, up to, as yet; bis dahin, up to that time; as far as that.
biß, *pret. of* beißen.
bißchen, a little, bit; some.
Biſch'of, *m.* (¨e), bishop.

Biſſen, *m.* (—), bit, morsel; ein fetter Biſſen, a toothsome morsel.

bitten (bat, gebeten), *tr.* to ask; bitte, please; you are welcome (after thanks).

bitter, *adj.* bitter.

Bitterkeit, *f.* (–en), bitterness; severity; sarcasm.

bitterlich, *adv.* bitterly.

bleiben (ie–ie), *intr.* (*aux.* ſein), to remain; ſtill geblieben, be quiet.

bleich, *adj.* pale, wan.

Blick, *m.* (–e), look, view, glance, gaze.

blicken, *intr.* to glance, look.

blieb, *pret. of* bleiben.

blond, *adj.* blond.

bloß, *adj.* naked, bare; *adv.* merely, only.

Blut, *n.* blood.

Blutbefehl, *m.* (–e), bloodthirsty command.

blutgetränkt, *adj.* soaked in blood, bloody.

blutig, *adj.* bloody.

Blutstropfen, *m.* (—), drop of blood.

Blutwort, *n.* bloodthirsty word; bloody command; bloody policy.

Bock, *m.* (¨e), billy goat; (Kutſcher)bock, wagon seat.

Boden, *m.* (¨) ground, floor.

Bogen, *m.* (—), bow, curve, arch; sheet of paper.

Botſchaft, *f.* (–en), message; errand; embassy; tidings, news.

brach, *pret. of* brechen.

brachte, *pret. of* bringen.

Brau (*or* Bräu), *m.* brew; brewed liquor.

Brauch, *m.* (¨e), custom, usage.

brauchen, *tr.* to need, use, want.

Braue, *f.* (–n), eye-brow.

brauſen, *intr.* to roar, rush, boil, resound.

brechen (a–o) *tr. intr. and refl.* to break.

brennen (brannte, gebrannt), *tr. and intr.* to burn.

Brennholz, *n.* firewood, fuel.

Breſche, *f.* (–n), breach (military).

bringen (brachte, gebracht), *tr.* to bring.

brocken, *tr.* to crumble, break up; wie man es brockt, muß man es eſſen, as one makes his bed, so must he lie on it.

Brocken, *m.* (—), crumb, fragment, scrap.

Brot, *n.* (–e), bread.

Brotrinde, *f.* (–n), bread crust.

Bruder, *m.* (¨), brother.

brüderlich, *adj.* fraternal.

Bruſt, *f.* (¨e), breast, chest.

Bube, *m.* (–n), boy; villain.

Bühne, *f.* (–n), stage; scene; theatre.

Bürge, *f.* (–n), bail; security.

bürgen, *intr.* to give bail, be security for, pledge.

Burſch, *m.* (–en), boy, (country) lad; active member of a student club.

Byzanti'ner, *m.* (—), Byzantine, Byzantian.

byzanti'niſch, *adj.* Byzantine, Byzantian.

Byzanz', *n.* Byzantium; Constantinople.

C

Chorknabe, *m.* (–n), choir boy; chorister.

D

da, *adv. and conj.* there, then; since, inasmuch as, when.

dabei' (*for particular emphasis* da'bei) *adv.* thereat, thereby, near it, by, at the same time

dachte, *pret. of* denken. [etc.

dage'gen, (*for particular emphasis* da'gegen), *adv.* against this, on the contrary, for this.

dahin', (*for particular emphasis* da'hin), *adv. and sep. pref.* for that place, thither.

dahin'terliegend, *adj.* lying behind.

dahingegangen, *p. p. of* dahingehen.

dahingehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to pass along, go past.

dahinten, *adv.* behind there, behind.

dahinter, *adv.* behind it (that, this), after it.

damit', (*for particular emphasis* da'mit), *adv.* with it.

damit', *conj.* in order that.

dämpfen, *tr.* to suffocate, deaden, muffle.

dampfen, *tr.* to steam, exhale; smoke hard; *tr.* to emit dense clouds of tobacco smoke.

Dank, *m.*, thanks.

danken, *intr.* to thank; to return a bow; ich danke, thank you;

dann, *adv.* then, by that time, thereupon, afterwards; dann und wann, now and then.

daran' (*for particular emphasis* da'ran) *adv.* thereon, therein, thereat, at it, to it, by it, near it.

darauf' (*for particular emphasis* da'rauf) *adv. and sep. pref.* to this, on it, afterward, thereupon, thereafter.

darf, *pres. ind. of* dürfen.

darſtellen, *tr.* to present, display, exhibit, portray.

darüber, (*for particular emphasis* da'rüber), *adv.* over it, about it.

darum' (*for particular emphasis* da'rum) *adv.* around it, around that, about it; for that reason, on that account.

daß, *conj.* that, in order that.

daſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.* to

stand there, to stand forth, to stand out.

dauern, *intr.* to last, continue.

davon' (*for particular emphasis* da'von), *adv.* of that, from that, of it, from it, by that; off, away.

dazu' (*for particular emphasis* da'zu), *adv.* to that, to it, for that, with it, for that purpose; besides.

Deckel, *m.* cover, lid; (*student slang*), hat *or* cap.

dein (deine, dein), *poss. adj.* thy.

denken (dachte, gedacht), *tr.* think.

denn, *adv. and conj.* then, pray; for.

der (die, das), *def. art.* the.

der (die, das), **deinige,** *poss. pron.* thine.

derselbe (dieselbe, dasselbe), *dem. pron.* the same; that, he, she, it.

deutlich, *adj.* distinct, clear, plain.

Dieb, *m.* (-e), thief, robber.

dienen, *intr.* to serve.

Diener, *m.* (—), servant.

dieser (diese, dieses), *dem. pron.* this, that; this one, that one.

Dietrich, *m.* (-e), Theodoric.

Ding, *n.* (-e) *and* (-er), thing, object.

doch, *adv. and conj.* yet, but, after all, pray, to be sure; yes.

Donner, *m.* (—), thunder.

dort, *adv.* there; dorthin wo, in the direction in which.

Dra'ma, *n.* (-en), drama.

drauf, *contraction of* darauf.

draußen, *adv.* out of doors; draußen in der Welt, out in the world.

drei, *num. adj.* three.

dreißig, *num. adj.* thirty.

dreizehn, *num. adj.* thirteen.

dreizehnte, *num. adj.*, thirteenth.

dritt, *num. adj.* third; wir waren zu dritt, there were three of us.

drüben, *adv.* over there.

drum, *contraction for* darum.

du, *pers. pron.* thou, you.

dumm, *adj.* stupid, foolish.

durch, *prep. with acc. and sep. pref.*, through, by means of, by.

durchgelassen, *p. p. of* durchlassen.

durch'lassen (ließ, gelassen), *tr.* to let through; strain; let pass; let off.

durchwan'dern, *tr.* to wander through, traverse, travel through.

dürfen (durfte, gedurft), *intr.* be permitted, may, dare, need.

E

eben, *adj.* even, level, exactly; ebenso, exactly so, just.

ebensowenig, *adv.* just as little.

edel, *adj.* noble, gentle, generous, magnanimous.

ehe, *conj. and* (*obsolete adverb*), before.

Ehe, *f.* (–n), mátrimony, married life.

ehemalig, *adj.* former, old.

eher, *comp. adv.* sooner, rather.

Ehre, *f.* (–n), honor; in Ehren, honorably.

ehren, *tr.* to honor; praise.

eifrig, *adj.* eager, zealous.

eigen, *adj.*, own; peculiar.

eigentlich, *adj.* true, real; properly speaking, anyway.

Eigentum, *n.* (¨er), property.

ein (eine, ein), *num. adj.*, *indef. art. indef. pron.* one; a, an; some one.

ein, *adv. and sep. pref.* in, into.

einander'ber, *adv.* one another, each other.

einbrechen (a–o), *tr. and intr.* (*aux.* ſein), to break in (down, open).

einfach, *adj.* single, simple.

eingehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to go in, enter.

eingetreten, *p. p. of* eintreten.

ein'mal, *adv.* once, one time; noch einmal, once more; auf einmal, all at once, suddenly.

einmal', *adv.* once, once upon a time; es war einmal ein Mann, there was once a man; kommen Sie doch einmal her, come here please; noch einmal, another time, again; some day or other.

einſchärfen, *tr.* to inculcate, impress.

einſchlafen (ie–a), *intr.* (*aux* ſein), to fall asleep.

einſehen (a–e), *intr.* to look in; *tr.* to look into, understand, conceive, perceive.

eintreten (a–e), *intr.* (*aux.* ſein), to enter, to appear, to come, come up.

Eintritt, *m.* entrance; admission; beginning.

einzeln, *adj.* single, separate, isolated; *adv.* one by one, singly.

einzig, *adj.* single, only.

elf, *num. adj.* eleven.

elfte, *num. adj.* eleventh.

empfang'en (i–a), *tr.* to receive, welcome, *intr.* to conceive.

emporgeſtiegen, *p. p. of* emporſteigen.

emporrecken, *tr.* to hold high; hold up, advance.

emporſteigen (ie–ie), *intr.*, (*aux* ſein), to climb up, rise.

Energie', *f.* energy, vigor.

eng, *adj.* narrow, close.

Engel, *m.* (—), angel.

entſchei'den (ie–ie), *tr.* to decide, determine.

entſchied', *pret. of* entſchei'den.

Entſchie'denheit, *f.* decision, determination, firmness.

Entſetz'en, *n.* terror, horror, amazement.

enttäu'ſchen, *tr.* to undeceive; disappoint; disabuse.

er, *pers. pron.* he.

Erbe, *m.* (–n), heir.

Erbe, *n.* (–n), heritance.

Erde, *f.* (–n), earth, world; soil.

erfahren (u–a), *tr.* to learn, hear, experience.

erfahren, *p. p. of* erfahren, *and adj.* experienced, expert.

erfaſſen, *tr.* to grasp; comprehend.

ergreifen (ergriff, ergriffen), *tr.* to seize; catch; to take (measures).

erheben (o–o), *tr.* to raise; promote, prefer; *refl.* to arise.

erhöhen, *tr.* to raise, elevate, heighten, promote.

erledigen, *tr.* to accomplish, finish.

erlöſchen (o–o), *intr.* (*aux.* ſein), to go out, be extinguished, expire.

ernſt, *adj.* serious, earnest.

Ernſt, *m.* seriousness; iſt das Ihr Ernſt? are you in earnest?

ernten, *tr.* to reap, harvest.

erobern, *tr.* to conquer.

erraten (ie–a), *tr.* to guess, conjecture.

erregen, *tr.* to raise; stimulate, excite, irritate.

Erregung, *f.* (–en), excitement, agitation.

erſchallen (*reg. or* erſcholl, erſchollen), *intr.* (*aux.* ſein), to sound, resound; ring.

erſcheinen (ie–ie), *intr.* (*aux.* ſein), to appear.

erſchöpfen, *tr. and refl.* to exhaust, drain.

Erſchöpfung, *f.* exhaustion; weariness.

erſchrak, *pret. of* erſchrecken.

erſchrecken (a–o), *intr.* (*aux.* ſein), to be terrified; *tr. reg.* to frighten.

erſchrocken, *p. p. of* erſchrecken.

erſt, *num. adj.; adv.* first, only, for the first time; zum erſtenmal, for the first time.

erwachen, *intr.* (*aux.* ſein), to wake, awake.

erwarten, *tr.* to expect, wait for.

erzählen, *tr.* to tell, relate, recount.

es, *indef. pron.* it, so, etc.

eſſen (aß, gegeſſen), *tr.* to eat.

Eſſen, *n.* eating; meal; food.

Eſſenz', *f.* (–en), essence.

Eſtra'de, *f.* (–n), high platform, stage.

Eſtrich, *m.* (–e), plaster (*or* stone) floor.

etlich, *indef. pron.* some, several, a few.

etwa, *adv.* possibly, perhaps.

etwas, *indef. pron.; adv.* some, something, little; somewhat; irgend etwas, something or other.

euch, *pers. and refl. pron.* you, to you; yourselves, to yourselves.

euer (euere, euer), *poss. adj.* your.

euerer (euere, eueres), *poss. pron.* yours.
Eunuch', *m.* (–en), eunuch.

F

fabeln, *tr.* to fable; to tell a tale; *intr.* to talk idly, talk
Fackel, *f.* (–n), torch.
Fackelring, *m.* (–e), torch ring.
fahren (u–a), *intr.* (*aux.* ſein), to go, drive, travel.
fallen (fiel, gefallen), *intr.* (*aux.* ſein), to fall; fallen laſſen, to drop.
falſch, *adj.* wrong, false, faithless.
fand, *pret. of* finden.
fangen (i–a), *tr.* to catch, seize, capture.
faſſen, *tr.* to seize, grasp; hold; ſich kurz —, to be brief.
faſt, *adv.* almost.
Fauſt, *f.* (¨e), fist; auf eigene —, on one's own account.
feiern, *tr.* to celebrate, make much of, praise.
feige, *adj.* cowardly.
Feind, *m.* (–e), enemy, adversary.
feindlich, *adj.* hostile, adverse.
Feld, *n.* (–er), field.
Feldaltar, *m.* (¨e), altar in the open air.
Fell, *n.* (–e), skin, hide, pelt.
fern, *adj.* far, distant.
Feſt, *n.* (–e), festival, holiday, fête.
feſt, *adj.* solid, firm, fast.
Feſteſſen, *n.* festival; memorial dinner; banquet.
Feuer (—), *n.* fire.
Feuerſtätte, *f.* (–n), fireplace.
fiel, *pret. of* fallen.
finden (a–u), *tr.* to find; ſich in etwas —, to get used to.
fing, *pret. of* fangen.
Finger, *m.* (—), finger.
finſter, *adj.* gloomy, dark, obscure.
Fiſcher, *m.* (—), fisherman.
Fiſcherboot, *n.* (–e *and* böte), fishing smack.
flammen, *intr.* to flame, blaze, flush, glow, burn.
Flechte, *f.* (–n), twist, braid, plait; lichen.
flehen, *tr.* to implore, beseech, entreat.
Fleiſch, *n.* flesh, meat.
fliegen (o–o), *intr.* (*aux.* ſein), to fly.
folgen, *intr. with dat.* (*aux.* ſein), to follow.
folgſam, *adj.* obedient; docile.
fordern, *tr.* to demand, ask, desire.
fortfahren (u–a), *intr.* (*aux.* ſein), to continue.
fragen, *tr.* to ask, inquire; er fragt gar nichts danach, he doesn't care a snap about it.
fraß, *pret. of* freſſen.
Frau, *f.* (–en), woman, wife, Mrs.

frei, *adj.* free, vacant, frank.
freilich, *adv.* certainly, to be sure, indeed.
fremd, *adj.* foreign, strange, unknown.
Fremde, *m.* (*f.*) (–n), stranger.
freſſen (frißt, gefreſſen), *tr. and intr.* eat, devour.
Freude, *f.* (–n), pleasure, joy.
Freudentag, *m.* (–e), festival day; day of rejoicing.
freuen, *tr. and refl.* to rejoice, be glad, be pleased; es freut mich, I am glad of it.
Freund, *m.* (–e), friend.
Freundin, *f.* (–nen), female friend, sweetheart.
Friede, *m.* (*or* Frieden), peace; peaceful neighborhood, tranquillity.
friedlich, *adj.* peaceful, peaceable.
froh, *adj.* glad.
fröhlich, *adj.* joyful, glad.
Frucht, *f.* (¨e), fruit.
früh, *adj.* early.
fühlen, *tr. and intr.* to feel.
fuhr, *pret. of* fahren.
führen, *tr.* to lead; conduct, carry.
Führer, *m.* (—), leader, chief.
füllen, *tr. and refl.* to fill, fill up.
fünf, *num. adj.* five.
fünfte, *num. adj.* fifth.
fünfzehn, *num. adj.* fifteen.
fünfzehnte, *num. adj.* fifteenth.
für, *prep. with acc.* for, instead of, in the place of.
furchtbebend, *adj.* trembling with fear.
fürchten, *tr. and refl.* to fear.

G

gab, *pret. of* geben.
Gang, *m.* (–e), walk; gait; course (at dinner); corridor.
ganz, *adj.* whole, entire; *adv.* quite, entirely.
gar, *adj. and adv.* done; quite; very; gar nicht, not at all.
gären (ä–o), *intr.* to ferment, effervesce.
gebaren, *refl.* to demean oneself, behave.
Gebaren, *n.* demeanor.
geben (i–a), *tr.* to give; es gibt, there is, there are; Acht —, to take care, pay attention; — Sie's ihm heim, ram it home to him.
gebieten (ie–o), *tr.* to order, command; *intr.* to control.
gebiſſen, *p. p. of* beißen.
gebot, *pret. of* gebieten.
geboten, *p. p. of* bieten *and* gebieten.
gedämpft, *adj.* muffled.
Gedanke, *m.* (–n), thought.
gedenken (gedachte, gedacht), *intr.* to be mindful of, remember, mention, intend; *tr.* to bear someone a grudge.

gedulden, *refl.* to have patience; wait patiently.
Gefährte, *m.* (–n), comrade, partner.
Gefährtin, *f.* (–nen), companion; mate; consort.
gefreſſen, *p. p. of* freſſen.
Gefühl, *n.* (–e), feeling.
gefunden, *p. p. of* finden.
gegangen, *p. p. of* gehen.
gegeben, *p. p. of* geben.
gegen, *prep.* against, to, towards.
gegenſeitig, *adj.* opposite, mutual.
gegeſſen, *p. p. of* eſſen.
Gegner, *m.* (—), adversary, antagonist.
gegoren, *p. p. of* gären.
gehabt, *p. p. of* haben.
gehalten, *p. p. of* halten.
geheim, *adj.* secret.
gehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to go.
geholfen, *p. p. of* helfen.
gehören, *intr.* to belong; *refl. and imp.* wie ſich's gehört, as is befitting.
gehört, *p. p. of* hören *and* gehören.
Geiſt, *m.* (–er), spirit.
gei'ſtesabweſend, *adj.* absent-minded.
Geizhals, *m.* (¨e), miser, skinflint.
gekannt, *p. p. of* kennen, *and adj.* known.
gekommen, *p. p. of* kommen.
gekonnt, *p. p. of* können.
gelaſſen, *p. p. of* laſſen.
gelegen, *p. p. of* liegen *and adj.* situated, located; appropriate, opportune.
Geleit, *n.* escort; attendance; retinue; convoy.
geleiten, *tr.* to conduct.
gen, *prep. with acc.* towards.
genannt, *p. p. of* nennen *and adj.* named, called.
genommen, *p. p. of* nehmen.
genug, *adv.* enough, sufficient.
Geopferte, *m.* (–n), victim.
gerade, *adj.* direct; straight; geradeaus, straight ahead.
geraten (ie–a), *intr.* (*aux.* ſein), to turn out; prove; fall upon, attack.
geraten, *p. p. of* raten *and* geraten, *and adj.* advisable.
Geräuſch, *n.* (–e), noise.
geräuſchlos, *adj.* noiseless.
Gericht, *n.* (–e), dish; court, trial.
gering, *adj.* small, insignificant, inferior.
gern, *adv.* willingly.
geſchehen (a–e), *intr.* (*aux.* ſein), to happen.
geſchlafen, *p. p. of* ſchlafen.
geſchlagen, *p. p. of* ſchlagen.
geſchlichen, *p. p. of* ſchleichen.
geſehen, *p. p. of* ſehen.
geſeſſen, *p. p. of* ſitzen.
Geſetz, *n.* (–e), law.
Geſicht, *n.* (–er) *and* (–e), face;

appearance; Geſichter ſchneiden, to make faces.

Geſindel, *n.* rabble, mob.

Geſpött, *n.* mocking, derision, jeering.

geſprochen, *p. p. of* ſprechen.

geſtalten, *tr.* to shape, fashion; *refl.* to take shape, turn out, show, prove.

geſtand, *pret. of* geſtehen.

geſtanden, *p. p. of* ſtehen *and* geſtehen.

geſtatten, *tr.* to permit, allow, grant.

Geſtell, *n.* (–e), frame; stand; das (Bett)Geſtell, bedstead.

geſtern, *adv.* yesterday; geſtern früh, yesterday morning.

geſtiegen, *p. p. of* ſteigen.

geſtochen, *p. p. of* ſtechen.

getan, *p. p. of* tun.

getragen, *p. p. of* tragen *and adj.* sustained; *sostenuto.*

gewahren, *tr.* to perceive, see.

gewähren, *tr.* to grant, afford; *intr.* to allow free scope to.

gewiß, *adj.* certain, sure.

Gewiſſen, *n.* conscience; jemand ins Gewiſſen reden, to talk earnestly to, use moral suasion with.

gewöhnen, *tr.* to accustom; *refl.* to become accustomed to.

geworben, *p. p. of* werben.

geworfen, *p. p. of* werfen.

gewunden, *p. p. of* winden.

gewußt, *p. p. of* wiſſen.

gezwungen, *p. p. of* zwingen.

gierig, *adj.* greedy, covetous, eager.

ging, *pret. of* gehen.

Glanz, *m.* splendor; brilliancy; vager Glanz, indefinite glory.

glänzen, *intr.* to gleam, glisten, sparkle.

glauben, *tr.* to believe, suppose.

glaubhaft, *adj.* authentic; credible, plausible.

gleich, *adj.* equal, same; immediately; das galt ihr gleich, that was perfectly immaterial to her.

gleichviel, *adv.* just as much; (es iſt) gleichviel, it is no matter.

Glück, *n.* luck, fortune, happiness; zum Glück, fortunately; auf gut Glück, at random.

Glut, *f.* (–en), glow, fire, heat, ardor.

Glutſchlund, *m.* (¨e), fiery mouth.

Gnade, *f.* grace, mercy, pardon; Euer Gnaden, Your Grace.

gnädig, *adj.* gracious, merciful; honoured.

Gold, *n.* gold.

golden, *adj.* gold, golden.

Goldknecht, *m.* (–e), "royal" servant; best of servants.

Goldthron, *m.* (–e), golden throne.

gönnen, *tr.* not to grudge, not to envy; permit, grant.

gor, *pret. of* gären.

Gote, *m.* (–n), Goth.

Gotenreich, *n.* (-e), Gothic Empire.

Gotenſchickſal, *n.* (-e), destiny of the Goths, fate of the Goths.

Gotenthron, *m.* (-e), Gothic throne.

gotiſch, *adj.* Gothic.

Gott, *m.* (¨er), God; god.

göttlich, *adj.* divine; ludicrous.

Grab, *n.* (*pl.* Gräber), grave.

graben (u-a), *tr. and intr.* to dig, engrave.

Gram, *m.* grief, affliction, melancholy.

grauen, *intr.* to turn gray; dawn.

grauen, *intr. imp.* es graut mir, I shudder; I am horrified.

grauenvoll, *adj.* horrible, appalling.

greifen (griff, gegriffen), *tr.* to grasp, gripe, seize.

Greis, *m.* (-e), old man.

Grieche, *m.* (-n), Greek.

grollen, *intr.* to bear ill will, bear a grudge; (poetical) to roar, roll, rumble.

groß, *adj.* large.

Große, *m.* (-n), grandee; lord.

grübeln, *intr. and refl.* brood, ponder.

gut, *adj.* good, all right, kind; *adv.* well.

gütlich, *adj.* amicable, friendly; gütlicher Vergleich, amicable settlement.

H

hä! *interj.* ha; won't you?; don't you think so; isn't it.

haben (hatte, gehabt), *tr.* to have; etwas ſatt haben, to have enough of *or* to be sick of a thing; *refl.* to behave; er hat es gut, he has a pleasant time of it.

hacken, *tr.* to hack, chop, hoe; *intr.* to cling to.

Hader, *m.* dispute, squabble.

hadern, *intr.* to quarrel, wrangle.

haften, *intr.* to cling, stick; to be security for.

haha! *interj.* haha!

Hahn, *m.* (¨e), rooster; stopcock (of a barrel).

halb, *adj.* half.

halb'zerſtört, *adj.* half ruined, partially destroyed.

halb'ſtündig, *adj.* lasting half an hour; of half an hour.

half, *pret. of* helfen.

Hals, *m.* (¨e), neck.

halten (ie-a), *tr. and intr.* to hold, have, keep, stop; wofür halten Sie ihn? what do you take him to be; ſie hält was auf mich, she thinks considerable of me; es hält ſchwer, it is a hard matter.

Haltung, *f.* carriage, attitude, bearing; das gab ihm die Haltung zurück, that steadied him up.

Hand, *f.* (¨e), hand.

handeln, *intr.* to act, treat, deal, trade; *refl.* to be at stake; es handelt ſich darum, that's the point in question.

handelseiˈnig, *adj.* agreed, come to terms.

hängen (*reg. or* hing, gehangen), *tr. and refl.* to hang.

hangen (i–a) *intr.* to hang.

hart, *adj.* hard.

Haß, *m.* hate, hatred.

Haupt, *n.* (¨er), head, chief, leader.

Haus, *n.* (¨er), house.

hausgehalten, *p. p. of* haushalten.

Haushalt, *m.* housekeeping, economy.

haushalten (ie–a), *intr.* to keep house, manage; be economical *or* sparing.

he! *interj.* ha; holla.

heben (o–o), *tr.* to lift, raise.

heˈda! *interj.* ho there; I say; holla.

Heer, *n.* (–e), host; army.

Heerführer, *m.* (—), general, commander in chief.

Heerschild, *m.* shielding army, protecting force.

heftig, *adj.* violent.

hegen, *tr.* foster, nourish; enclose.

heil, *adj.* whole; sound; unhurt.

Heil, *n.* welfare, salvation.

heilig, *adj.* holy, solemn, saintly, sacred.

heim, *adv. and sep. pref.* home, homeward.

heimgehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein), to go home.

Heimkehr, *f.* return home.

heimkehren, *intr.* (*aux.* sein), to return home.

heimlich, *adj.* private, secret, clandestine.

Heimlichkeit, *f.* secrecy.

heiser, *adj.* hoarse.

Heiserkeit, *f.* hoarseness, huskiness.

heißen (ie–ei), *tr.* to call, name; bid; *intr.* to be called (or named).

Held, *m.* (–en), hero; champion.

helfen (a–o), *intr.* to help.

her, *adv. and sep. pref.* here, hither, ago, along.

herab, *adv. and sep. pref.* down.

herabgekommen, *p. p. of* herabkommen.

herabkommen (kam, gekommen), *intr.* (*aux.* sein), to come down; sink down; decay, decline.

herablassen (ließ, gelassen), *tr.* to let down; *refl.* to stoop, condescend.

herangewachsen, *p. p. of* heranwachsen.

heranwachsen (u–a), *intr.* (*aux.* sein), to grow up; grow tall.

heranf, *adv. and sep. pref.* up.

herbringen (brachte, gebracht), *tr.* to bring (here, hither, in, up).

Herde, *f.* (–n), herd; flock; troop.

herein, *adv. and sep. pref.* in, into; come in!

hereinkommen (kam, gekommen), *intr.* (*aux.* ſein), to come in, enter.

hereintaumeln, *intr.* (*aux.* ſein), to (reel, stagger, tumble) in.

Herr, *m.* (–en), gentleman; master; Lord; Mr.; der Herr Gott, the Lord God.

Herrſcher, *m.* (—), ruler, master, sovereign.

herum, *adv. and sep. pref.* round, about.

herumliegen (a–e), *intr.* to lie about, be scattered about.

herunter, *adv. and sep. pref.* down, downward.

heruntereilen, *intr.* (*aux.* ſein), to hasten down.

heruntergeſandt, *p. p. of* herunterſenden.

heruntergezogen, *p. p. of* herunterziehen, *and adj.* drawn down, furrowed.

herunterſenden (*reg. or* ſandte, geſandt), *tr. and intr.* to send down.

herunterziehen (zog, gezogen), *tr.* (draw, pull) down.

hervorbrechen (a–o), *intr.* (*aux.* ſein), to break forth, burst forth, sally out.

Herz, *n.* (–en), heart.

Herzensangſt, *f.*, heart-ache; anguish; deep anxiety.

hetzen, *tr.* to hunt, chase; to set on (dogs).

Heuchelei', *f.* hypocrisy.

heucheln, *intr. and tr.* to dissemble, feign, play the hypocrite.

heute, *adv.* today, this day; heute morgen, this morning; heute abend, this evening.

heutig, *adj.* of this day, of this age, modern.

hielt, *pret. of* halten.

hier, *adv.* here.

hierher', (*for particular emphasis* hier'her), *adv. and sep. pref.* hither, here, this way.

Hilfe, *f.* (–n), help; zu Hilfe, help!

hilfeſuchend, *adj.* imploring.

Himmel, *m.* (—), sky; Heaven.

Himmelbläue, *f.* azure sky.

hinab, *adv. and sep. pref.* down.

hinan, *adv. and sep. pref.* up there, up to, up.

hinanſteuern, *intr.* (*aux.* ſein), to steer up to, steer towards.

hinauf, *adv. and sep. pref.* up, on, above.

hinaus, *adv. and sep. pref.* out, forth, beyond, past; darüber iſt er hinaus, he is above that.

hinausgegangen, *p. p. of* hinausgehen.

hinausgehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to go out.

hinausirren, *intr.* (*aux.* ſein), to wander out toward.

hindurch, *adv.* through, throughout.

hinein, *adv. and sep. pref.* in, into, inside.

hineingreifen (griff, gegriffen), *intr.* to grasp into; put one's hand into.

hingehören, *intr.* to belong to.

hingeſunken, *p. p. of* hinſinken.

hinnen, *adv.* hence; von hinnen ſcheiden, to die, depart this life.

hinſinken (a–u), *intr.* (*aux.* ſein), to sink down, drop, fall to the ground.

hinſtarren, *intr.* to stare at *or* towards; stare into vacancy.

hinten, *adv.* behind.

hinter, *prep. and sep. pref.* behind.

Hintergrund, *m.* background.

hinterher', *adv.* behind, after, subsequently.

hinterrücks', *adv.* from behind.

hinüber, *adv. and sep. pref.* over there, beyond, across.

hinübergehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to (go, cross) over.

hinübergegangen, *p. p. of* hinübergehen.

hinunterfallen (fiel, gefallen), *intr.* (*aux.* ſein), to fall down.

hinuntergefallen, *p. p. of* hinunterfallen.

hinuntergegangen, *p. p. of* hinuntergehen.

hinuntergehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to go down.

hinuntergeſtiegen, *p. p. of* hinunterſteigen.

hinunterſteigen (ie–ie), *intr.* (*aux.* ſein), to descend.

hinweg', *adv. and sep. pref.* away, off, past.

hinweggeſchritten, *p. p. of* hinwegſchreiten.

hinwegſchreiten (ſchritt, geſchritten), *intr.* (*aux.* ſein), to (walk, stride, stalk) away; step over.

hm! *interj.* hm.

hob, *pret. of* heben.

hoch, *adj.* high.

Hochſitz, *m.* (–e), high seat.

hochwürdig, *adj.* reverend, venerable.

Hochzeit, *f.* (–en), wedding.

Hochzeitslaune, *f.* wedding day humor (*or* disposition).

Hochzeitsmahl, *n.* (–e *and* ¨er), wedding feast; wedding breakfast.

Hochzeitsmuſik, *f.* wedding music.

Hochzeitstag, *m.* (–tage), wedding day.

hoffen, *tr. and intr.* to hope.

Hoffnung, *f.* (–en), hope.

Höhe, *f.* (–n), height, extent.

Hohngelächter, *n.* scornful laughter.

holen, *tr.* to fetch, get.

Holz, *n.* (¨er), wood.

hören, *tr. and intr.* to hear.

Horn, *n.* (¨er) *and* (–e), horn.

hu (*or* huh), *interj.* ugh.

Huhn (¨er), hen, fowl.

hüllen, *tr.* to wrap up; cover; veil.
Hund, *m.* (–e), dog.
hundert, *num. adj.* a hundred.
hunderttauſend, *num. adj.* hundred thousand.
Hunger, *m.* hunger, appetite, famine.
hungern, *intr.* to be hungry; es hungert mich, I am hungry.
hungrig, *adj.* hungry.
Hunne, *m.* (–n), Hun.
Hunnenhund, *m.* (–e), dog of a Hun.
hunniſch, *adj.* Hunnish.

I

ich, *pers. pron.* I.
im, *contraction of* in dem.
immer, *adv.* always, ever; immer weiter, farther and farther; immer wieder, repeatedly; auf immer, forever.
in, *prep. with dat. or acc.* in, on, at, with, among, into.
Inbrunſt, *f.* ardor, fervency; devoutness.
innegehalten, *p. p. of* innehalten.
innehalten (ie–a), *tr.* to confine; be punctual; *intr.* to stop, cease, pause.
Innere, *n.* interior; heart, soul.
innerſt, *adj.* inmost, innermost.
insgeheim', *adv.* secretly; on the sly.
irren, *intr.* to err, go astray; *refl.* to mistake, be mistaken; *tr.* mislead, puzzle.
ital'iſch, *adj.* Italic.

J

ja, *adv.* yes, to be sure, you know, why; jawohl, yes indeed.
jäh, *adj.* precipitous, abrupt, sudden.
Jahr, *n.* (–e), year; alle Jahre, every year.
jawohl', *adv.* yes, indeed.
je, *adv.* ever, always; von je her, from the remotest times.
jeder (jede, jedes), *adv. and indef. pron.* any, each, every.
jemals, *adv.* ever, at any time.
jemand, *indef. pron.* somebody.
jener (jene, jenes), *adj. and dem. pron.* that.
jetzt, *adv.* now, at present.
Jugend, *f.* youth, adolescence; young people, young ones.
jung, *adj.* young.
Jüngling, *m.* (–e), young man.

K

kam, *pret. of* kommen.
Kampf, *m.* (¨e), fight, combat, contest, struggle.
kämpfen, *intr.* to combat, struggle, fight.
kann, *pres. ind. of* können.

Kanne, *f.* (–n), can; jug, pot.
kannte, *pret. of* kennen.
Kasten, *m.* (—), chest, box.
kauen, *tr. and intr.* to chew, bite.
kauern, *intr. and refl.* to cower, crouch, squat.
kaufen, *tr.* to buy.
kaum, *adv.* scarcely.
Kehle, *f.* (–n), throat.
kehren, *tr.* to sweep; *refl. and intr.* (*aux.* ſein), to turn; in ſich gekehrt, self-contained; lost in meditation.
kein (keine, kein), *adj. and indef. pron.* no, no one, neither.
Keller, *m.* (—), cellar.
kennen, (kannte, gekannt), *tr.* to know, be acquainted with; cf. Fr. *connaitre*; ich habe ihn kennen gelernt, I have met him.
Kette, *f.* (–n), chain, bond.
Kettenhund, *m.* (–e), watch dog.
Kind, *n.* (–er), child.
Kirche, *f.* (–n), church.
klar, *adj.* clear; bright, serene.
Kleid, *n.* (–er), dress, garment; die Kleider aufraffen, to pick up one's skirts.
kleiden, *tr.* to dress, clothe.
klein, *adj.* small, little.
klingen (a–u), *intr.* to sound.
Kluft, *f.* (¨e), gap, chasm, abyss.
Knabe, *m.* (–n) boy, youth.
Knecht, *m.* (–e) man-servant, hind, serf.
kneifen (kniff, gekniffen), *tr.* to pinch, squeeze; den Wind kneifen, to keep close to the wind.
Knie, *n.* (–e), knee.
knieen, *intr.* to kneel.
kommen (o–o), *intr.* (*aux.* ſein), to come; in Fluß kommen, to become fluent; zu Worte kommen, to get in a word; aus dem Konzept kommen, to break down, get "rattled;" auf etwas kommen, to take up (in conversation).
König, *m.* (–e), king.
Königin, *f.* (–nen), queen.
königlich, *adj.* royally.
können (konnte, gekonnt), *intr.* to be able, can; er kann Engliſch, he knows English; er kann nichts dafür, he is not to blame.
Kopf, *m.* (¨e), head.
Korb, *m.* (–e), basket; "mitten."
koſten, *tr.* taste, drink in.
Koſtverächter, *m.* (—), dainty eater; light eater.
Kraft, *f.* (¨e), strength.
krähen, *intr.* to crow.
krank, *adj.* ill, sick.
kranken, *intr.* to be ill; suffer from.
kränken, *tr.* to grieve, injure, hurt.
Kreatur', *f.* (–en), creature; tool.
Kreuz, *n.* (–e), cross.
kreuzweiſe (*or* kreuzweis), *adv.* crosswise; ſich kreuzweiſe durchſchneiden, to intersect.
Krieg, *m.* (–e), war.

Krieger, *m.* (—), warrior; champion.

Kriegerwort, *n.* word of honor as a warrior.

Kriegsding, *n.* (-e), war matter, affair of war.

kriegserfahren, *adj.* experienced in war; veteran.

Krone, *f.* (-n), crown; das ſetzt ſeinen Taten die Krone auf, that crowns his exploits.

Krug, *m.* (¨e), pitcher, jug, mug, urn, jar, vase.

krumm, *adj.* crooked, curved; dishonest.

kühn, *adj.* bold, daring.

kurz, *adj.* short; curt.

küſſen, *tr.* to kiss.

L

lächeln, *intr.* to smile.

lachen, *intr.* to laugh.

lächerlich, *adj.* ridiculous.

laden (u–a) *tr.* to load.

lag, *pret. of* liegen.

Lager, *n.* (—), couch, bed; camp.

Lagerleben, *n.* camp life.

lagern, *intr.* to lodge, dwell; to rest; be encamped.

Lagerſtätte, *f.* (-n), resting place, couch; place of encampment.

lähmen, *tr.* to lame, paralyze.

lang, *adj.* long, tall.

lange, *adv.* a long time; nicht lange darauf, shortly after.

Langeweile, *f.* (*or* Langweile), ennui; haben Sie nie Langeweile? don't you ever feel the time hang heavy on your hands?

langſam, *adj.* wearisome, slow.

längſt, *sup. adj.* longest; *adv.* long ago.

Lappen, *m.* (—), flap; patch; rag; tatter; ein blauer Lappen, hundred mark note (*student slang*).

Lärm, *m.* noise, uproar.

lärmen, *intr.* to make a noise; clamor; bluster; lärmend, noisy, riotous.

las, *pret. of* leſen.

laſſen (ließ, gelaſſen), *tr.* let, cause, allow.

laut, *adj.* loud, aloud.

Laut, *m.* (-e), sound, tone.

lauter, *adj.* pure, clear, genuine; *adv.* mere, nothing but.

leben, *intr.* to live; lebe wohl, farewell, goodbye.

Leben, *n.* life, living.

lechzen, *intr.* to be parched with thirst; to (languish, long, thirst, pant) for.

ledig, *adj.* free; empty; single.

leer, *adj.* empty, blank, deserted.

legen, *tr.* to lay, put; jemand etwas ans Herz legen, to impress something on someone.

lehnen, *intr.* to lean; ſie lehnte ſich an ihn, she leaned against him.

lehren, *tr.* to teach, instruct.
Leib, *m.* (–er), body.
Leichnam, *m.* (–e), corpse.
leicht, *adj.* easy, light.
Leid, *n.* (–en), sorrow, pain; es tut mir leid, I am sorry.
leiden (litt, gelitten), *tr. and intr.* to suffer, endure.
leider, *adv. and interj.* unfortunately; alas.
leise, *adj.* low, soft; softly, in a low tone.
lernen, *tr.* to learn; to study; er hat was gelernt, he is a clever fellow.
lesen (a–e), *tr. and intr.* to read.
letzt, *adj.* last.
leuchten, *intr.* to gleam, shine, light.
lieb, *adj.* dear; jemand liebgewinnen, to take a liking to.
lieben, *tr.* to love, cherish; *intr.* to be in love.
liebenswürdig, *adj.* amiable, charming, sweet-tempered, good.
lieber, *comp. of* lieb *and* gern, dearer; rather.
liebgehabt, *p. p. of* liebhaben.
liebhaben (hatte, gehabt), *tr.* to love.
Liebhaber, *m.* (—), lover; amateur.
liebkosen, *tr.* to caress, fondle, hug; cajole.
Liebkosung, *f.* (–en), caress, caressing, fondling.
liefern, *tr.* to furnish; deliver; yield; afford.
liegen (a–e), *intr.* to lie.
link, *adj.* left; links, to (at) the left; die Linke, left hand.
ließ, *pret. of* lassen.
Locke, *f.* (–n) lock, curl.
locken, *tr. and refl.* to curl.
los, *adv. and sep. pref.* loose; was ist hier los? what's the matter? los! begin! at it! go! fire! (command to begin contests).
loslassen (ließ, gelassen), *tr.* to let go; release; free.
lud, *pret. of* laden.
lüften, *tr.* to air; to raise; den Hut lüften, to lift one's hat.
lungern, *intr.* (*aux.* haben *and* sein), to loiter, idle, lounge about; be eager for.

M

machen, *tr.* to make, do, cause; Luft machen, give vent to.
Macht, *f.* (¨e), might, power.
mag, *pres. ind. of* mögen.
Magd, *f.* (¨e), maid; maid servant; servant girl.
Mahl, *n.* (–e), *and* (¨er), meal, repast.
Mahlzeit, *f.* (–en), meal, repast.
mahnen, *tr.* to remind, warn, dun.
mal, *aphaeresis for* einmal.
Mal, *n.* (–e), time; einmal, once,

one time; zum erſtenmal; ein für allemal, once for all; zum letztenmal, for the last time; mit einem Male, all at once.

malen, *tr.* to paint.

man, *indef. pron.* one, some one, they, people.

mancher (manche, manches), *indef. pron.* many a, some, much.

Mann, *m.* (¨er), man; husband.

Männerblut, *n.* men's blood.

Männerkampf, *m.* combat of men.

mannigfach, *adj.* manifold.

Mantel, *m.* (¨), cloak, mantle.

Maul, *n.* (¨er), animal's mouth, muzzle.

Maus, *f.* (¨e), mouse.

Meer, *n.* (–e), sea, ocean.

Mehl, *n.* meal; flour; dust.

mehr, *comp. of* einige, more; nicht mehr, no longer.

Meile, *f.* (–n), mile; engliſche Meile (= 1.6093 kilometer); deutſche Meile (= 7.42 kil.) German mile.

mein (meine, mein), *poss. adj. and poss. pron.* my; mine.

meinen, *tr. and intr.* to think, remark, mean, intend.

mei'netwegen, *adv.* for my sake; for aught I care.

melden, *refl.* to apply, report.

Menſch, *m.* (–en), person, fellow, man (mankind).

merken, *tr.* to observe, notice, remember; ſich (*dat.*) etwas merken, to remember, bear in mind.

Meſſe, *f.* (–n), mass; fair.

Meſſer, *n.* (—), knife.

Miene, *f.* (–n), mien, air, feature, appearance.

Milch, *f.* milk.

Milchbart, *m.* (¨e), downy beard; milksop; greenhorn.

Milchberg, *m.* Monte Lettere, Mons Lactarius.

Milchtopf, *m.* (¨e), milk pot.

mild, *adj.* mild, soft, charitable.

Milde, *f.* mildness, charity, clemency.

mindeſte, *sup. adj.* least, smallest, lowest.

mißtrauiſch, *adj.* distrustful; suspicious.

mit, *prep. with dat. and sep. pref.* with.

Mitleid, *n.* (*or* Mitleiden), sympathy, pity.

Mittag, *m.* (*pl.* Mittage), midday, noon; mittags, at noon, noons.

Mitte, *f.* middle, midst.

mitten, *adv.* in the midst of.

Mitternacht, *f.* (¨e), midnight.

mochte, *pret. of* mögen.

mögen (mochte, gemocht), *intr.* may, desire; ich möchte gern, I should like.

möglich, *adj.* possible.

Mord, *m.* (–e), murder.

Mordbefehl, *m.* (–e), sanguinary command, bloodthirsty order.

morden, *tr.* to murder, commit a murder.

Mörder, *m.* (—), murderer.

Mordſchwert, *n.* (-er), murderous (sword, steel).

Morgen, *m.* (—), morning; heute morgen, dieſen Morgen, this morning; morgens, in the morning.

morgen, *adv.* tomorrow; morgen früh, tomorrow morning.

Morgengrauen, *n.* gray of the morning, dawn.

müde, *adj.* tired.

Mund, *m.* (-e) *and* (¨er), mouth.

murmeln, *intr. and tr.* murmur, whisper, buzz.

murren, *intr.* to murmur, grumble.

müſſen, (mußte, gemußt), *intr.* be obliged, compelled; ich muß, I must.

muſtern, *tr.* to muster, survey, examine.

Mut, mood: humor; anger; courage.

Mutter, *f.* (¨), mother.

N

na, *interj.* why! well! how now? well? na ja, why of course.

nach, *prep. and sep. pref.* after, behind, towards, according to, to, for; nach und nach, little by little, gradually.

Nachbar, *m.* (-n), neighbor; nächſter Nachbar, next door neighbor.

nachbellen, *intr.* to bark after.

nachher' (*for particular emphasis* nach'her), *adv.* afterwards, later, hereafter.

nachdem', *adv.* afterwards, hereafter; *conj.* after, when.

nachſtarren, *intr.* to stare after, gaze after.

Nacht, *f.* (¨e), night.

Nacken, *m.* neck (back part).

nahe, (*or* nah), *adj.* near, adjacent; es geht mir nah, I am very sorry for it.

nahen, *intr.* (*aux.* ſein), *and refl.* to approach.

nähern, *tr.* to bring near; *refl.* draw near, approach.

nahm, *pret. of* nehmen.

nähren, *tr.* to feed, nourish, foster; *refl.* to live on; *intr.* be nourishing.

Name, *m.* (-n), name.

nämlich, *adj.* namely, the same; that is to say, to wit; you know.

nannte, *pret. of* nennen.

Narbe, *f.* (-n) scar, mark, wound.

Naſe, *f.* (-n), nose; naſerümpfend, scornfully, disdainfully.

neben, *prep.* near, beside.

nehmen (nahm, genommen), *tr.* to take; ſich in acht nehmen, to take care of oneself; in Beſchlag nehmen, to arrest, secure, lay hold of; Platz nehmen, to

sit down; Teil nehmen an, to take part in.

Neid, *m.* envy.

neiden, *tr.* to envy, grudge.

neigen, *tr.* to bend, incline; *refl.* to bow.

nein, *adv.* no; nein doch, no indeed.

nennen (nannte, genannt), *tr.* to name, call, appoint.

neu, *adj.* new; von neuem, again, anew.

neun, *num. adj.* nine.

neunte, *num. adj.* ninth.

neu'vermählt, *adj.* newly wedded.

nicht, *adv.* not; gar nicht, not at all; nicht mehr, no longer.

Nichts, *n.* nothingness, nothing.

nicken, *intr.* to nod, beckon.

nie, *adv.* never.

nieder, *adv. and sep. pref.* down.

niedergesessen, *p. p. of* niedersitzen.

niederkauern, *intr.* (*aux.* sein), to crouch down.

niederknieen, *intr.* (*aux.* sein) to kneel down.

niederneigen, *tr.* to bend down; *refl.* to bend down, bow down.

niedersetzen, *tr.* to (set, put) down; constitute; *refl.* to sit down.

niedersinken (a–u), *intr.* (*aux.* sein), to sink down.

niedersitzen (saß, gesessen), *intr.* (*aux.* sein), to sit down.

niederstarren, *intr.* to stare down.

niederstürzen, *tr.* to throw down, precipitate; *intr.* (*aux.* sein), to throw oneself down; tumble down.

niemals, *adv.* never.

niemand, *indef. pron.* no one; niemand anders, nobody else; sonst niemand, nobody else.

noch, *adv.* still, yet, as yet; noch einmal, once more; noch nicht, not yet; noch heute, even now; this very day; noch immer, still, continually; noch ein Glas, another glass.

nochmals, *adv.* again, once more.

Nord (*or* Norden), *m.* north.

Not, *f.* (¨e), need, necessity, exigency, urgency, distress.

Notkampf, *m.* (¨e), forced battle; desperate fight.

nun, *adv.* now, well, how now!

nur, *adv.* only, just; nicht nur — sondern auch, not only — but also.

nutz, nutze, *or* nütze, *adj.* useful, of use.

nutzen (*or* nützen), *intr.* to be useful, to serve; *tr.* to use, make use of.

Nutzen, *m.* (—), use; advantage; profit; interest.

O

O, *interj.* oh.
ob, *conj.* if, whether; ob auch, although.
oben, *adv.* above, upstairs; dort oben, up there.
oder, *conj.* or.
offen, *adj.* open.
oft, *adv.* often.
ohne, *prep.* without.
ohnedem', *adv.* besides, all the same.
ohnehin', *adv.* besides, all the same, anyway.
Ohr, *n.* (-en), ear.
Opfer, *n.* (—), sacrifice; offering.
Ordnung, *f.* (-en), order, arrangement.

P

Paar, *n.* (-e), pair, couple; ein paar, a few.
paar, *adj.* even, pair; diese Handschuhe sind nicht paar, these gloves do not match.
pah! *interj.* pooh; pshaw.
Palmbusch, *m.* (¨e), palm branch.
Palme, *f.* (-n), palm-tree; palm.
passen, *intr.* to pass; to suit, to fit.
Pause, *f.* (-n), pause, rest, interval.
peinlich, *adj.* painful; unpleasant, annoying.
Person', *f.* (-en), person; individual (contemptuously).
Pflicht, *f.* (-en), duty.
Platz, *m.* (¨e), place; Platz machen, to give way to; Platz nehmen, to sit down.
plötzlich, *adj.* sudden; suddenly.
Po'dium, *n.* (-ien), podium.
Positur', *f.* (-en), posture, position; sich in Positur setzen, to assume a dignified attitude.
Posten, *m.* (—), outpost; post, place; item, article.
preisen, (ie-ie), *tr.* to praise.
Priester, *m.* (—), priest.

Q

quälen, *tr.* torment, vex; *refl.* work hard.
quer, *adj.* cross, oblique, slant; across; athwart.

R

Rache, *f.* revenge; vengeance.
rädern, *tr.* to break upon the wheel; to provide with wheels; ich bin wie gerädert, I feel as if every bone in my body were broken.
rasch, *adj.* quick.
Rat, *m.* (¨e) *and* (Ratschläge), counsel, advice; consultation; meeting; councillor.
raten (ie-a), *tr. and intr.* to guess, solve; advise.

Ration', *f.* (-en), portion, ration, allowance.
Ratte, *f.* (-n), rat.
Rauch, *m.* smoke.
rauchen, *tr. and intr.* to smoke, fume, steam, reek.
Rauchfaß, *n.* (-fäſſer), censer.
räumen, *tr.* to remove, clear away, leave.
Rauſch, *m.* (¨e), intoxication, enthusiasm.
rauſchen, *intr.* to rustle; to rush along with a murmuring sound.
Recht, *n.* (-e), right; law; Recht ergehen laſſen, to have justice done; Recht haben, to be right.
rechts, *adv.* at (to) the right.
Recke, *m.* (-n), valiant knight, champion, hero.
recken, *tr.* to stretch, lengthen, *refl.* to stretch ones limbs.
Rede, *f.* (-n), speech, oration; jemand in die Rede fallen, to interrupt; wovon iſt die Rede, what are you talking about.
reden, *tr. and intr.* to speak, talk, converse; ins Gewiſſen reden, to talk earnestly to (some one).
redlich, *adj.* upright, honest, fair, frank.
regungslos, *adj.* motionless.
reich, *adj.* rich.
Reich, *n.* (-e), realm, empire, kingdom.
reichen, *tr.* to reach, pass; den Arm reichen, to offer the arm; die Hand reichen, to offer the hand; *intr.* reach; be sufficient.
Reihe, *f.* (-n), row, rank.
rein, *adj.* pure, clean.
rein, *aphaeresis for* herein.
Reſt, *m.* (-e), rest, remains; die Speiſereſte, the leavings.
retten, *tr.* to save, rescue; *refl.* to escape; *cf. se sauver.*
Reue, *f.* repentance.
reuen, *tr.* (mostly used impersonally) to repent; es reut mich dieſer Tat, I repent of this action.
richten, *tr.* to raise, erect; turn; arrange; judge.
rief, *pret. of* rufen.
riet, *pret. of* raten.
Ring, *m.* (-e), ring, link, circle.
rings, *adv.* around, in a circle.
ringsum', *adv.* round about.
roh, *adj.* raw, rough, rude.
roh'gezimmert, *adj.* rudely fashioned, rough-built.
Rom, *n.* Rome.
Römer, *m.* (—), Roman.
Römerſtadt, *f.* Roman city.
Roß, *n.* (*pl.* Roſſe), steed, charger; horse (*dialect*).
Rudel, *n.* (—), flock; herd; troop; crowd.
Ruf, *m.* (-e), call, shout, rumor, fame, reputation.
rufen, (ie-u), *tr. and intr.* to call exclaim.
ruhig, *adj.* quiet.

rund, *adj.* round, plump.

Runde, *f.* (–n), circular motion; survey (*of sentinels*); fünf Meilen in die Runde, five miles round about.

runter, *aphaeresis for* herunter.

rüſten, *tr., intr. and refl.* to prepare, equip, arm.

Rüſtung, *f.* (–en), preparation, equipment, armor.

S

Sache, *f.* (–n), thing; ich bin meiner Sache ſicher, I am positive about it.

ſäen, *tr.* to sow.

ſagen, *tr.* to say.

ſah, *pret. of* ſehen.

ſauer, *adj.* sour; troublesome; es koſtet mir ſauren Schweiß, it costs me great pains.

Scene, *f.* (–n), scene.

Schade (*or* Schaden), *m.* (¨), injury, damage, prejudice; es iſt ſchade, it's a pity.

ſchaffen (u–a), *tr.* to bring forth, create, produce; (ſchaffte, geſchafft), to do, to bring; ſchaffen machen, to cause some one trouble; vom Halſe ſchaffen, get rid of.

ſchämen, *refl.* to be ashamed.

Schande, *f.* shame; disgrace.

ſchänden, *tr.* to disgrace, dishonor, defame.

Schatz, *m.* (¨e), treasure; sweetheart.

ſchaudern, *tr.* (*imp.*) *and intr.* to shudder; mich (mir) ſchaudert, I shudder.

ſchauen, *tr. and intr.* to look; behold.

ſcheinen (ie–ie), *intr.* to shine, appear.

Scheitel, *m.* (—), crown of the head; parting of the hair; vom Scheitel bis zur Zehe, from head to foot.

Scheitel, *f.* (–n) = Scheitel, *m.*

Scherz, *m.* (–e), joke.

ſcherzen, *intr.* to joke.

Scheu, *f.* shyness, timidity.

ſcheu, *adj.* shy.

ſcheuen, *tr.* to avoid; shun; fear; *intr.* to shy; *refl.* be shy, be afraid of.

ſchicken, *tr.* to send, despatch; *refl.* to happen; be fitting, suitable.

ſchielen, *intr.* to squint, leer, cast furtive glances.

ſchien, *pret. of* ſcheinen.

Schiff, *n.* (–e), ship; nave (*church*).

ſchiffen, *tr. and intr.* (*aux.* ſein und haben), to sail, ship, navigate.

Schild, *m.* (–e), shield.

Schimmer, *m.* (—), glimmer, gleam, shimmer.

Schimpf, *m.* abuse, insult; dishonor, disgrace.

ſchimpfen (*reg. but sometimes humorously with p. p.* geſchumpfen), *tr. and intr.* to call names, to abuse.

Schlacht, *f.* (–en), battle.

ſchlachten, *intr.* to resemble; er ſchlachtet nach ſeinem Vater, he is a chip of the old block.

ſchlachten, *tr.* to kill, butcher, immolate.

Schlächter, *m.* (—), butcher.

Schlächtermeſſer, *n.* (—) = Schlachtmeſſer, *n.*

Schlachtmeſſer, *n.* (—), butcher knife.

Schlaf, *m.* sleep.

ſchlafen (ie–a), *intr.* to sleep.

ſchlaff, *adj.* slack, flabby, soft, loose.

ſchlagen (u–a), *tr. and intr.* strike, beat; sing (birds) *refl.* to fight a duel, fight; das Gewiſſen ſchlägt ihm, his conscience pricks him.

ſchlapp, *slang for* ſchlaff.

ſchlau, *adj.* sly, cunning.

ſchlecht, *adj.* bad.

ſchleichen, (i–i), *intr.* (*aux.* ſein), *and refl.* to creep; to sneak; to skulk.

ſchleppen, *tr. and intr.* to tow; to drag; to be loaded with.

ſchlich, *pret. of* ſchleichen.

ſchlief, *pret. of* ſchlafen.

ſchlimm, *adj.* ill, bad, evil.

ſchlug, *pret. of* ſchlagen.

Schlund, *m.* (¨e) throat; gorge; mouth.

Schmachtriemen, *m.* (—), hunger-belt.

ſchmähen, *tr. and intr.* to abuse, rail at, slander.

ſchmecken, *tr. and intr.* to taste.

ſchmeicheln, *intr.* (*with dat.*) to flatter, coax, caress.

Schmerz, *m.* (–en), pain.

ſchmerzen, *tr.* to pain; to smart.

ſchmettern, *tr.* to crash; *intr.* clang, peal, warble.

ſchnöde, *adj.* contemptible; contemptuous.

ſchon, *adv.* already, soon, never you fear, "fast enough."

ſchön, *adj.* beautiful; ſchön! all right!

ſchoß, *pret. of* ſchießen.

Schoß, *m.* (¨e), lap; bosom; tail (of a coat).

ſchreien (ie–ie), *tr. and intr.* to scream.

ſchrie, *pret. of* ſchreien.

ſchritt, *pret. of* ſchreiten.

Schritt, *m.* (–e), step.

ſchüchtern, *adj.* shy.

ſchuf, *pret. of* ſchaffen.

Schuld, *f.* (–en), debt; guilt; ich bin nicht ſchuld daran, that is not my fault.

Schurke, *m.* (–n), scoundrel, villain, rascal, knave.

Schutt, *m.* rubbish, refuse.

ſchütteln, *tr. and intr.* to shake.

Schwarte, *f.* (–n), rind (of bacon.)

ſchwatzen, *tr. and intr.* to chat, chatter, babble.

ſchwatzhaft, *adj.* talkative, garrulous.

ſchweigen, (ie–ie), *intr.* to be silent; *tr.* to hush up.

Schweigen, *n.* silence.

ſchwer, *adj.* hard, difficult, heavy.

ſchwerlich, *adv.* hardly, scarcely.

Schwert, *n.* (–er), sword.

Schwertſchwingen, *n.* swinging the sword.

Schweſter, *f.* (–n), sister.

ſchwieg, *pret. of* ſchweigen.

Schwiegerſohn, *m.* (¨e), son-in-law.

ſchwielig, *adj.* callous, horny.

ſchwierig, *adj.* difficult.

ſchwimmen (a–o), *intr.* (*aux.* haben und ſein), to swim, float.

Schwindel, *m.* dizziness; swindle.

Schwindelkopf, *m.* (¨e), giddy headed person.

ſchwindeln, *intr.* to be dizzy *or* giddy; to swindle, cheat.

ſchwinden (a–u), *intr.* (*aux.* ſein), to disappear; swindle.

ſchwingen, *tr. and intr.* to swing, vibrate, brandish, wave.

ſchwören (ſchwur, geſchworen), *tr. and intr.* to swear, take an oath.

ſechs, *num. adj.* six.

ſechſte, *num. adj.* sixth.

Seele, *f.* (–n), soul; mind; spirit.

Segen, *m.* (—), blessing, benediction.

ſehen (a–e), *tr. and intr.* to see; ſich ſatt ſehen, to satisfy oneself by looking at.

Sehnſucht, *f.* longing.

ſehr, *adv.* very, very much, extremely, highly, greatly.

ſei, *pres. subj. of* ſein.

ſein (war, geweſen), *intr.* (*aux.* ſein), to be, exist; es iſt ſchade, it's a pity; es iſt mir, it seems to me.

ſein (ſeine, ſein), *poss. pron.* his, its; ſeinetwillen, on his account.

ſeit, *prep. and conj.* for, since; since.

ſeitdem', *adv.* since then, ever since, since.

Seite, *f.* (–n), side; page; direction; zur Seite ſchauen, to look aside; zur Seite ſtehen, to be at hand, to stand by; beiſeite, aside.

Sekun'de, *f.* (–n), second; ſekundenlang, for a second, for seconds.

ſelbe, *adj.* same; zur ſelben Stunde, at the same hour.

ſelber, *indecl. pron.* self.

ſelbſt, *indecl. pron. and adv.* self; in person; even.

Seligkeit, *f.* happiness, felicity, external bliss, salvation.

ſenken, *tr.* to sink; to lower.

ſetzen, *tr.* to set, place, put; *refl.* to sit down.

ſich, *refl. and reciprocal pron.*

himself, herself, itself, themselves; one another, each other.

ſicher, *adj.* safe, sure, secure.

ſie, *pers. pron.* she, they.

Sie, *pers. pron.* you.

ſieben, *num. adj.* seven.

ſiebente, *num. adj.* seventh.

ſiech, *adj.* sickly, infirm.

ſiechen, *intr.* to be sickly, languish.

ſiegen, *intr.* to conquer, triumph, be victorious.

ſinken, (a–u), *intr.* (*aux.* ſein), to sink, drop.

Sitz, *m.* (–e), seat, chair.

ſitzen (ſaß, geſeſſen), *intr.* to sit.

ſizilia'niſch (*or* ſizi'liſch), *adj.* Sicilian.

ſo, *adv.* so, as, thus, therefore, then, now; ſo etwas, such a thing; um ſo beſſer, so much the better.

ſobald' (*better* ſo bald), *adj. and conj.* as soon as; in a hurry.

ſoeben, *adv.* just now, just a moment ago, this very minute.

Sohn, *m.* (¨e), son.

ſolan'ge, *conj.* as long as; so long as.

ſolcher (ſolche, ſolches), *dem. adj.* [such.

Soldknecht, *m.* (–e) hireling.

ſollen, *intr.* to be, shall, must.

Sonne, *f.* (–n), sun.

Sonnenglanz, *m.* splendor of the sun; full brilliancy.

ſonnig, *adj.* sunny.

ſonſt, *adv. and conj.* else, otherwise, formerly, usually; ſonſt etwas, anything else; ſonſt niemand, nobody else.

ſorgen, *intr.* to fear, take care of (for); ſorgen Sie dafür, see to it.

ſoviel, *adj.* so much; *conj.* as much as; ſoviel ich weiß, so far as I know.

ſpät, *adj.* late.

Speckſchwarte, *f.* (–n), bacon rind.

Speer, *m.* (–e), spear.

Speerſtange, *f.* (–n), shaft of a spear.

Speertragen, *n.* carrying the spear.

ſpeertragend, *adj.* bearing a spear.

Speerträger, *m.* (—), spearman, spearbearer.

Speiſe, *f.* (–n), food.

ſpielen, *tr. and intr.* to play.

ſpießen, *tr.* to spear, spit, pierce.

ſpotten, *intr.* to mock, deride.

ſprach, *pret. of* ſprechen.

ſprang, *pret. of* ſpringen.

ſprechen (a–o), *tr. and intr.* to speak.

ſpringen (a–u), *intr.* (*aux.* ſein *and* haben), to spring, leap; gush; burst, crack, break.

ſpüren, *tr. and intr.* to trace, track; perceive, feel.

ſtach, *pret. of* ſtechen.

ſtak, *pret. of* ſtecken.

ſtand, *pret. of* ſtehen.

Stand, *m.* (¨e), standing, station, position, rank; im ſtande ſein, to be able; in ſtand ſetzen, to put in trim, in condition; zu ſtande kommen, to come about; zu ſtande bringen, to bring to pass.

ſtark, *adj.* strong.

ſtarr, *adj.* stiff; motionless; staring.

ſtarren, *intr.* to stare; to be benumbed.

ſtaunen, *intr.* to be astonished; to stare.

ſtechen (a–o), *tr.* to sting, stab, pierce, engrave; *intr.* to sting; in See ſtechen, to put to sea.

ſtecken (*reg. or with pret.* ſtak), *tr.* to stick, put; *intr.* to be, be hidden; *refl.* to apply to (someone).

ſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.* stand, be; ſtehen bleiben, to stop.

ſteigen (ie–ie), *intr.* (*aux.* ſein), to mount, ascend.

Stein, *m.* (–e), stone, rock.

Stelle, *f.* (–n), place, spot.

ſtellen, *tr.* to place, put; *refl.* turn out; pretend.

Stellung, *f.* (–en), position.

ſterben (a–o), *intr.* (*aux.* ſein), to die.

Stern, *m.* (–e), star.

Steuer, *n.* (—), helm, rudder.

ſteuern, *intr. and tr.* to steer; pilot, check, prevent.

ſtieg, *pret. of* ſteigen.

ſtill, *adj.* still, silent, quiet; im ſtillen, to oneself.

Stimme, *f.* (–n), voice, vote.

Stirn (*or* Stirne), *f.* (–en) *or* (–n), forehead.

ſtocken, *intr.* to stop, cease; mit der Stimme ſtocken, to hesitate, falter.

ſtolz, *adj.* proud; haughty; vain.

Stolz, *m.* pride.

Stoß, *m.* (¨e), thrust, blow, stroke, puff, kick, blast (trumpets).

ſtoßen (ie–o), *tr.* to push, thrust, knock, kick; *intr.* to thrust; wer ſtößt? who's cue? (billiards).

ſtrahlen, *tr. and intr.* to beam, radiate, shine.

Strand, *m.* (–e), shore, strand.

ſtreichen (i–i), *tr.* to stroke, rub (dogs); graze; spread (butter).

ſtreng, *adj.* severe, strict.

Stück, *n.* (¨e), piece; aus freien Stücken, of one's own accord.

Stuhl, *m.* (¨e), chair.

ſtumm, *adj.* dumb, mute.

ſtumpf, *adj.* dull; weakly.

Stumpf, *m.* (¨e), stump; trunk.

Stunde, *f.* (–n), hour.

ſtutzen, *tr.* to prune, clip; *intr.* to prick up the ears, be startled.

ſuchen, *tr. and intr.* to seek.

Suchen, *n.* searching.
Süd (*or* Süden), *m.* south.
ſuevisch, *adj.* Suevian.
Sünde, *f.* (–n), sin.
Sündenbock, *m.* (¨e), scapegoat.
ſüß, *adj.* sweet.

T

Tag (*pl.* Tage), day; in den Tag hineinreden, to talk at random; zu Tage treten, to come to light, appear clearly; zu Tage fördern, to bring to light.
Tafel, *f.* (–n), table, sign.
tanzen, *tr. and intr.* to dance.
tat, *pret. of* tun.
Tat, *f.* (–en), deed; in der Tat, indeed; auf friſcher Tat, in the very act.
tauchen, *intr. and refl.* (*aux.* ſein), to dive; to plunge; to disappear.
taumeln, *intr.* (*aux.* haben *and* ſein), to tumble; reel, stagger.
tauſend, *num. adj.* thousand; tauſend und abertauſend, thousands and thousands.
Teil, *m.* (*n*). (–e), part, portion, share.
teilen, *tr.* to divide; share; *refl.* to separate; fork.
Tempel, *m.* (—), temple; synagogue.
teuer, *adj.* dear, beloved; costly.
Teufel, *m.* (—), devil; zum Teufel jagen, to absolutely banish.
Thron, *m.* (–e), throne; die Thronfolge, succession; der Thronfolger, crown prince.
Thronſeſſel, *m.* (—), throne.
Thronſitz, *m.* (–e), throne.
Tiberſtrom, *m.* Tiber.
tief, *adj.* deep; low.
Tiefe, *f.* (–n), depth, profundity.
Tiſch, *m.* (–e), table; nach Tiſche, after dinner.
Titel, *m.* (—), title.
Tod, *m.* (–e), death.
Ton, *m* (¨e), tone, sound; shade (color); fashion; guter Ton, *bon ton*, politeness; mit ſtarkem Ton, in an emphatic voice.
tonlos, *adj.* toneless; in a low tone; feeble (voice).
Topf, *m.* (¨e), pot, jar, saucepan.
tot, *adj.* dead; die Toten, the dead.
töten, *tr.* to kill.
totgeſchlagen, *p. p. of* totſchlagen.
totmachen, *tr.* to kill; hush up.
totſchlagen (u–a), *tr.* to kill; beat to death.
tragen (u–a), *tr. and intr.* to carry, bear; wear.
Träger, *m.* (—), bearer; porter; wearer; supporter.
Träne, *f.* (–n), tear.
trank, *pret. of* trinken.
Trank, *m.* (¨e), drink; decoction.
trat, *pret. of* treten.
Traum, *m.* (¨e), dream.
treten (a–e), *intr.* to tread, step, walk.

treu, *adj.* faithful.

treu'herzig, *adj.* sincere; candid; naive.

trinken (a–u), *tr.* to drink.

Trödel, *m.* trumpery, rubbish; second-hand goods; bustle.

trüb, *adj.* turbid, cloudy, gloomy, dim.

trug, *pret. of* tragen.

tüchtig, *adj.* capable, clever, excellent, able; *adv.* exceedingly.

Tumult', *m.* (–e), tumult, uproar, riot.

tun (tat, getan), *tr.* to do, make; eine Frage tun, to ask a question; weh tun, to hurt.

U

üben, *tr.* to exercise, practise; *intr.* practise music.

über, *adv. and sep. pref.* over, above, across; *prep.* over, above, concerning, up to; über kurz oder lang, sooner or later.

überall' (*for emphasis* ü'berall), *adv.* everywhere.

überaus, *adv.* exceedingly.

Überbleibsel, *n.* (—), rest; relic; remnant; leavings.

überflüssig, *adj.* abundant, superfluous.

überhaupt', *adv.* in general, altogether, at all.

übersah', *pret. of* übersehen.

übersehen (a–e), *tr.* to look over, overlook; to oversee.

überwäl'tigen, *tr.* to overpower.

übrig, *adj.* remaining, left over; im übrigen, as for the rest.

um, *adv. sep. pref. and prep.* around, about; at; sie sah um sich her, she looked all around her; um . . . zu, in order to; um so besser, so much the better.

umklam'mern, *tr.* to clutch, embrace.

umring'en, *tr.* to surround.

umschling'en (a–u), *tr.* to embrace.

umschwär'men, *tr.* to swarm about, buzz around; harass.

umsonst', *adv.* gratuitously; in vain; aimlessly.

umstel'len, *tr.* to encompass, surround, hem in.

umstürzen, *intr.* (*aux.* sein), to fall down, topple over; *tr.* to upset, overthrow.

und, *conj.* and; und so weiter, and so forth.

uneinnehm'bar, *adj.* impregnable, unconquerable.

unerfahren, *adj.* inexperienced.

ungeheu'er, *adj.* immense, monstrous, awful.

Un'geheuer, *n.* (—), monster; prodigy.

Unglück, *n.* (*pl.* Unglücksfälle), misfortune; ill-luck; zum Unglück, unfortunately.

unglücklich, *adj.* unlucky, unfortunately.

unmenſch'lich, *adj.* inhuman; atrocious; superhuman.

unmög'lich (*for particular emphasis* un'möglich), impossible.

unrecht, *adj.* wrong, false, unfair.

Unrecht, *n.* wrong, injustice, injury, prejudice; er hat Unrecht, he *is* wrong.

uns, *pers. and refl. pron.* us, ourselves.

unſer (unſ(e)re, unſer), *poss. adj. and poss. pron.* our.

unter, *prep. and sep. pref.* under, down, below; among.

Untergang, *m.* (¨e), going down, sunset; fall, destruction.

untergehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to go down, sink, set; perish.

Unterlippe, *f.* (–en), underlip.

unwert, *adj.* unworthy.

V

verachten, *tr.* to despise, disdain; das iſt nicht zu verachten, that's not half bad.

verbergen (a–o), *tr. and refl.* to hide, conceal.

verbieten (o–o), *tr.* to forbid.

verderben (a–o), *intr.* (*aux.* ſein), to spoil, go to ruin; *tr.* to ruin, destroy.

verfallen (verfiel, verfallen), *intr.* (*aux.* ſein), to fall in, fall down; fall to; fall by.

vergeben (a–e), *tr.* to give away, confer; forgive.

vergehen (verging, vergangen), *intr.* (*aux.* ſein), to pass; to cease; to perish; es verging ihr Sehen und Hören, sight and hearing left her.

vergeſſen (vergaß, vergeſſen), *tr.* to forget.

vergeſſen, *p. p. of* vergeſſen *and adj.* forgotten, forgetful.

vergießen (vergoß, vergoſſen), *tr.* to shed, spill.

vergiften, *tr.* to poison, infect; *refl.* to take poison.

Vergleich, *m.* (–e), comparison; agreement; accommodation; gütlicher Vergleich, compromise.

vergleichen (i–i), *tr.* to compare; reconcile; *refl.* to come to terms, come to an agreement.

Vergnügen, *n.* pleasure.

vergoß, *pret. of* vergießen.

vergraben (u–a), *tr. and refl.* to bury, intrench.

verheißen (ie–ei), *tr.* to promise.

verhieß, *pret. of* verheißen.

verhüllen, *tr.* to veil, cover up, muffle, hide.

verhungern, *intr.* (*aux.* ſein), to starve; verhungert ausſehen, to look half starved.

Verkehr, *m.* traffic; intercourse.

verkriechen (o–o), *refl.* to hide, shun, abscond.

verlangen, *tr. and intr.* to desire; to require, demand.

verleihen (ie–ie), *tr.* to lend out (money); to grant, bestow.
verlernen, *tr.* to forget (what one has learnt).
verlieh, *pret. of* verleihen.
verliehen, *p. p. of* verleihen.
verlieren (o–o), *tr.* to lose.
verlor, *pret. of* verlieren.
verloren, *p. p. of* verlieren.
vermag, *pres. ind. of* vermögen.
vermögen (vermochte, vermocht), to be able.
Vermögen, *n.* (—), ability; faculty; property.
vermeigen, *refl.* to bow.
Verrat', *m.* treason, treachery.
verraten (ie–a), *tr. and refl.* to betray.
verringern, *tr.* to diminish, lessen, reduce.
versammeln, *refl.* to assemble.
verschämt, *adj.* shamefaced, bashful, modest.
verschenken, *tr.* to make a present of, give away; pour out; retail.
versichern, *tr.* to assure, insure, promise, protest; *refl.* to make sure of, secure.
versinken (i–u), *intr.* (*aux.* sein), to sink down; to be absorbed.
verstand, *pret. of* verstehen.
verstanden, *p. p. of* verstehen.
verständlich, *adj.* intelligible; clear.
verstehen (verstand, verstanden), *tr.* to understand; *refl.* to agree; to get along with; (auf) to be a connoisseur in; das versteht sich von selbst, that is understood.
Versuch', *m.* (–e), trial, experiment.
versuchen, *tr.* to try; to put to the test.
versündigen, *refl.* to sin (against), trespass, transgress.
verteilen, *tr.* to distribute; divide.
vertilgen, *tr.* to extirpate, exterminate, extinguish, destroy.
verwehren, *tr.* to prevent, forbid, deny.
verwirren, *tr.* to entangle, dishevel (hair); embarrass, confuse.
Verwirrung, *f.* (–en), entanglement, disorder, bewilderment.
verzeihen (ie–ie), *tr.* to pardon, excuse, forgive.
Verzeihung, *f.* pardon.
verzieh, *pret. of* verzeihen.
verziehen, *p. p. of* verzeihen.
verziehen (verzog, verzogen), *tr.* to distort; *refl.* warp, pass; *intr.* stay; (*aux.* sein), move, remove.
Verzweiflung, *f.* despair.
Vesuv', *m.* (*pro.* wesuf'), Vesuvius.
viel, *adj.* much.
vielleicht, *adv.* perhaps.
vierzehn, *num. adj.* fourteen.
vierzehnte, *num. adj.* fourteenth.

Volk, *n.* (¨er), people; nation.
vollzie'hen (vollzog, vollzogen), *tr.* to execute, carry out, complete.
vom, *contraction of* von dem.
von, *prep.* of, from, by.
vor, *adv. sep. pref. and prep.* before; in front of; ago; vor sich hin, to himself, (herself, yourself, themselves).
vordem' (*or* vor'dem), *adv.* formerly, in former times, of old.
vordere, *adj.* anterior; die vordere Reihe, the first rank.
Vorderſegel, *n.* (—), fore-sail.
Vorgebirge, *n.* (—), cape; promontory; Vorgebirge der guten Hoffnung, Cape of Good Hope.
vorgehen, (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to happen; to take place.
vorhaben (hatte, gehabt), *tr.* to have on (apron); to reprimand, to be engaged in; to intend, design.
Vorhang, *m.* (¨e), curtain.
vorig, *adj.* former; last.
Vorratskammer, *f.* (–n), storeroom, pantry.
vors, *contraction for* vor das.
vorſichtig, *adj.* cautious, careful, heedful.
vortreten (a–e), *intr.* (*aux.* ſein), to come forward, to step forth.
Vorwurf, *m.* (¨e), object; subject; reproach, blame.

W

wach, *adj.* awake.
Wache, *f.* (–n), watch; guard.
wachen, *intr.* to be awake, to watch over.
Wächter, *m.* (—), watchman; attendant.
Waffe, *f.* (–n), weapon.
Waffenklirren, *n.* clash of arms.
wagen, *tr. and refl.* to dare, venture.
Wagen, *m.* (—), wagon.
Wagenburg, *f.* (–en), barricade of wagons.
wählen, *tr.* to choose.
wahr, *adj.* true; truly; nicht wahr, isn't it, isn't it so, doesn't it, etc.
währen, *intr.* to last, continue.
während, *prep. and conj.* during; while.
wahrhaf'tig (*or* wahr'haftig), *adj.* true, genuine; *adv.* really, certainly; positively.
wahrlich (*usually* währlich), *adv.* truly, in truth, to be sure.
wand, *pret. of* winden.
Wange, *f.* (–n), cheek.
wann, *adv.* when; dann und wann, now and then.
war, *pret. of* ſein.
warf, *pret. of* werfen.
warten, *intr.* to await, expect; *tr.* to nurse.
warum, *adv.* why?
was, *inter. and rel. pron.* what?

which? why? that which, a thing which; was für ein, what kind of a?

was, *aphaeresis for* etwas.

wecken, *tr.* to awaken.

weder, *conj.* neither; weder . . . noch, neither . . . nor.

weg, *adv. and sep. pref.* away, gone.

weggehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* sein), to go away.

Weg, *m.* (–e), way; road.

wegen, *prep.* on account of.

wegräumen, *tr.* to remove, clear away, pack away.

wegschicken, *tr.* to send away.

weh, *interj.* woe; o weh, alas; *adv.* weh tun, to hurt; *adj.* sore, painful.

Weh, *n.* woe, pain, ache.

Wehernfen, *n.* wailing.

wehrlos, *adj.* unarmed, defenceless.

Weib, *n.* (–er), woman.

Weibergeschrei, *n.* crying *or* screaming of women.

Weiberfache (–n), women's affair.

Weibertränen, *f. pl.* women's tears.

weichen (i–i), *intr.* (*aux.* sein), to yield; to leave.

Weihe, *f.* kite (*milvus*).

Weihe (–n), consecration, solemnity.

weihen, *tr.* to consecrate.

Weihrauch, *m.* incense.

Weihrauchfaß, *n.* (–fässer), censer.

weil, *conj.* because.

Wein, *m.* (–e), wine.

weinen, *intr.* to weep.

weise, *adj.* wise.

weisen (wies, gewiesen), *intr.* to show, indicate, point out, exile.

Weisheit, *f.* wisdom; piece of wisdom.

weiß, *adj.* white.

weißen, *tr.* to whiten; whitewash.

weit, *adj.* wide, large, spacious, far; und so weiter, and so forth.

Weite, *n.* distance; das Weite suchen, to take to one's heels.

Weite, *f.* distance, width, range.

weiter, *comp. adj.* farther, further, go on!

welcher (welche, welches), *interr. and rel. pron.* which, what; who, that, which.

welsch, *adj.* foreign; Romanic; Italian; welsche Treue, Italian perfidy.

Welt, *f.* (–en), world; universe.

wenden, (*reg. or* wandte, gewandt), *tr., intr. and refl.* to turn; sich an jemand wenden, to apply to somebody.

wenig, *adj.* little; few.

wenigstens, *adv.* at least.

wenn, *conj. and adv.* if, when; wenn . . . auch, although; wenn . . . gleich, although.

wer, *rel. and inter. pron.* who,

the one who; who? wer ... auch, *or* wer auch, whoever.

werden (ward *or* wurde, geworden), to become, grow, be (*to form the passive voice*); shall, will (*to form the future*); should, would (*to form the conditional*).

werfen (a–o), *tr.* to throw.

wider, *prep. and pref.* against, contrary to.

widerru'fen (ie–u), *tr.* to recall, revoke, repeal.

widerſprach', *pret. of* widerſprech'en.

widerſprech'en (a–o), *intr.* to contradict.

widerſproch'en, *p. p. of* widerſprech'en.

wie, *adv., interr. adj. and conj.* how; how? as, such as, while, than, like.

wieder, *adv. and sep. pref.* back, again.

wiedergeben (a–e), *tr.* to give back, return; translate, (passage); render (word).

wiedergegeben, *p. p. of* wiedergeben.

wiederſehen (a–e), *tr.* to see *or* meet again.

wies, *pret. of* weiſen.

wieviel' (*also* wie viel), *adv.* how much?

Wille, *m.* will; volition; um Gottes willen, for Heaven's sake.

willig, *adj.* willing, ready; docile.

Willkom'men, *n.* welcome.

winden (a–u), *tr.* to wind, twist; *refl.* to wriggle, writhe.

Winkel, *m.* (—), angle; corner.

wir, *pers. pron.* we.

wirklich, *adv.* really, indeed.

Wirklichkeit, *f.* actuality, reality, truth.

wirr, *adj.* confused, entangled.

wiſchen, *tr.* to wipe.

wiſſen (wußte, gewußt), *tr. and intr.* to know; ſo viel ich weiß, if I am not mistaken.

wo, *adv. and conj.* where, wherever; since.

Woche, *f.* (–n), week.

wodurch' (*for emphasis* wo'durch), *interr. and rel. adv.* whereby; by what place; by what means; by which; through which.

wofür' (*for emphasis* wo'für), *interr. and rel. adv.* for what? for which, for whom.

wohl, *adv.* well, indeed, perhaps, probably.

Wolf, *m.* (¨e), wolf.

wollen, *intr.* be willing, intend, wish, want, will, shall.

Wort, *n.* (–e) *and* (¨er), word.

wozu' (*for particular emphasis* wo'zu), *adv.* wherefore? why?

Wunde, *f.* (–n), wound.

Wunſch, *m.* (¨e), wish, desire.

wünſchen, *tr.* to wish, desire.

würdig, *adj.* worthy, deserving.
wußte, *pret. of* wiſſen.
Wut, *f.* madness, fury, rage.
wüten, *intr.* to rage; foam; be mad.

Z

Zahl, *f.* (–en), number.
zahlen, *tr. and intr.* to pay.
zählen, *tr. and intr.* to count.
Zahn, *m.* (¨e), tooth; in die Zähne knirſchen, to grind one's teeth; die Zähne aufeinander beißen, to gnash one's teeth.
zärtlich, *adj.* tender, fond, loving.
zaudern, *intr.* to delay, linger, tarry.
Zaun, *m.* (¨e), hedge; fence.
zehn, *num. adj.* ten.
zehnte, *num. adj.* tenth.
Zeichen, *n.* (—), sign; mark; token.
zeigen, *tr.* to show; to display.
Zeit, *f.* (–en), time; längere Zeit, for some time; eine Zeitlang, a little while.
zeitig, *adj.* timely, early; *adv.* in good time, betimes.
Zelt, *n.* (–e), tent; pavilion; vault; awning.
Zeltdecke (–n), tent roof, tent awning.
Zeltwächter, *m.* (—), tent sentinel.
zerfreſſen (zerfraß, zerfreſſen), *tr.* to (gnaw, eat) away; corrode.
zerſtreuen, *tr. and refl.* to dissipate, disperse, distract, scatter.
ziehen (zog, gezogen), *tr.* to draw; ein Geſicht ziehen, to make up a face; *intr.* (*aux.* ſein), to go, come.
zimmern, *tr.* to cut, frame, build.
zittern, *intr.* to tremble.
zögern, *intr.* to delay; hesitate.
Zorn, *m.* anger.
zu, *adv., sep. pref. and prep.* towards, to; too; for, at.
zucken, *intr. and tr.* to be convulsed, twitch, jerk, flash, palpitate; die Achſeln zucken, to shrug the shoulders.
zücken, *tr.* das Schwert zücken, to draw the sword.
Zucker, *m.* sugar.
Zuckerwerk, *n.* confectionery, candy.
Zug, *m.* (*pl.* Züge), pull; move; train; gasp; draught; procession; feature.
zugehen (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein), to go (up to, faster), shut, happen, arrive.
zuguterletzt', *adv.* to finish well; last not least; to end with.
Zukoſt, *f.* additional food eaten with bread *or* meat; vegetables; preserves.
zum, *contraction for* zu dem.
zumeiſt', *adv.* mostly, for the most part.

zünden, *intr.* kindle, take fire; *tr.* to set fire.

Zunge, *f.* (–n), tongue.

zürnen, *intr.* to feel (be) angry.

zurück, *adv. and sep. pref.* back, behind.

zurückgeriſſen, *p. p. of* zurückreißen.

zurückkehren, *intr.* (*aux.* ſein), to return (= Fr. *retourner*).

zurückreiſen, *intr.* (*aux.* ſein), to return.

zurückreißen (riß, geriſſen), *tr.* to tear back, pull back.

zurückweichen (i–i), *intr.* (*aux.* ſein), to fall back; to shrink from; recoil.

zurückwenden (*reg. or* wandte, gewandt), *refl.* to turn back, turn round.

zurückziehen (zog, gezogen), *tr. and refl.* to draw back, withdraw; *intr.* return, retreat.

zuſammen, *adv. and sep. pref.* together.

zuſammengeſunken, *p. p. of* zuſammenſinken.

zuſammenkrampfen, *refl.* to be cramped, be paralyzed.

zuſammenraffen, *tr.* to (sweep, rake, scrape) together; collect one's strength; tuck up.

zuſammenſchmieden, *tr.* to weld together, join.

zuſammenſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), *tr.* cut to pieces, cut up.

zuſammenſinken (a–u), *intr.* (*aux.* ſein), to (sink, break, fall) down; crumble into dust.

zuſammentun (tat, getan), *tr.* to put together, join, mix; *refl.* to associate, unite.

zuſchreiten (ſchritt, geſchritten), *intr.* (*aux.* ſein), to stride towards.

zuwider, *prep. and adv.* against, contrary to, in opposition to.

zuwiderhandeln, *intr.* to act contrary to, contravent.

Zuwiderhandeln, *n.* = Zuwiderhandlung, *f.*

Zuwiderhandlung, *f.* contravention, violation, opposition.

zwang, *pret. of* zwingen.

Zwang, *m.* force, constraint.

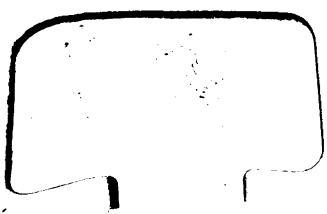
zwanzig, *num. adj.* twenty.

zwei, *num. adj.* two.

zweite, *num. adj.* second.

zwingen (a–u), *tr.* to compel; to force.

zwiſchen, *prep. and pref.* between, among.

zwölf, *num. adj.* twelve.

zwölfte, *num. adj.* twelfth.